

Αποτύπωση της σημερινής κατάστασης ως προς την πιστοποίηση της «γαλλομάθειας»

Υποέργο 3: Ετοιμασία Οργάνων Μέτρησης για την Γαλλική Γλώσσα
Πακέτο εργασίας 1: Αποτύπωση της σημερινής κατάστασης ως προς την
πιστοποίηση της «γαλλομάθειας»

Παραδοτέο: Έκθεση στην οποία θα παρουσιάζονται τα υφιστάμενα συστήματα
πιστοποίησης γνώσης γαλλικής γλώσσας που είναι στη διάθεση των ελλήνων
πολιτών και θα αναλύονται τα όργανα μέτρησης που χρησιμοποιούνται από
αυτά.

Υπεύθυνη Υποέργου: Καθ. Αριστέα-Νικολέττα Συμεωνίδου-Χριστίδου

Γ' Κοινωνικό Πλαίσιο Στήριξης (ΚΠΣ)**Επιχειρησιακό Πρόγραμμα Εκπαίδευσης και Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΕΠΕΑΕΚ)**

Άξονας Προτεραιότητας:	2	Προώθηση & Βελτίωση της εκπαίδευσης και της αρχικής επαγγελματικής κατάρτισης στο πλαίσιο της διά βίου μάθησης
Μέτρο:	2.1	Αναβάθμιση της ποιότητας της παρεχόμενης εκπαίδευσης
Ενέργεια:	2.1.2	Αξιολόγηση του εκπαιδευτικού έργου, των εκπαιδευτικών συντελεστών και λειτουργιών καθώς και των μαθητών
Κατηγορία Πράξεων:	2.1.2ζ	Σύστημα Αξιολόγησης και Πιστοποίησης Γλωσσομάθειας
Έργο:	111004	Σύστημα αξιολόγησης και πιστοποίησης γλωσσομάθειας στο ΑΠΘ
Ανάδοχος Έργου:		Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Φορέας Επίβλεψης:		Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Υποέργο:	03	Ετοιμασία Οργάνων Μέτρησης για την Γαλλική Γλώσσα
Υπεύθυνη Υποέργου:		Αριστέα-Νικολέτα Συμεωνίδου-Χριστίδου, (Καθηγήτρια Σημασιολογίας με έμφαση στη διαγλωσσική μελέτη Ελληνικής και Γαλλικής γλώσσας, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας)
Πακέτο εργασίας:	1	Αποτύπωση της σημερινής κατάστασης ως προς την πιστοποίηση της «γαλλομάθειας»
Παραδοτέα:	1	Έκθεση στην οποία θα παρουσιάζονται τα υφιστάμενα συστήματα πιστοποίησης γνώσης γαλλικής γλώσσας που είναι στη διάθεση των ελλήνων πολιτών και θα αναλύονται τα όργανα μέτρησης που χρησιμοποιούνται από αυτά.

Πακέτο Εργασίας 1:	Αποτύπωση της σημερινής κατάστασης ως προς την πιστοποίηση της «γαλλομάθειας»
Περιγραφή:	<p>Το ΠΕ αυτό στοχεύει στην αποτύπωση της υφιστάμενης κατάστασης όσον αφορά τα συστήματα πιστοποίησης στην γαλλική γλώσσα, που λειτουργούν εκτός ΚΠΓ.</p> <p>Οι επί μέρους εργασίες που θα εκτελεστούν είναι οι εξής:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Αποτύπωση και ανάλυση υφιστάμενων συστημάτων πιστοποίησης γνώσης γαλλικής γλώσσας – Αποτύπωση και ανάλυση της δομής και του περιεχομένου των αντίστοιχων οργάνων μέτρησης που χρησιμοποιούνται.
Αναμενόμενα αποτελέσματα:	Σαφής γνώση του είδους οργάνων που χρησιμοποιούν τα ήδη υπάρχοντα συστήματα πιστοποίησης γαλλομάθειας στην Ελλάδα και διεθνώς.
Παραδοτέο:	Έκθεση στην οποία θα παρουσιάζονται τα υφιστάμενα συστήματα πιστοποίησης γνώσης γαλλικής γλώσσας που είναι στη διάθεση των ελλήνων πολιτών και θα αναλύονται τα όργανα μέτρησης που χρησιμοποιούνται από αυτά.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1	Εισαγωγή.....	6
2	Συστήματα πιστοποίησης στη διάθεση των Ελλήνων πολιτών	8
2.1	Διπλώματα που χορηγούνται από την Alliance Française	8
2.1.1	Ίδρυμα Alliance Française	8
2.1.2	DHEF - Δίπλωμα Ανώτερων Σπουδών Γαλλικής.....	9
2.1.2.1	Σύστημα πιστοποίησης.....	9
2.1.2.2	Δίπλωμα.....	10
2.1.2.3	Εξετάσεις.....	11
2.1.3	Ποιοτικές παρατηρήσεις.....	13
2.2	Διπλώματα που χορηγούνται από το Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού	17
2.2.1	Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού	17
2.2.2	Διπλώματα «γαλλικών για ειδικούς σκοπούς»	18
2.2.2.1	Σύστημα πιστοποίησης.....	18
2.2.2.2	Διπλώματα	19
2.2.2.3	Εξετάσεις.....	20
2.2.2.4	Ποιοτικές παρατηρήσεις	21
2.2.3	Τεστ αξιολόγησης Γαλλικής Γλώσσας	23
2.2.3.1	Σύστημα πιστοποίησης.....	23
2.2.3.2	Βεβαίωση αποτελεσμάτων.....	23
2.2.3.3	Τεστ.....	26
2.2.3.4	Ποιοτικές παρατηρήσεις	27
2.2.4	Ποιοτικές παρατηρήσεις επί των δύο συστημάτων πιστοποίησης	28
2.3	Πιστοποιητικό που χορηγεί το Πανεπιστήμιο της Γενεύης	30
2.3.1	Ευρωπαϊκό Κέντρο για τη Γλωσσική Αξιολόγηση	30
2.3.2	« Value Based Language Test »	30
2.3.2.1	Σύστημα πιστοποίησης.....	30
2.3.2.2	Πιστοποιητικό.....	31
2.3.2.3	Τεστ.....	33
2.3.3	Ποιοτικές παρατηρήσεις.....	34
2.4	Διπλώματα και βεβαιώσεις που χορηγούνται από το Υπουργείο Παιδείας και το Υπουργείο Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας της Γαλλίας.....	37
2.4.1	Διεθνές κέντρο παιδαγωγικών σπουδών.....	37
2.4.2	Δίπλωμα Σπουδών στη Γαλλική Γλώσσα (D.E.L.F.) και Εμπεριστατωμένο Δίπλωμα Γαλλικής Γλώσσας (D.A.L.F.)	38
2.4.2.1	Σύστημα πιστοποίησης.....	38
2.4.2.2	Διπλώματα	39
2.4.2.3	Εξετάσεις.....	40
2.4.2.4	Ποιοτικές παρατηρήσεις	45
2.4.3	Τεστ Γνώσης των Γαλλικών	46
2.4.3.1	Σύστημα πιστοποίησης.....	46

2.4.3.2	Βεβαίωση επιπέδου γνώσεων.....	47
2.4.3.3	Τεστ.....	49
2.4.3.4	Ποιοτικές παρατηρήσεις	50
2.4.4	Ποιοτικές παρατηρήσεις επί των δύο συστημάτων πιστοποίησης	51
2.5	Πιστοποιητικά που χορηγούνται από την Πανελλήνια Ομοσπονδία Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών.....	53
2.5.1	Πανελλήνια Ομοσπονδία Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών.....	53
2.5.2	Πιστοποιητικό ικανότητας στη γαλλική γλώσσα	54
2.5.2.1	Σύστημα πιστοποίησης.....	54
2.5.2.2	Πιστοποιητικό.....	54
2.5.2.3	Εξετάσεις.....	56
2.5.3	Ποιοτικές παρατηρήσεις.....	58
2.6	Πιστοποιητικά και διπλώματα που χορηγούνται από το Πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne – Paris IV ...	61
2.6.1	Τμήμα εξετάσεων γαλλικής γλώσσας για τους αλλοδαπούς φοιτητές του Πανεπιστημίου Paris-Sorbonne – Paris IV.....	61
2.6.1.1	Σύστημα πιστοποίησης.....	62
2.6.1.2	Πιστοποιητικό και διπλώματα.....	62
2.6.1.3	Εξετάσεις.....	64
2.6.2	Ποιοτικές παρατηρήσεις.....	68
3	Η θέση του ΚΠγ σε σχέση με αυτά τα συστήματα	72
3.1	Σύγκριση των κύριων χαρακτηριστικών	72
3.2	Ποιοτική σύγκριση	75
3.2.1	Σύγκριση σύμφωνα με τα κριτήρια του ALTE	75
3.2.2	Σύγκριση εμπνευσμένη από το μοντέλο αξιολόγησης του DELHAYE.....	77
3.3	Συμπεράσματα	81
4	Βιβλιογραφικές και πολυμεσικές αναφορές	81
4.1	Πολυμεσικές αναφορές	81
4.2	Βιβλιογραφικές αναφορές.....	82

Παραρτήματα

1 Εισαγωγή

Μέσα στις σελίδες αυτές, θα βρούμε

- μια παρουσίαση των συστημάτων πιστοποίησης γνώσης της γαλλικής γλώσσας που είναι στη διάθεση των Ελλήνων πολιτών και
- μια ανάλυση των οργάνων μέτρησης που χρησιμοποιούνται από τα συστήματα αυτά.

Εξαιρουμένου του ΚΠγ, τα καταγεγραμμένα συστήματα πιστοποίησης είναι οχτώ. Πρόκειται για

- συστήματα των οποίων κάποιες, τουλάχιστον, πιστοποιήσεις είναι αναγνωρισμένες από το Ανώτατο Συμβούλιο Επιλογής Προσωπικού για το δημόσιο τομέα¹ και
- συστήματα πιστοποίησης που προτείνουν εξετάσεις, για τις οποίες τα ιδρύματα γλωσσικής επιμόρφωσης που βρίσκονται στην Ελλάδα (ΑΣΕΠ) Γαλλικά Ινστιτούτα, φροντιστήρια) προετοιμάζουν τους μαθητές τους.

Το σώμα υλικού, στο οποίο στηρίζεται το σύνολο των ακόλουθων παρατηρήσεων, συγκροτήθηκε από κείμενα, σε έντυπη και ηλεκτρονική μορφή, τα οποία έχουν εκδοθεί από τα ίδια τα συστήματα πιστοποίησης που μελετώνται. Η αναπαραγωγή ενός μέρους του σώματος υλικού εμφανίζεται σε παράρτημα, για να δοθεί στον αναγνώστη η δυνατότητα να επαληθεύσει την εγκυρότητα των παραγόμενων, κατά τη διάρκεια της ανάλυσης, συμπερασμάτων.

Τα κυριότερα από τα εργαλεία, που χρησιμοποιήθηκαν για τη συγκριτική μελέτη αυτών των συστημάτων πιστοποίησης, είναι οργανωμένα σύνολα κριτηρίων, σχεδιασμένα κατά τη διάρκεια πρόσφατων επιστημονικών εργασιών, που έχουν πραγματοποιηθεί κυρίως στα πλαίσια ερευνητικών δραστηριοτήτων του τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου.

Κατά την αποδελτίωση του δημοσιευμένου υλικού από ή σχετικά με αυτά τα συστήματα πιστοποίησης, οι συνεργάτες μας ερεύνησαν συστηματικά το βαθμό ύπαρξης ενός αριθμού περιγραφητών που αφορούν

- τις προσδοκίες των συμμετεχόντων στο σύστημα (τι τύπου υλικό αναμένεται να παραχθεί; ποια τα αναμενόμενα αποτελέσματα;) ή
- τους τρόπους σύλληψης και υλοποίησης.

Στη συνέχεια, τέθηκε το ζήτημα μιας αξιολογικής εκτίμησης

- του βαθμού διαφάνειας των κειμένων που αναφέρουν την ύπαρξη καθενός από τους περιγραφητές (προσβάσιμα; αναγνώσιμα; επαρκώς διαδεδομένα;) και
- της ποιότητας εφαρμογής αυτών των περιγραφητών (εγγυημένη; σταθερή; αξιολογήσιμη; αξιολογημένη;).

Επιπλέον, όπως θα ήταν αναμενόμενο, διερευνήθηκε ο ορισμός του πραγματικού βαθμού υπαγωγής αυτών των διαφορετικών συστημάτων στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις, για την εκμάθηση και τη χρήση των γλωσσών.

Για κάθε σύστημα πιστοποίησης, θα παρουσιαστούν, με την ίδια σειρά,

¹ Στην Ελλάδα, η διοργάνωση εξετάσεων από ή για το σύστημα πιστοποίησης της Alliance Française μοιάζει να μην υφίσταται. Εντούτοις, το γεγονός ότι το δίπλωμα DHEF εμφανίζεται στη λίστα των πιστοποιητικών που αναγνωρίζονται από τον ΑΣΕΠ, μας επιτρέπει να θεωρήσουμε ότι οι Έλληνες υποψήφιοι έχουν τη δυνατότητα να προετοιμαστούν για το δίπλωμα αυτό. Έχει λοιπόν ενσωματωθεί και αυτό στη λίστα των πιστοποιήσεων που είναι στη διάθεση των Ελλήνων πολιτών.

- το προφίλ του αρμόδιου οργανισμού για τη σύλληψη, τη σύνταξη και τη διαχείριση της εξέτασης,
- η παρουσίαση του ή των υφιστάμενων συστημάτων πιστοποίησης,
- τα συμπεράσματα της ανάλυσης της χορηγούμενης πιστοποίησης,
- τα συμπεράσματα της ανάλυσης των διενεργηθεισών εξετάσεων,
- πιο γενικές παρατηρήσεις, οι οποίες αφορούν συνήθως στην ποιότητα του συνόλου του συστήματος πιστοποίησης.

Στο τελευταίο μέρος αυτής της αναφοράς, θα επαναπροσδιοριστεί η θέση που κατέχει το ΚΠγ μέσα στον - ευρωπαϊκό κυρίως – χώρο της πιστοποίησης γνώσης της γαλλικής γλώσσας, σε σύγκριση με τα συστήματα που έχουν αναλυθεί.

2 Συστήματα πιστοποίησης στη διάθεση των Ελλήνων πολιτών

2.1 Διπλώματα που χορηγούνται από την Alliance Française

2.1.1 Ίδρυμα Alliance Française

Η ακριβής ονομασία του οργανισμού, στον οποίο ανήκει αυτό το σύστημα πιστοποίησης, είναι « Fondation Alliance française (συνήθως συντομογραφημένη ως AF) ».

Η ταχυδρομική διεύθυνση της έδρας της AF είναι η εξής:

101, boulevard Raspail
F-75270 PARIS CEDEX 06
FRANCE

Η διεύθυνση του κύριου ιστότοπού της είναι <http://www.fondation-alliancefr.org/>

Προφίλ της AF

Η Alliance française είναι ένα γαλλικό κοινωφελές ίδρυμα ιδιωτικού δικαίου², που έχει ως αποστολή την προώθηση της γαλλικής γλώσσας και του γαλλικού πολιτισμού στο εξωτερικό και, ιδιαίτερα τη διδασκαλία της Γαλλικής ως ξένης γλώσσας.

Χορηγεί διπλώματα του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας της Γαλλίας (DELF και DALF), αλλά και διπλώματα για ειδικούς σκοπούς.

Η AF δέχεται από το γαλλικό κράτος μία επιχορήγηση, η οποία καλύπτει περίπου το 5 % του ετήσιου προϋπολογισμού της.

Το νέο ιδρυτικό καταστατικό της επιτρέπει τις δωρεές από επιχειρήσεις ή ιδιώτες.

Το « δίκτυο » της αποτελείται από :

- το διεθνές σχολείο γαλλικής γλώσσας του Παρισιού³,
- επιτροπές σε επαρχιακές πόλεις της Γαλλίας, οι οποίες υποδέχονται αλλοδαπούς φοιτητές,
- περισσότερες από 1 000 επιτροπές σε 135 χώρες

Περίπου 400 000 φοιτητές μαθαίνουν γαλλικά στα κέντρα της AF.

Οι αρχές της Γαλλίας θίγουν συστηματικά το θέμα της συγχώνευσης της AF με το δίκτυο των 145 πολιτιστικών κέντρων και ινστιτούτων που διατηρεί η χώρα τους στο εξωτερικό⁴.

Δε φαίνεται η παρουσία της AF στην Ελλάδα.

Λίστα χορηγούμενων πιστοποιήσεων

Εκτός από τα DELF και DALF⁵, και από ορισμένα διπλώματα του CCIP⁶, η AF προτείνει τα δικά της διπλώματα γαλλικών:

- CEFP1 (Certificat d'Études de Français Pratique 1- Πιστοποιητικό Σπουδών Πρακτικών Γαλλικών 1)
- CEFP2 (Certificat d'Études de Français Pratique 2 - Πιστοποιητικό Σπουδών Πρακτικών Γαλλικών 2)

² Από το 2007.

³ Πρβ. <http://www.alliancefr.org/>

⁴ *Le Nouvel Observateur*, 3 au 9 avril 2008, « L'Étonnant miracle de l'Alliance française ».

⁵ Πρβ. 2.4.2 Δίπλωμα σπουδών Γαλλικής Γλώσσας και Δίπλωμα εμπειριστατωνμένων σπουδών Γαλλικής Γλώσσας .

⁶ Cf. 2.2 Τα διπλώματα που χορηγούνται από το Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού.

- DL (Diplôme de Langue – Δίπλωμα Γλώσσας)
- DSLCF (Diplôme Supérieur Langue et Culture Françaises – Ανώτερο Δίπλωμα Γαλλικής Γλώσσας και Πολιτισμού)
- DHEF (Diplôme de Hautes Études Françaises – Δίπλωμα Ανώτατων Σπουδών Γαλλικής)

Η ΑΦ προτείνει επίσης μια γαλλική έκδοση του BULATS, ενός τεστ γαλλικών για επαγγελματικούς σκοπούς, σε έντυπη ή ηλεκτρονική μορφή, το οποίο επιτρέπει τον έλεγχο του επιπέδου επικοινωνιακής δεξιότητας του υποψηφίου, για επαγγελματικούς σκοπούς.

Περιορισμός της ανάλυσης στο DHEF

Στο βαθμό που η διαδικασία εξέτασης αυτών των δοκιμασιών δε φαίνεται να είναι οργανωμένη στην Ελλάδα, θα περιοριστούμε στην παρουσίαση του συστήματος πιστοποίησης του DHEF (Δίπλωμα Ανωτέρων Σπουδών Γαλλικής), του μόνου διπλώματος που εμφανίζεται στις λίστες των αναγνωρισμένων από το δημόσιο τομέα πιστοποιήσεων⁷.

2.1.2 DHEF - Δίπλωμα Ανώτερων Σπουδών Γαλλικής

2.1.2.1 Σύστημα πιστοποίησης

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται η πιστοποίηση ορίζεται ως προς

- τη μητρική γλώσσα : « Οποιοδήποτε άτομο του οποίου η Γαλλική δεν είναι η μητρική γλώσσα » και
- το επίπεδο γλωσσικής δεξιότητας στα Γαλλικά: « Ο υποψήφιος οφείλει να έχει αποκτήσει γλωσσική δεξιότητα που να αντιστοιχεί στο τέλος του επιπέδου Γ2, δηλαδή να κατέχει όλες τις επικοινωνιακές δεξιότητες».

Ως προς τη σημειολογία της πιστοποίησης, αυτή βεβαιώνει ότι ο χρήστης κατέχει μια γλωσσική δεξιότητα που προσιδιάζει με αυτή ενός φυσικού καλλιεργημένου ομιλητή και είναι ικανός να χρησιμοποιεί τη γλώσσα καταλλήλως, σε διαφορετικές κοινωνικές περιστάσεις.

Η εξέταση μετρά την κατοχή

- μιας εις βάθος γνώσης της Γαλλικής,
- ειδικών πολιτισμικών γνώσεων (λογοτεχνία και λογοτεχνική ιστορία) ή
- επαγγελματικών δεξιοτήτων (μετάφραση).

Το χορηγούμενο δίπλωμα βεβαιώνει «πραγματολογικές και τεχνικές» δεξιότητες.

Σύμφωνα με τα δημοσιευμένα κείμενα του πιστοποιούντος φορέα, η μεθοδολογία που ακολουθεί η πιστοποίηση φαίνεται να υπακούει στην προοπτική της εκμάθησης και χρήσης της γλώσσας με προσανατολισμό στη δράση: αναφέρεται ότι το DHEF « βασίζεται στις υποδείξεις του Συμβουλίου της Ευρώπης για το επίπεδο Γ2 (CECR ή, στα ελληνικά, ΚΕΠΑ – Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις γλώσσες)» και γίνεται μνεία των περιγραφητών των επιπέδων ΚΕΠΑ / ALTE : Επίπεδο Γ2.

Η ΑΦ πιστοποιεί τη γνώση μίας μόνο γλώσσας, της Γαλλικής.

Δεν απαιτείται ειδική θεσμοθετημένη προετοιμασία.

Όσον αφορά την αναγνώρισή του, το δίπλωμα «εποπτεύεται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας» και «είναι αναγνωρισμένο ιδιαίτερα στην Ευρώπη, καθώς ακολουθεί την κλίμακα επιπέδων ALTE ».

Οι ημερομηνίες των εξεταστικών περιόδων ορίζονται βάσει των αιτήσεων.

Η τιμή εγγραφής ποικίλει μεταξύ 190€ για τους φοιτητές της ΑΦ και 245€ για τους υπόλοιπους υποψηφίους.

Η πιστοποιούσα αρχή είναι η « Alliance française ».

⁷ Πρβ. Παραρτήματα 1.1 και 1.2

2.1.2.2 Δίπλωμα

Δεν στάθηκε δυνατό να εξασφαλίσουμε ένα αντίτυπο του διπλώματος DHEF. Ελλείψει αυτού, παραθέτουμε ενδεικτικά σε παράρτημα⁸ μια αναπαραγωγή του διπλώματος DSEF, του πλησιέστερου προς το DHEF. Το κείμενο, συνταγμένο στη Γαλλική, είναι το ακόλουθο:

ALLIANCE FRANÇAISE

Diplôme Supérieur d'Études Françaises Modernes – option littérature

Année ...

Le Conseil d'Administration de l'Alliance Française atteste que ...

Né(e) le ...

À ...

De nationalité ...

A satisfait aux épreuves écrites et orales prescrites pour l'obtention du Diplôme Supérieur d'Études Françaises Modernes.

En foi de quoi le présent Diplôme lui a été délivré

[Ajout de AVEC MENTION ASSEZ BIEN]

PARIS, le ...

Le Directeur de l'École

[paraphe]

Le titulaire

Le Président du Jury d'examen

[signature, nom et sceau du Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, cachet : VU CERTIFIÉ EXACT]

Pour le Conseil d'Administration de l'Alliance Française

Le Président

[signature]

Le Secrétaire Général

[signature]

Association nationale reconnue d'utilité publique 101, bd Raspail 75006 Paris

Ένας λογότυπος εμφανίζεται επάνω στο δίπλωμα:



⁸ Πρβ. Παράρτημα 3.1

Παρατηρήσεις

Δε φαίνεται να αναφέρεται η διάρκεια της ισχύος της πιστοποίησης.

Δεν υφίσταται

- ούτε αντιστοιχία μεταξύ της διατύπωσης και των δεξιοτήτων πρόσληψης των ενδιαφερόμενων φορέων,
- ούτε αντιστοιχία μεταξύ των περιεχομένων και των προσδοκιών των ενδιαφερόμενων φορέων.

Ο χαρακτήρας της αξιολόγησης βάσει κριτηρίων δεν επιβεβαιώνεται.

Δεν γίνεται μεία

- των διαδικασιών που επιτρέπουν την ευχερή επικύρωση του πιστοποιητικού ,
- των διαδικασιών που επιτρέπουν την ευχερή αντιστοίχιση, με άλλο σύστημα,
- των τρόπων εξαγωγής συμπερασμάτων για τις δεξιότητες, με βάση τις επιδόσεις,
- των επιδόσεων που πραγματοποιούνται εντός μιας προοπτικής συμβατής με την προσέγγιση «με προσανατολισμό στη δράση» της χρήσης των γλωσσών,
- των επιδόσεων που πραγματοποιούνται από τον υποψήφιο (τουλάχιστον των σχετικών μακρο-δεξιοτήτων),
- των αποτελεσμάτων υπό τη μορφή μιας ή περισσότερων διακριτών αξιών,
- του βαθμού πιθανότητας εφαρμογής της δεξιότητας σε κοινωνική περίσταση.

Στη διάθεση των επισκεπτών του ιστότοπου (τελευταία επίσκεψη, Ιούνιος 2008) :

- δείγματα θεμάτων
- οδηγίες διεξαγωγής της εξέτασης
- σχάρες και κλίμακες βαθμολόγησης
- απαντητικά έντυπα
- μετεγγραφή μιας προφορικής παραγωγής
- οδηγίες προς τους εξεταζόμενους
- πλαίσιο αναφοράς
- περιγραφητές που έχουν αντληθεί από τις κλίμακες ΚΕΠΑ / ALTE, επίπεδο Γ2
- κατάλογος διαπιστευμένων κέντρων (κανένα τέτοιο κέντρο στην Ελλάδα, στον κατάλογο που εμφανίζεται στον ιστότοπο της Alliance Française)
- αναπαραγωγή ενός πιστοποιητικού

2.1.2.3 Εξετάσεις

Δομή

Το DHEF αποτελείται από τις ακόλουθες δοκιμασίες:

1. Κατανόηση προφορικού λόγου και συνοπτική αναφορά
2. Κατανόηση και παραγωγή γραπτού λόγου

Ειδίκευση λογοτεχνία

3. Λογοτεχνικός σχολιασμός
4. Ατομική παραγωγή προφορικού λόγου: Λογοτεχνική έκθεση και ανταλλαγή απόψεων με παράθεση αντεπιχειρημάτων

Ειδίκευση μετάφραση

3. Ευθεία μετάφραση και σύνταξη ενός συνοπτικού σημειώματος με συγκριτικά και επιχειρηματολογικά χαρακτηριστικά

4. Ατομική παραγωγή προφορικού λόγου: Έκθεση ιδεών και ανταλλαγή απόψεων με παράθεση αντεπιχειρημάτων

Οι δοκιμασίες 1 έως 3 είναι ομαδικές, η δοκιμασία 4 δεν είναι.

Οι δοκιμασίες 1 και 2 είναι υποχρεωτικές, ενώ οι 3 και 4, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές.

Ο πίνακας που ακολουθεί παρουσιάζει σε οργανωμένη μορφή τα κύρια χαρακτηριστικά αυτών των δοκιμασιών: τρόπος διεξαγωγής (ομαδικά, ατομικά, ηλεκτρονικά), χαρακτηρισμός (υποχρεωτικές, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές, προαιρετικές), προτεινόμενες δραστηριότητες, αριθμός θεμάτων (ερωτήματα, δραστηριότητες), συνδρομή αυτόματης διόρθωσης (οπτική ανάγνωση των απαντήσεων σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής), ανώτατος βαθμός, βάση επιτυχίας, σχετική βαθμολογική βαρύτητα (σε ποσοστιαία κλίμακα) και διάρκεια (σε λεπτά).

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
ΑΦ						150		150	
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ και ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΑΝΑΦΟΡΑ		ΟΧΙ	40		40	60
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ και ΠΓ		ΟΧΙ	30		30	120
3	ΟΜΑΔ	ΕΥΠΧΡ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΣ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ, ΕΥΘΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ και ΣΥΝΤΑΞΗ ΣΥΓΚΕΦΑΛΑΙΩΤΙΚΟΥ ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΟΣ		ΟΧΙ	40		40	120
4	ΑΤΟΜ	ΕΥΠΧΡ	ΠΠ		ΟΧΙ	40		40	20 (20)

Επεξήγηση : ΟΜΑΔ = ομαδικά, ΑΤΟΜ = εξατομικευμένα, ΥΠΧΡ = υποχρεωτικό, ΕΥΠΧΡ = κατ'επιλογήν υποχρεωτικό, ΠΡΟ = προαιρετικό, ΚΓ = κατανόηση γραπτού λόγου, ΚΠ = κατανόηση προφορικού λόγου, ΠΓ = παραγωγή γραπτού λόγου, ΠΠ = παραγωγή προφορικού λόγου, ΓΣ = γλωσσικό σύστημα, ΕΡ = ερωτήματα, ΔΡΣΤ = δραστηριότητα(-ες). Κάθε κενό κελί αντιστοιχεί σε πληροφορία που δε βρέθηκε.

Φύση των δοκιμασιών

Κοινός κορμός δοκιμασιών

Δοκιμασία 1 (Κατανόηση προφορικού λόγου και συνοπτική αναφορά): τρεις ακροάσεις ενός ηχογραφημένου κειμένου με μεταφορά παραθεμάτων και σύνταξη συνοπτικής αναφοράς

Δοκιμασία 2 (Κατανόηση και Παραγωγή γραπτού λόγου) : ανάγνωση και ανάλυση κειμένων, έπειτα σύνταξη μιας σύνθεσης των κειμένων αυτών

Ειδίκευση λογοτεχνία

Δοκιμασία 3 (Λογοτεχνικός σχολιασμός) : κατανόηση αποσπάσματος ενός λογοτεχνικού έργου που υπάρχει στο πρόγραμμα και παρουσίαση ενός εμπειριστατωμένου λογοτεχνικού

σχεδίου με επιχειρήματα, με αφορμή αυτό το απόσπασμα (κριτική ερμηνεία και κινητοποίηση γνώσεων λογοτεχνικής ανάλυσης)

Δοκιμασία 4 (Λογοτεχνική έκθεση και ανταλλαγή απόψεων με παράθεση αντεπιχειρημάτων): Έκθεση με αφορμή ένα λογοτεχνικό απόσπασμα από τα έργα που υπάρχουν στο πρόγραμμα, ή ένα θέμα για προβληματισμό, που συνδέεται με τη λογοτεχνία γενικότερα, και ανταλλαγή απόψεων με παράθεση αντεπιχειρημάτων με τον εξεταστή.

Ειδίκευση μετάφραση

Δοκιμασία 3 (Ευθεία μετάφραση και σύνταξη ενός συνοπτικού σημειώματος με συγκριτικά και επιχειρηματολογικά χαρακτηριστικά: κατανόηση και μετάφραση ενός αυθεντικού κειμένου, παρουσίαση της προβληματικής που θέτει το κείμενο και ιεράρχηση των πληροφοριών και παρουσίαση μιας συγκριτικής επιχειρηματολογίας πλαισιωμένης με παραδείγματα

Δοκιμασία 4 (Επιχειρηματολογική έκθεση και ανταλλαγή απόψεων με παράθεση αντεπιχειρημάτων): σποραδικές μεταφράσεις ενός γαλλικού κειμένου προς τη μητρική γλώσσα

Το επίπεδο των δοκιμασιών έχει οριστεί ως αντίστοιχο του επιπέδου Γ2 στην κλίμακα ΚΕΠΑ/ALTE και πλαισιώνεται με αποσπάσματα περιγραφητών του ΚΕΠΑ/ALTE.

Οι δηλωμένοι στόχοι φαίνεται να αφορούν την αξιολόγηση της εις βάθος κατοχής της γαλλικής γλώσσας καθώς και ειδικών πολιτισμικών γνώσεων (λογοτεχνία και λογοτεχνική ιστορία) ή επαγγελματικών δεξιοτήτων (μετάφραση).

2.1.3 Ποιοτικές παρατηρήσεις

Διαπιστώνεται μια σχετικά μικρή αντιστοιχία μεταξύ της δομής των δοκιμασιών και των εννοιολογικών προδιαγραφών: πολλές δεξιότητες ή πολλές μακρο-δεξιότητες, παρόλο που στις προδιαγραφές θεωρούνται ως διακριτές, μετρώνται στα πλαίσια μίας και μόνης δραστηριότητας.

Ως προς τις οδηγίες και τις εκφωνήσεις, δυστυχώς παρατηρείται πληθώρα μακροσκελών εκφωνήσεων, χρήση μιας γλώσσας που δεν είναι η μητρική γλώσσα του εξεταζόμενου, καθώς και ασάφεια και υψηλού βαθμού αοριστία των περιγραφητών στους πίνακες.

Εξάλλου, οι κλίμακες βαθμολόγησης δεν είναι ιδιαίτερα εργονομικές: ανάλογα με την περίπτωση, οι επιδόσεις βαθμολογούνται με 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10 ή 12.

Οι προτεινόμενες δοκιμασίες δεν επιτρέπουν τον έλεγχο της κοινωνιογλωσσικής δεξιότητας: δεν υπάρχουν συνθήκες πραγματικής περίπτωσης επικοινωνίας, εκτός από τις δοκιμασίες της μετάφρασης.

Συχνά, οι τελευταίες είναι δύσκολο να πραγματοποιηθούν, ακόμη και από άτομο του οποίου μητρική γλώσσα είναι η Γαλλική: η παρουσίαση ενός αποσπάσματος ραδιοφωνικής εκπομπής, από το οποίο έχει αποκοπεί η αρχή, καθιστά τη συνοπτική αναφορά ιδιαίτερα κοπιαστική⁹.

Στον πίνακα που ακολουθεί αναγράφεται ο βαθμός υλοποίησης των κριτηρίων ποιότητας που θεωρούνται σημαντικά από την ALTE¹⁰:

AF-DHEF		
ΣΥΝΤΑΞΗ	Οριοθέτηση κοινού	ναι

⁹ Όλες αυτές οι παρατηρήσεις συνοδεύονται από το υλικό του παραρτήματος 4.1

¹⁰ Πρβ. http://www.alte.org/quality_assurance/quality/minimum_standards_fr.pdf

AF-DHEF		
	Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και διαχειριστών	
	Ύπαρξη θεωρητικού πλαισίου	
	Συγκρισιμότητα	Περιγραφητές των επιπέδων ΚΕΠΑ/ALTE
	Μεθοδολογική υπακοή	Προσέγγιση με προσανατολισμό στη δράση, επί χάρτου μόνον
ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Διαφάνεια	Λεπτομερής και διαδεδομένη τεκμηρίωση
	Ασφάλεια	
	Εξοπλισμός	Αυτόματη διόρθωση
	Απόρρητο	
ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ	Ακρίβεια Αξιοπιστία Διαφάνεια	
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	Αποτελέσματα	
	Πληροφορίες	
ΑΝΑΛΥΣΗ	Ανάλυση των ερωτημάτων/δραστηριοτήτων	
	Μέτρηση βαθμού ευκολίας	
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	της ποιότητας	
	του τίτλου	Δίπλωμα που εποπτεύεται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και «είναι αναγνωρισμένο ιδιαίτερα στην Ευρώπη, καθώς ακολουθεί την κλίμακα επιπέδων ALTE» Αναγνωρίζεται από τον ΑΣΕΠ

Τα άδεια κελιά δηλώνουν ότι οι αντίστοιχες πληροφορίες δε βρέθηκαν ή ήταν ανεπαρκείς.

Η αναφορά

- στις προσδοκίες του συστήματος πιστοποίησης, σε επίπεδο προϊόντων και αποτελεσμάτων, αφενός, και
- στους τρόπους σύλληψης και υλοποίησης ως προς
 - o τη σύνταξη,
 - o τη διεξαγωγή της εξέτασης,
 - o την υπαγωγή στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις, αφετέρου,

γίνεται στα πλαίσια κειμένων που είναι προσβάσιμα, αναγνώσιμα και διαδεδομένα.

Η ορατή πραγμάτωση αυτών των προσδοκιών, αντίθετα, δε φαίνεται ούτε εγγυημένη, ούτε σταθερή, ούτε πραγματικά αξιολογήσιμη σε επίπεδο προϊόντων, αποτελεσμάτων και τρόπων σύλληψης και υλοποίησης

- της σύνταξης,
- της αναθεώρησης,
- της διεξαγωγής της εξέτασης,
- της βαθμολόγησης,
- της επεξεργασίας των επιδόσεων,

- της ερμηνείας των αποτελεσμάτων,
- της κοινοποίησης των αποτελεσμάτων και τέλος
- της υπαγωγής στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις.

Δε εντοπίστηκε αναφορά στους τρόπους σύλληψης και υλοποίησης ως προς

- την αναθεώρηση,
- τη βαθμολόγηση,
- την επεξεργασία των επιδόσεων,
- την ερμηνεία των αποτελεσμάτων,
- την κοινοποίηση των αποτελεσμάτων

στα αποδελτιωμένα κείμενα.

Στον πίνακα που ακολουθεί¹¹ επαναλαμβάνονται οι περισσότερες από αυτές τις διαπιστώσεις υπό μορφή που θα επιτρέψει μια σύγκριση ανάμεσα στα συστήματα πιστοποίησης και στο ΚΠγ, στο τελευταίο κεφάλαιο αυτής της παρουσίασης.

AF : DHEF			περιγραφητές										
			Προσδοκίες ως προς ...		τρόποι σύλληψης και υλοποίησης ως προς ...							Συμβατότητα με ΚΕΠΑ	
			προϊόντα	αποτελέσματα	σύνταξη	αναθεώρηση	διεξαγωγή	βαθμολόγηση	επεξεργασία επιδόσεων	ερμηνεία των αποτελεσμάτων	κοινοποίηση των αποτελεσμάτων		
ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+		+					+	
		αναγνώσιμη	+	+	+		+					+	
		διαδεδομένη	+	+	+		+					+	
	υλοποίηση	εγγυημένη	-	-	-		-						-
		σταθερή	-	-	-		-						-
		αξιολογήσιμη	±	±	±		±						±
		αξιολογημένη											

= ναι
 = εν μέρει
 = όχι
 = αδύνατον να απαντηθεί

Πηγές :

<http://www.fondation-alliancefr.org/>

<http://www.alliancefr.org/>

« L'Étonnant miracle de l'Alliance française » in *Le Nouvel Observateur*, 3 au 9 avril 2008,

<http://www.asep.gr>

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf

¹¹ Πρβ. DELHAYE O. (2006a).

Κοινοποιημένα θέματα

Απαντητικά έντυπα

Κλίμακες βαθμολόγησης

Μετεγγραφές ηχογραφημένου κειμένου

Οδηγίες προς τους επιτηρητές

Αναπαραγωγή ενός Ανώτερου Διπλώματος Σύγχρονων Σπουδών Γαλλικής – ειδίκευση λογοτεχνία

2.2 Διπλώματα που χορηγούνται από το Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού

2.2.1 Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού

Η ακριβής ονομασία του οργανισμού, στον οποίο ανήκει αυτό το σύστημα πιστοποίησης, είναι « Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (συνήθως συντομογραφημένη ως CCIP) ».

Η ταχυδρομική διεύθυνση της έδρας του CCIP είναι η εξής:

27, avenue de Friedland
F-75382 Paris CEDEX 08
FRANCE

Η διεύθυνση του κύριου ιστότοπού του είναι <http://www.ccip.fr/>

Προφίλ του CCIP

Το CCIP είναι ένα δημόσιο ίδρυμα στην υπηρεσία 380 000 επιχειρήσεων. Εκπληρώνει τέσσερις αποστολές:

- αντιπροσωπεύει τα συμφέροντα αυτών των επιχειρήσεων στις δημόσιες αρχές,
- συνοδεύει τις επιχειρήσεις σε κάθε στάδιο της ανάπτυξής τους,
- επιμορφώνει τους συνεργάτες και τα μελλοντικά διευθύνοντα στελέχη που χρειάζονται οι επιχειρήσεις,
- διοργανώνει εκθέσεις, σαλόνια και συνέδρια εξυπηρετώντας τις επιχειρήσεις και την προσέλκυση των περιφερειακών αρχών.

Στον τομέα των γλωσσών, το CCIP ανέπτυξε δύο υπηρεσίες :

- το κέντρο γλωσσών « Pariglotte », το οποίο προτείνει μια μεγάλη ποικιλία επιμορφώσεων σε 13 γλώσσες και παιδαγωγική εποπτεία κατά παραγγελία (ιδιαίτερα ή ομαδικά μαθήματα, εξειδικευμένα σεμινάρια, γλωσσική εμβάπτιση στο εξωτερικό, εξ αποστάσεως εκπαίδευση με ή χωρίς επίβλεψη, κλπ.).
- το κέντρο « Français des affaires (FDA) et Test d'évaluation du français (TEF) », το οποίο στηρίζει την προώθηση της Γαλλικής ως διεθνούς γλώσσας εργασίας και αναπτύσσει πολλά εργαλεία, κυρίως μια σειρά εξετάσεων στα Γαλλικά για επαγγελματικούς σκοπούς, με παράλληλες καταρτίσεις κατά παραγγελία και ηλεκτρονικά και ένα τεστ αξιολόγησης Γαλλικών (TEF), το οποίο ελέγχει το επίπεδο γνώσεων στη γαλλική γλώσσα των μη γαλλόφωνων φοιτητών και εργαζομένων.

Κατάλογος των χορηγούμενων πιστοποιήσεων

Το CCIP διοργανώνει τις ακόλουθες εξετάσεις Γαλλικών για ειδικούς σκοπούς:

- CFP 1 (Certificat de Français Professionnel – Πιστοποιητικό Επαγγελματικών Γαλλικών), 1er degré – 1^ο βαθμού
- CFP 2 (Certificat de Français Professionnel – Πιστοποιητικό Επαγγελματικών Γαλλικών), 2e degré – 2^ο βαθμού
- CFS (Certificat de Français du Secrétariat – Πιστοποιητικό Γαλλικών για γραμματειακή υποστήριξη)
- CFTH (Certificat de Français du Tourisme et de l'Hôtellerie – Πιστοποιητικό Γαλλικών για τουριστικά και ξενοδοχειακά επαγγέλματα), και CFTH Option Guide – Ειδίκευση για ξεναγούς
- CFJ (Certificat de Français Juridique – Πιστοποιητικό Γαλλικών για νομικά επαγγέλματα)

- CFST (Certificat de français scientifique et technique – Πιστοποιητικό Γαλλικών για επιστημονικούς και τεχνικούς σκοπούς)
- DFA 1 (Diplôme de Français des Affaires, 1er degré – Δίπλωμα Επαγγελματικών Γαλλικών των Επιχειρήσεων, 1^{ου} βαθμού)
- DFA 2 (Diplôme de Français des Affaires, 2e degré - Δίπλωμα Επαγγελματικών Γαλλικών των Επιχειρήσεων, 2^{ου} βαθμού)
- DAFA (Diplôme approfondi de français des affaires – Εμπεριστατωμένο Δίπλωμα Επιχειρησιακών Γαλλικών)
- DFM (Diplôme de Français Médical – Δίπλωμα Γαλλικών για ιατρικά επαγγέλματα)

Προτείνει επίσης το TEF (Test d'évaluation du français - Τεστ αξιολόγησης Γαλλικής), « το πρώτο διεθνές τεστ Γαλλικής».

Περιορισμός της ανάλυσης σε μερικές πιστοποιήσεις

Εφόσον δεν υπάρχει καμία ένδειξη για επίσημη προετοιμασία του DFM στην Ελλάδα, αυτό το δίπλωμα θα αποσυρθεί από τον κατάλογο των πιστοποιητικών που παρουσιάζονται παρακάτω.

Θα μελετηθούν, λοιπόν, δύο συστήματα πιστοποίησης,

- αυτό που οδηγεί στην απόκτηση διπλωμάτων «Γαλλικών για ειδικούς σκοπούς» και
- αυτό που οδηγεί στη χορήγηση μίας « βεβαίωσης αποτελεσμάτων » ύστερα από τη διεξαγωγή του « Τεστ αξιολόγησης των Γαλλικών» (Test d'Évaluation de Français) .

2.2.2 Διπλώματα «γαλλικών για ειδικούς σκοπούς»

2.2.2.1 Σύστημα πιστοποίησης

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται η πιστοποίηση ορίζεται ως προς

- τη γλώσσα : « Οι εξετάσεις των Επαγγελματικών και των Επιχειρησιακών Γαλλικών του CCIP απευθύνονται στους υποψηφίους των οποίων η Γαλλική δεν είναι μητρική γλώσσα »,)
- το επάγγελμα (« φοιτητής..., γραμματέας, κλπ. »,)
- το επίπεδο της επικοινωνιακής δεξιότητας στη Γαλλική: « είναι προαπαιτούμενο τουλάχιστον το επίπεδο B1 στην κλίμακα του ΚΕΠΑ »,)
- ο επαγγελματικός στόχος: « εργασία στον τουριστικό τομέα, κλπ. »,)
- την πιστοποίηση που πρέπει να επιδείξει κατά την εγγραφή : προαπαιτούμενο το Δίπλωμα Γαλλικών των Επιχειρήσεων, 2^{ου} βαθμού (DFA2) για να παρουσιαστεί στο DAFA.

Ως προς τη σημειολογία της πιστοποίησης, αυτή βεβαιώνει την επικοινωνιακή δεξιότητα στη Γαλλική, στο γραπτό και προφορικό λόγο, για τις κυριότερες περιστάσεις της επαγγελματικής ζωής, σε διάφορα επίπεδα.

Σύμφωνα με τα δημοσιευμένα κείμενα του πιστοποιούντος φορέα, η μεθοδολογία που ακολουθεί η πιστοποίηση φαίνεται να υπακούει στην προοπτική της εκμάθησης και χρήσης της γλώσσας με προσανατολισμό στη δράση: πράγματι, τα διπλώματα σχετίζονται με τα επίπεδα και τις επικοινωνιακές δεξιότητες που ορίζονται στο ΚΕΠΑ.

Παρόλο που εξασφαλίζει προγράμματα κατάρτισης σε πολυάριθμες γλώσσες, το CCIP πιστοποιεί τη γνώση μίας μόνο γλώσσας, της Γαλλικής.

Δεν απαιτείται ειδική θεσμοθετημένη προετοιμασία, εκτός από το DAFA, για το οποίο χρειάζεται μια εξατομικευμένη παρακολούθηση από έναν επιβλέποντα καθηγητή, σε ένα διαπιστευμένο κέντρο σπουδών.

Όσο για την αναγνώρισή τους, η ευρεία τεκμηρίωση δηλώνει κατ'επανάληψη ότι τα διπλώματα είναι « διεθνώς αναγνωρισμένα».

Οι εξετάσεις διοργανώνονται έξι φορές το χρόνο και επιπλέον κατά παραγγελία.

Ενδεικτικά, το κόστος εγγραφής για το DFA1 κυμαίνεται από 115€ έως 125€.

Η πιστοποιούσα αρχή είναι το « Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris » (Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού)

2.2.2.2 Διπλώματα

Ενδεικτικά, μια αναπαραγωγή του διπλώματος DFA1 παρατίθεται σε παράρτημα¹². Το κείμενο, συνταγμένο στα Γαλλικά, είναι το ακόλουθο:

[logo]
CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS
LE PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS
certifie que ...
né(e) le ...
à ...
de nationalité ...
a satisfait aux épreuves en langue française
de ...
Diplôme de français des affaires 1^{er} degré
Examen réservé aux étrangers
Le Titulaire
Le Président de la Chambre de Commerce et d'industrie de Paris
[paraphe et sceau]
Paris, le [date]

Ένας λογότυπος εμφανίζεται επάνω στο δίπλωμα:



Παρατηρήσεις

Δε φαίνεται να αναφέρεται η διάρκεια της ισχύος των διπλωμάτων.

Δεν υφίσταται

- ούτε αντιστοιχία μεταξύ της διατύπωσης και των δεξιοτήτων πρόσληψης των ενδιαφερόμενων φορέων,
- ούτε αντιστοιχία μεταξύ των περιεχομένων και των προσδοκιών των ενδιαφερόμενων φορέων.

Ο χαρακτήρας της αξιολόγησης βάσει κριτηρίων δεν επιβεβαιώνεται.

Δεν γίνεται μνεία

- των διαδικασιών που επιτρέπουν την ευχερή επικύρωση του πιστοποιητικού ,
- των διαδικασιών που επιτρέπουν την ευχερή αντιστοίχιση, με άλλο σύστημα,
- των τρόπων εξαγωγής συμπερασμάτων για τις δεξιότητες, με βάση τις επιδόσεις,

¹² Πρβ. Παράρτημα 3.2

- των επιδόσεων που πραγματοποιούνται εντός μιας προοπτικής συμβατής με την προσέγγιση «με προσανατολισμό στη δράση» της χρήσης των γλωσσών,
- των επιδόσεων που πραγματοποιούνται από τον υποψήφιο (τουλάχιστον των σχετικών μακρο-δεξιοτήτων),
- των αποτελεσμάτων υπό τη μορφή μιας ή περισσότερων διακριτών αξιών,
- του βαθμού οικειοποίησης ή ποιότητας της δεξιότητας,
- του βαθμού πιθανότητας εφαρμογής της δεξιότητας σε κοινωνική περίσταση.

Στη διάθεση των επισκεπτών του ιστότοπου (τελευταία επίσκεψη, Ιούνιος 2008) :

- φυλλάδιο "Les diplômes de français professionnel" (Τα διπλώματα των επαγγελματικών Γαλλικών)
- δείγμα θεμάτων
- απαντητικά έντυπα
- μετεγγραφή ηχογραφημένων κειμένων
- περιγραφή των επιπέδων
- πίνακες με βαθμολόγηση, όροι και προϋποθέσεις συμμετοχής και εγγραφής
- προγράμματα
- κατάλογος των διαπιστευμένων κέντρων (μέσα σε αυτά και το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθήνας και Θεσσαλονίκης)
- αναπαραγωγή ενός διπλώματος

2.2.2.3 Εξετάσεις

Δομή

Οι εξετάσεις των Επιχειρησιακών και των Επαγγελματικών Γαλλικών περιλαμβάνουν δύο κατηγορίες δοκιμασιών:

- τις δοκιμασίες γραπτού λόγου, οι οποίες συντάσσονται και διορθώνονται στο Παρίσι, με ευθύνη του CCIP
- τις δοκιμασίες παραγωγής προφορικού λόγου, οι οποίες συντάσσονται, οργανώνονται και διεξάγονται με ευθύνη του τοπικού εξεταστικού κέντρου.

Οι εξετάσεις «επιμένουν ιδιαίτερα στην επικοινωνιακή δεξιότητα» και ελέγχουν «την τεχνογνωσία».

Ενδεικτικά, (η οργάνωση των δοκιμασιών είναι σχετικά ομοιόμορφη¹³), το CFP1 αποτελείται από τις ακόλουθες δοκιμασίες:

1. Κατανόηση γραπτού λόγου
2. Κατανόηση και παραγωγή γραπτού λόγου
3. Κατανόηση προφορικού λόγου
4. Παραγωγή προφορικού λόγου

Οι δοκιμασίες 1 έως 3 είναι ομαδικές, όχι όμως και η δοκιμασία 4.

Όλες οι δοκιμασίες είναι υποχρεωτικές.

¹³ Εκτός της ιδιαίτερης περίπτωσης του DAFA: μια ερευνητική εργασία πρέπει να διεξαχθεί υπό τη διεύθυνση ενός καθηγητή διαπιστευμένου από το CCIP. Πραγματοποιείται στη Γαλλία ή, υπό ορισμένες συνθήκες, στο εξωτερικό. Η αξιολόγηση στηρίζεται σε δύο στοιχεία: στην εργασία και στην υποστήριξή της. Η εργασία αξιολογείται από μια επιτροπή του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου του Παρισιού με ένα βαθμό. Η υποστήριξη ενώπιον μιας επιτροπής του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου του Παρισιού ή μιας τοπικής επιτροπής διαπιστευμένης από αυτό, συνιστά το δεύτερο στάδιο και καταλήγει σε χορήγηση ενός δεύτερου βαθμού.

Ο πίνακας που ακολουθεί παρουσιάζει σε οργανωμένη μορφή τα κύρια χαρακτηριστικά αυτών των δοκιμασιών: τρόπος διεξαγωγής (συλλογικά, εξατομικευμένα, ηλεκτρονικά), χαρακτηρισμός (υποχρεωτικές, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές, προαιρετικές), προτεινόμενες δραστηριότητες, αριθμός θεμάτων (ερωτήματα, δραστηριότητες), συνδρομή αυτόματης διόρθωσης (οπτική ανάγνωση των απαντήσεων σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής), ανώτατος βαθμός, βάση επιτυχίας, , βαθμολογική βαρύτητα (σε ποσοστιαία κλίμακα) και διάρκεια (σε λεπτά).

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
CCIP CFP1						100	60		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ	25 ΕΡ	25	25	45	25	75
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ et ΠΓ	26 ΕΡ	24	25		25	
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ	16 ΕΡ	16	25		25	30
4	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΠ	2 ΔΡΣΤ	ΟΧΙ	25	ΟΧΙ	25	20

Επεξήγηση : ΟΜΑΔ = ομαδικά, ΑΤΟΜ = εξατομικευμένα, ΥΠΧΡ = υποχρεωτικό, ΕΥΠΧΡ = κατ'επιλογήν υποχρεωτικό, ΠΡΟ= προαιρετικό, ΚΓ = κατανόηση γραπτού λόγου, ΚΠ = κατανόηση προφορικού λόγου, ΠΓ = παραγωγή γραπτού λόγου, ΠΠ = παραγωγή προφορικού λόγου, ΓΣ = γλωσσικό σύστημα, ΕΡ = ερωτήματα, ΔΡΣΤ = δραστηριότητα(-ες). Κάθε κενό κελί αντιστοιχεί σε πληροφορία που δε βρέθηκε.

Ένα πολύ λεπτομερές πλαίσιο αναφοράς των ελεγχόμενων δεξιοτήτων παρουσιάζεται στον ιστότοπο του CCIP. Οι δεξιότητες περιγράφονται συστηματικά ως προς

- το είδος κειμένου,
- τα συγκείμενα,
- τις λεκτικές πράξεις,
- τα πεδία αναφοράς και
- τις μακρο-δεξιότητες,

σε στενή σύνδεση με τις επαγγελματικές ανάγκες των οποίων την ικανοποίηση στοχεύουν.

2.2.2.4 Ποιοτικές παρατηρήσεις

Διαπιστώνουμε την αντιστοιχία

- των τίτλων, ως προς τις προδιαγραφές και τα περιεχόμενα,
- της διάρκειας εκτέλεσης ως προς τη σπουδαιότητα των ζητούμενων και, τέλος,
- της δομής των δοκιμασιών ως προς τις εννοιολογικές προδιαγραφές.

Ωστόσο, τα προφορικά συνίστανται, γενικά, σε μια παρουσίαση (μονόλογος), που συνοδεύεται από μία συζήτηση (διάλογος) με βάση γραπτά κείμενα στη Γαλλική: γίνεται, δηλαδή, ανάμειξη των μακρο-δεξιοτήτων παραγωγής/κατανόησης προφορικού λόγου, με τη μακρο-δεξιότητα κατανόησης γραπτού λόγου.

Η ομοιογένεια των ερωτημάτων που συνθέτουν μια δραστηριότητα δε φαίνεται, πάντως, να είναι σταθερή.

Στις οδηγίες και στις εκφωνήσεις δε γίνεται, δυστυχώς, χρήση της μητρικής γλώσσας του εξεταζόμενου.

Παρατηρείται συστηματική καταλληλότητα των γνωσιακών διεργασιών που πραγματοποιούνται κατά την εξέταση, με αυτές της κοινωνικής πραγματικότητας.

Σε επίπεδο περιεχομένων, εξασφαλίζεται η αληθοφάνεια και ο ρεαλισμός

- των εν εξελίξει πράξεων,
- των ειδών κειμένου προς αξιοποίηση, παραγωγή και μεταφορά,
- των μέσων,
- των εκτάσεων.

Οι προτεινόμενες δραστηριότητες επιτρέπουν τον έλεγχο της γλωσσικής, λεξικο-σημασιολογικής, γραμματικής, κοινωνιογλωσσικής, πραγματολογικής και στρατηγικής δεξιότητας¹⁴.

Στον πίνακα που ακολουθεί αναγράφεται ο βαθμός υλοποίησης των κριτηρίων ποιότητας που θεωρούνται σημαντικά από την ALTE:

CCIP PROF		
ΣΥΝΤΑΞΗ	Οριοθέτηση κοινού	ναι
	Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και διαχειριστών	-
	Ύπαρξη θεωρητικού πλαισίου	-
	Συγκρισιμότητα	Περιγραφητές των επιπέδων ΚΕΠΑ / ALTE
	Μεθοδολογική υπακοή	Προσέγγιση με προσανατολισμό στη δράση, επί χάρτου, επικοινωνιακή, στην πραγματικότητα
ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Διαφάνεια	Λεπτομερής και διαδεδομένη τεκμηρίωση
	Ασφάλεια	-
	Εξοπλισμός	Αυτόματη διόρθωση
	Απόρρητο	-
ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ	Ακρίβεια Αξιοπιστία Διαφάνεια	Ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής- Σύντομες ανοιχτές ερωτήσεις → αυτόματα διορθωνόμενες
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	Αποτελέσματα	
	Πληροφορίες	
ΑΝΑΛΥΣΗ	Ανάλυση των ερωτημάτων/δραστηριοτήτων	
	Μέτρηση βαθμού ευκολίας	
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	της ποιότητας	
	του τίτλου	« διεθνώς αναγνωρισμένος »

Τα άδεια κελιά δηλώνουν ότι οι αντίστοιχες πληροφορίες δε βρέθηκαν ή ήταν ανεπαρκείς

¹⁴ Όλες αυτές οι παρατηρήσεις πλαισιώνονται από το υλικό που βρίσκεται στο παράρτημα 4.2

2.2.3 Τεστ αξιολόγησης Γαλλικής Γλώσσας

2.2.3.1 Σύστημα πιστοποίησης

Το e-TEF είναι η ηλεκτρονική έκδοση του TEF. Η ισοδυναμία του e-TEF με το TEF, έχει επιστημονικά εξακριβωθεί.

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται η πιστοποίηση αποτελείται από άτομα

- που συμμετέχουν σε διαδικασία διεθνούς πρόσληψης, σε πρόγραμμα κινητικότητας προς γαλλόφωνο επαγγελματικό περιβάλλον,
- που σχεδιάζουν να κάνουν ανώτατες σπουδές στη Γαλλία ή να μεταναστεύσουν σε μια γαλλόφωνη χώρα.

Ως προς τη σημειολογία της πιστοποίησης, αυτή αποτελεί ένα εργαλείο αρχικής γλωσσικής αξιολόγησης (διαγνωστικό ή κατατακτήριο) ή τελικής αξιολόγησης (επικύρωση ενός κύκλου σπουδών στην εκμάθηση Γαλλικής).

Σύμφωνα με τα δημοσιευμένα κείμενα του πιστοποιούντος φορέα, η μεθοδολογία που ακολουθεί η πιστοποίηση φαίνεται να υπακούει στην προοπτική της εκμάθησης και χρήσης της γλώσσας με προσανατολισμό στη δράση:

« Χαρακτηριστικό του e-TEF είναι η επικοινωνιακή του προσέγγιση », ο υποψήφιος αξιολογείται σε μια κλίμακα 7 επιπέδων, που εκτείνονται από το επίπεδο 0+ (οι πιο στοιχειώδεις ικανότητες) έως το επίπεδο 6 (πλήρης επάρκεια). Αυτή η κλίμακα παραπέμπει:

- στα έξι επίπεδα δεξιοτήτων του ΚΕΠΑ,
- στα 12 επίπεδα δεξιοτήτων του Καναδά (NCLC)

Το e-TEF πιστοποιεί τη γνώση μίας μόνο γλώσσας, της Γαλλικής.

Δεν απαιτείται ειδική προετοιμασία, θεσμοθετημένου χαρακτήρα.

Όσο για την αξία του στην αγορά των πιστοποιήσεων, το e-TEF χαίρει της αναγνώρισης

- του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας της Γαλλίας, ως απαλλαγή του TCF-DAP¹⁵
- της ομοσπονδιακής κυβέρνησης του Καναδά, για τη γλωσσική αξιολόγηση των υποψηφίων που είναι μετανάστες σε αυτή τη χώρα
- του Υπουργείου Μετανάστευσης και Πολιτιστικών Κοινοτήτων του Κεμπέκ, δια μέσου του e-TEFAQ,
- « πολυάριθμων γαλλόφωνων επιχειρήσεων ».

Αποτελεί ένα « εργαλείο διεθνούς αναφοράς » για τη μέτρηση των δεξιοτήτων στα Γαλλικά.

Η Διεύθυνση των Διεθνών Σχέσεων της Εκπαίδευσης είναι πιστοποιημένη με ISO 9001 : 2000 από το AFAQ-AFNOR για τις δραστηριότητες Σύλληψης και Υλοποίησης του Τεστ Αξιολόγησης της Γαλλικών.

Οι ημερομηνίες των εξεταστικών περιόδων ορίζονται σύμφωνα με τη ζήτηση.

Το κόστος εγγραφής στο τεστ ανέρχεται στα 65€.

Η πιστοποιούσα αρχή είναι το « Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris » (Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού).

2.2.3.2 Βεβαίωση αποτελεσμάτων

Μια αναπαραγωγή της βεβαίωσης αποτελεσμάτων παρατίθεται σε παράρτημα¹⁶. Το κείμενό της, συνταγμένο στη Γαλλική, είναι το ακόλουθο:

[Logo e.tef]

¹⁵ Με την προϋπόθεση να έχει εξεταστεί ο υποψήφιος σε όλες τις υποχρεωτικές δοκιμασίες και να έχει βαθμολογία τουλάχιστον 315 μονάδων, πρβ. § 2.4.3.3

¹⁶ Πρβ. Παράρτημα 3.3

Chambre de Commerce et d'industrie de Paris

[logo TEF]

ATTESTATION DE RÉSULTATS

Délivrée à

Numéro d'inscription :

Date de naissance :

Date du test :

Session :

Centre :

[signature]

François-Xavier CORNU

Directeur général adjoint,

Chargé de l'Enseignement et de la formation

123456...

TEF : CCIP-DRI/E – 28, rue de l'Abbé Grégoire – 75279 Paris Cedex 06 – France

ÉPREUVES OBLIGATOIRES

Total : 553 / 900

Niveau 4 (B2-CECR*)

Compréhension écrite : 216/300 Niveau 4 (B2-CECR*)

Identifie un document complexe présentant des avis ou opinions. Comprend les éléments concrets d'un document de la vie courante. Comprend de manière précise la structure logique d'un document. Comprend une phrase simple et clairement structurée.

Compréhension oral : 233 / 360 Niveau 4 (B2-CECR*)

Saisit les principaux éléments d'un message relatif à un domaine connu. Comprend un avis exprimé directement. Comprend les éléments abstraits d'un message long. Distingue les sons de manière complète et pertinente.

Lexique et structure : 104 / 240 Niveau 3 (B1-CECR*)

Possède un répertoire lexical varié. Maîtrise les structures simples et quelques structures complexes. Correction grammaticale réduite.

Échelle de niveau :

0+, 1, 2 -> Élémentaire

3,4 -> Intermédiaire

5,6 -> Supérieur

* Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (Conseil de l'Europe)

Verso :

ÉPREUVES OBLIGATOIRES

GRILLE DE NIVEAUX

[grille]

La grille de niveaux ci-dessus apporte un complément d'information à votre « Attestation de résultats » (évaluation détaillée de vos compétences dans chacune des épreuves obligatoires du TEF : Compréhension écrite, Compréhension orale, Lexique et structure).

Le e-TEF évalue le candidat d'un niveau élémentaire à un niveau supérieur, sur une échelle de 0+ à 6. Le nombre de points fixé pour chacun des 7 niveaux varie selon le type d'épreuve : Compréhension écrite, Compréhension orale, Lexique et structure. Le détail des points vous permet de connaître votre niveau actuel pour chaque épreuve.

Le tableau ci-dessous présente les correspondances entre les niveaux du TEF, ceux du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR-Conseil de l'Europe) et les Standards Linguistiques Canadiens (SLC).

[tableau]

Τρεις λογότυποι εμφανίζονται επάνω στην πιστοποίηση:



Παρατηρήσεις

Η ισχύς της πιστοποίησης διαρκεί ένα έτος.

Δεν υφίσταται

- ούτε αντιστοιχία μεταξύ της διατύπωσης και των δεξιοτήτων πρόσληψης των ενδιαφερόμενων φορέων,
- ούτε αντιστοιχία μεταξύ των περιεχομένων και των προσδοκιών των ενδιαφερόμενων φορέων.

Ο χαρακτήρας της αξιολόγησης βάσει κριτηρίων επιβεβαιώνεται.

Γίνεται αναφορά

- στην ημερομηνία λήψης της απόφασης για την επιτυχία του υποψηφίου,
- στους διαδικασίες που επιτρέπουν την ευχερή αντιστοίχιση, με άλλο σύστημα,
- στις πραγματοποιηθείσες επιδόσεις εντός μιας προοπτικής συμβατής με την προσέγγιση «με προσανατολισμό στη δράση» της χρήσης των γλωσσών,
- στις πραγματοποιηθείσες επιδόσεις του υποψήφιο (τουλάχιστον στις 4 μακρο-δεξιότητες),
- στα αποτελέσματα υπό τη μορφή μιας ή περισσότερων διακριτών αξιών και
- στο βαθμό οικειοποίησης ή ποιότητας της δεξιότητας.

Αλλά δεν γίνεται αναφορά

- στους τρόπους εξαγωγής συμπερασμάτων για τις δεξιότητες, με βάση τις επιδόσεις και
- στο βαθμό πιθανότητας εφαρμογής της δεξιότητας σε κοινωνική περίσταση.

Στη διάθεση των επισκεπτών του ιστότοπου (τελευταία επίσκεψη, Ιούνιος 2008):

- φωτογραφική αναπαραγωγή μιας βεβαίωσης TEF
- φωτογραφική αναπαραγωγή μιας βεβαίωσης TEFaQ
- τα επίπεδα του TEF
- παρουσίαση μιας ηλεκτρονικής έκδοσης του TEF
- τα διαπιστευμένα κέντρα

2.2.3.3 Τεστ

Δομή

Το e-TEF αποτελείται από τις παρακάτω δοκιμασίες:

1. Κατανόηση γραπτού λόγου
2. Κατανόηση προφορικού λόγου
3. Λεξιλόγιο και δομή
4. Παραγωγή γραπτού λόγου
5. Παραγωγή προφορικού λόγου

Οι δοκιμασίες 1 έως 3 είναι ατομικές και διεξάγονται στο διαδίκτυο, όχι, όμως, και οι δοκιμασίες 4 και 5.

Οι δοκιμασίες 1 έως 3 είναι υποχρεωτικές, οι δοκιμασίες 4 και 5 είναι προαιρετικές.

Ο πίνακας που ακολουθεί παρουσιάζει σε οργανωμένη μορφή τα κύρια χαρακτηριστικά αυτών των δοκιμασιών: τρόπος διεξαγωγής (ομαδικά, ατομικά, ηλεκτρονικά), χαρακτηρισμός (υποχρεωτικές, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές, προαιρετικές), προτεινόμενες δραστηριότητες, αριθμός θεμάτων (ερωτήματα, δραστηριότητες), συνδρομή αυτόματης δόρθωσης (οπτική ανάγνωση των απαντήσεων σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής), ανώτατος βαθμός, βάση επιτυχίας, βαθμολογική βαρύτητα (σε ποσοστιαία κλίμακα) και διάρκεια (σε λεπτά).

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
CCIP E-TEF						1800	ΟΧΙ		
1	ΑΤΟΜ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ	ΥΠΧΡ	ΚΓ	50 ΕΡ	50	300	ΟΧΙ	16,5	60
2	ΑΤΟΜ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ	ΥΠΧΡ	ΚΠ	60 ΕΡ	60	360	ΟΧΙ	20	40
3	ΑΤΟΜ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ	ΥΠΧΡ	ΓΣ	40 ΕΡ	40	240	ΟΧΙ	13,5	30
4	ΑΤΟΜ ΟΜΑΔ	ΠΡΟ	ΠΓ		ΟΧΙ	450	ΟΧΙ	25	60
5	ΑΤΟΜ	ΠΡΟ	ΠΠ		ΟΧΙ	450	ΟΧΙ	25	35

Επεξήγηση : ΟΜΑΔ = ομαδικά, ΑΤΟΜ = εξατομικευμένα, ΥΠΧΡ = υποχρεωτικό, ΕΥΠΧΡ = κατ'επιλογήν υποχρεωτικό, ΠΡΟ = προαιρετικό, ΚΓ = κατανόηση γραπτού λόγου, ΚΠ = κατανόηση προφορικού λόγου, ΠΓ = παραγωγή γραπτού λόγου, ΠΠ = παραγωγή προφορικού λόγου, ΓΣ = γλωσσικό σύστημα, ΕΡ = ερωτήματα, ΔΡΣΤ = δραστηριότητα(-ες). Κάθε κενό κελί αντιστοιχεί σε πληροφορία που δε βρέθηκε.

Οι δηλωμένοι στόχοι είναι « η βεβαίωση των δεξιοτήτων κατανόησης και έκφρασης στα γενικά Γαλλικά». Το ΤΕΦ μπορεί, επίσης, να επιτρέψει την αξιολόγηση της αποτελεσματικότητας των προγραμμάτων γλωσσικής εκμάθησης Γαλλικής που προτείνονται στα πλαίσια της εκπαίδευσης της επιχείρησης. Το ΤΕΦ μπορεί, ακόμα, να φανεί χρήσιμο στα ακαδημαϊκά ιδρύματα μη γαλλόφωνων χωρών (σχολικά ιδρύματα και πανεπιστημιακά τμήματα) και στα κέντρα γλωσσικής κατάρτισης, τα οποία παρέχουν μαθήματα Γαλλικής ως ξένης γλώσσας.

2.2.3.4 Ποιοτικές παρατηρήσεις

Διαπιστώνουμε την αντιστοιχία

- των τίτλων ως προς τις προδιαγραφές και ως προς τα περιεχόμενα,
- της διάρκειας εκτέλεσης ως προς τη σπουδαιότητα της εργασίας και, τέλος,
- της δομής των δοκιμασιών ως προς τις εννοιολογικές προδιαγραφές

Στις οδηγίες και στις εκφωνήσεις, δε γίνεται, δυστυχώς, χρήση της μητρικής γλώσσας του εξεταζόμενου.

Παρατηρούμε μια συστηματική αντιστοιχία μεταξύ των γνωσιακών διεργασιών που πραγματοποιούνται κατά την εξέταση και αυτών της κοινωνικής πραγματικότητας.

Σε επίπεδο περιεχομένων, εξασφαλίζεται η αληθοφάνεια και ο ρεαλισμός

- των αναπτυσσόμενων πράξεων λόγου,
- των ειδών κειμένου προς αξιοποίηση, παραγωγή και μεταφορά,
- των μέσων,
- των εκτάσεων.

Οι προτεινόμενες εργασίες επιτρέπουν τον έλεγχο της γλωσσικής, λεξικο-σημασιολογικής, γραμματικής, κοινωνιο-γλωσσολογικής, πραγματολογικής και στρατηγικής ικανότητας¹⁷.

Στον πίνακα που ακολουθεί αναγράφεται ο βαθμός υλοποίησης των κριτηρίων ποιότητας που θεωρούνται σημαντικά από την ALTE:

CCIP-TEF		
ΣΥΝΤΑΞΗ	Οριοθέτηση κοινού	ναι
	Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και διαχειριστών	Ειδικευμένος θεσμός πιστοποιημένος με ISO 9001: 2000
	Ύπαρξη θεωρητικού πλαισίου	-
	Συγκρισιμότητα	κλίμακα 7 επιπέδων + προσαρμογή στην κλίμακα του ΚΕΠΑ + προσαρμογή στην κλίμακα των 12 επιπέδων γλωσσικών δεξιοτήτων του Καναδά (NCLC)

¹⁷ Όλες αυτές οι παρατηρήσεις πλαισιώνονται με το υλικό που βρίσκεται στο παράρτημα 4.3

CCIP-TEF		
	Μεθοδολογική υπακοή	Επικοινωνιακή, επί χάρτου και στην πραγματικότητα
ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Διαφάνεια	Λεπτομερής και διαδεδομένη τεκμηρίωση
	Ασφάλεια	-
	Εξοπλισμός	Αυτόματη διόρθωση
	Απόρρητο	-
ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ	Ακρίβεια Αξιοπιστία Διαφάνεια	Ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής-Σύντομες ανοιχτές ερωτήσεις → αυτόματα διορθωνόμενες
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	Αποτελέσματα	άμεση
	Πληροφορίες	
ΑΝΑΛΥΣΗ	Ανάλυση των ερωτημάτων/δραστηριοτήτων	ναι
	Μέτρηση βαθμού ευκολίας	ναι
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	της ποιότητας	Η Διεύθυνση των Διεθνών Σχέσεων της Εκπαίδευσης είναι πιστοποιημένη με ISO 9001 : 2000 από το AFAQ-AFNOR για τις δραστηριότητες Σύλληψης και Υλοποίησης του Τεστ Αξιολόγησης Γαλλικών. Από το Μάρτιο 2005, e-tef του οποίου η ισοδυναμία είναι επιστημονικά εξακριβωμένη.
	του τίτλου	Βεβαίωση αναγνωρισμένη από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Γαλλίας.

Τα άδεια κελιά δηλώνουν ότι οι αντίστοιχες πληροφορίες δε βρέθηκαν ή ήταν ανεπαρκείς.

2.2.4 Ποιοτικές παρατηρήσεις επί των δύο συστημάτων πιστοποίησης

Στα δύο συστήματα πιστοποίησης, η αναφορά

- στις προσδοκίες του συστήματος πιστοποίησης, σε επίπεδο προϊόντων και αποτελεσμάτων, αφενός, και
- στους τρόπους σύλληψης και υλοποίησης ως προς
 - ο τη σύνταξη,
 - ο τη διεξαγωγή της εξέτασης,
 - ο την υπαγωγή στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις, αφετέρου,

γίνεται στα πλαίσια κειμένων που είναι προσβάσιμα, αναγνώσιμα και διαδεδομένα.

Η ορατή πραγμάτωση αυτών των προσδοκιών φαίνεται να είναι εγγυημένη, σταθερή, αξιολογήσιμη.

Η εγγύηση, η σταθερότητα και η αξιολογησιμότητα της εφαρμογής των όρων σύλληψης και υλοποίησης στο επίπεδο

- της αναθεώρησης,
- της βαθμολόγησης,
- της επεξεργασίας των βαθμολογικών δεδομένων,
- της ερμηνείας των αποτελεσμάτων

δεν μπορεί, αντίθετα, να εξακριβωθεί όσον αφορά τις εξετάσεις των Επαγγελματικών και Επιχειρησιακών Γαλλικών. Πράγματι, δε βρέθηκε καμία αναφορά στις διαδικασίες σύλληψης και υλοποίησης σε αυτούς τους τομείς, μέσα στα αποδελτιωμένα κείμενα.

Στον πίνακα που ακολουθεί επαναλαμβάνονται οι περισσότερες από τις αυτές τις διαπιστώσεις με τέτοια μορφή που θα επιτρέψει μια σύγκριση ανάμεσα στα συστήματα πιστοποίησης και στο ΚΠγ, στο τελευταίο κεφάλαιο αυτής της παρουσίασης.

CCIP : SPEC + e-TEF			περιγραφητές										
			Προσο- κίες ως προς		τρόποι σύλληψης και υλοποίησης ως προς ...								Συμβατότητα με ΚΕΠΑ
			προϊόντα	αποτελέσματα	σύνταξη	αναθεώρηση	διεξαγωγή	βαθμολόγηση	επεξεργασία επιδόσεων	ερμηνεία των αποτελεσμάτων	κοινοποίηση των αποτελεσμάτων		
ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+		+					+	
		αναγνώσιμη	+	+	+		+					+	
		διαδεδομένη	+	+	+		+					+	
	υλοποίηση	εγγυημένη	+	+	+	±		±	±	±		±	
		σταθερή	+	+	+	±		±	±	±			
		αξιολογήσιμη	+	+	+	±	±	±	±	±			
		αξιολογημένη											

+ = ναι
 ± = εν μέρει
 - = όχι
 = αδύνατον να απαντηθεί

Πηγές:

- <http://www.fda.ccip.fr/examens>
- <http://www.fda.ccip.fr/tef>
- <http://www.asep.gr>
- http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- φωτογραφική αναπαραγωγή μιας βεβαίωσης TEF
- φωτογραφική αναπαραγωγή μιας βεβαίωσης TEFaQ
- τα επίπεδα του TEF
- φυλλάδιο "Les diplômes de français professionnel"
- δείγματα θεμάτων για όλες τις εξετάσεις
- απαντητικά έντυπα

2.3 Πιστοποιητικό που χορηγεί το Πανεπιστήμιο της Γενεύης

2.3.1. Ευρωπαϊκό Κέντρο για τη Γλωσσική Αξιολόγηση

Η ακριβής ονομασία του οργανισμού, στον οποίο ανήκει αυτό το σύστημα πιστοποίησης¹⁸ είναι « Centre Européen pour l'Évaluation Linguistique » (συνήθως συντομογραφημένη ως CEEL) ή « European Centre for Language Testing » (ECLT)

Η ταχυδρομική διεύθυνση της έδρας του οργανισμού είναι η εξής:

Avenue de Chamonix 7
CH-1207 Geneva
SUISSE

Η διεύθυνση του κύριου ιστότοπού του είναι <http://www.ceel.ch/>

Προφίλ του CEEL

Το CEEL ιδρύθηκε στην Ελβετία, το 1972, και έχει, μεταξύ άλλων, ως αποστολή

- την αξιολόγηση των επικοινωνιακών δεξιοτήτων σε ξένες γλώσσες,
- την έρευνα στους τομείς της επικοινωνίας και της αξιολόγησης και
- τη δημιουργία υλικών αξιολόγησης για ειδικούς σκοπούς.

Οι εντολοδόχοι του είναι βιομηχανικοί, εμπορικοί, εκπαιδευτικοί οργανισμοί, καθώς και κυβερνητικές ή μη οργανώσεις.

Χορηγούμενο πιστοποιητικό γλωσσών

Το « Value Based Language Test » (VBLT) παρουσιάζεται ως ένα μοναδικό τεστ, του οποίου το αποτέλεσμα επιτρέπει την περιγραφή των δυνατοτήτων του εξεταζόμενου. Το προφίλ του εξεταζόμενου αποτελείται από 4 μεταβλητές που μετρώνται ξεχωριστά και αντιστοιχούν στις τέσσερις κλασσικές μακρο-δεξιότητες της επικοινωνίας: κατανόηση γραπτού λόγου, παραγωγή γραπτού λόγου, κατανόηση προφορικού λόγου, παραγωγή προφορικού λόγου. Το VBLT πραγματοποιεί μια ηλεκτρονική μέτρηση της δεξιότητας παραγωγής προφορικού λόγου, μέσω ενός ηλεκτρονικού οργάνου που δίνεται στους εξεταστές. Ύστερα από 5ωρη επιμόρφωση, οι εξεταστές μπορούν να αξιολογήσουν, σε λιγότερο από δύο λεπτά, αυτό που κανονικά θα αντιστοιχούσε σε εργασία 3 ατόμων επί μία ώρα.

Υπάρχει επίσης ένα αυτό-διορθούμενο τεστ που πραγματοποιείται μέσα σε 10 λεπτά και άλλα τεστ επί παραγγελία.

2.3.2 « Value Based Language Test »

2.3.2.1 Σύστημα πιστοποίησης

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται η πιστοποίηση αποτελείται από ενήλικες με εμπειρία στην κοινωνική ζωή, σε ανώτατες σπουδές, στη βιομηχανία ή στο εμπόριο: « The VBLT is based on the needs of adults in social life, higher education, industry and commerce ». Αυτό το εν δυνάμει κοινό-στόχος δεν περιγράφεται με βάση πραγματικούς όρους δήλωσης αναγκών.

Ως προς τη σημειολογία της πιστοποίησης, αυτή βεβαιώνει την επικοινωνιακή δεξιότητα, η οποία εκφράζεται σε επίπεδα FSI, ALTE, VBLT, HN (σύνολο ωρών βάσει προδιαγραφών) και παρέχει ένα λεπτομερές γλωσσικό προφίλ.

¹⁸ Παρά το γεγονός ότι το πιστοποιητικό χορηγείται από το πανεπιστήμιο της Γενεύης, στην πραγματικότητα το CEEL είναι ο ιδιοκτήτης και υπεύθυνος για το σύστημα πιστοποίησης. Ήταν αδύνατο να βρεθεί, στον ιστότοπο του Πανεπιστημίου, οποιαδήποτε αναφορά στην ύπαρξη του συστήματος ή της πιστοποίησης που χορηγεί. Δεν ξέρουμε, λοιπόν, ακριβώς το είδος των σχέσεων που διατηρεί το Πανεπιστήμιο της Γενεύης με το CEEL.

Σύμφωνα με τα δημοσιευμένα κείμενα του πιστοποιούντος φορέα, η μεθοδολογία που ακολουθεί η πιστοποίηση φαίνεται να υπακούει στην προοπτική της εκμάθησης και χρήσης της γλώσσας με προσανατολισμό στη δράση: ένας πίνακας προτείνει μια ερμηνεία των επιδόσεων, η οποία διατυπώνεται με όρους που μοιάζουν να έχουν εμπνευστεί από την κατάταξη σε επίπεδο, που παρουσιάζεται στο ΚΕΠΑ.

Ωστόσο, η λεξικομετρική ανάλυση των έντυπων και ηλεκτρονικών κειμένων που συλλέχθηκαν, καταδεικνύει ότι η πιθανότητα μιας υπαγωγής του συστήματος στις αρχές της επικοινωνιακής προσέγγισης των γλωσσών και τη χρήση τους με προσανατολισμό στη δράση – με τον τρόπο που αυτές οι αρχές εκτίθενται στο ΚΕΠΑ – είναι μικρή¹⁹.

Το CEEL πιστοποιεί τη γνώση 4 γλωσσών. Δεν απαιτείται κάποια ειδική προετοιμασία, θεσμοθετημένου χαρακτήρα.

Όσο για την αναγνώρισή του, το δίπλωμα είναι αναγνωρισμένο από τον ΑΣΕΠ.

Το VBLT χορηγείται δύο φορές το χρόνο.

Η πιστοποιούσα αρχή είναι το « Université de Genève » (Πανεπιστήμιο της Γενεύης).

2.3.2.2 Πιστοποιητικό

Μια αναπαραγωγή του πιστοποιητικού παρατίθεται σε παράρτημα²⁰. Το κείμενο έχει συνταχθεί στα Γαλλικά και είναι το ακόλουθο:

D'après les résultats du VBLT Value Based Language Test administré par le
Centre Européen pour l'Évaluation Linguistique
L'université de Genève
[logo]
Certifie que ...
a atteint le niveau PROFESSIONNEL
en français langue étrangère
avec les résultats suivants
compréhension auditive – professionnel
expression orale – social
lecture – opérationnel
écrit – opérationnel
Centre Européen pour l'évaluation Linguistique
European Center for Language Testing
Le directeur du Département de français pour le Doyen de la Faculté des Lettres
de l'Université de Genève
Genève le
No
[verso : définition des niveaux]

¹⁹ Οι όροι που χρησιμοποιούνται πιο συχνά στα κείμενα – τα οποία αναφέρονται ελάχιστα στη σύλληψη του συστήματος αξιολόγησης – ανήκουν στους τομείς της διαχείρισης των τεστ (υποψήφιος, διόρθωση, εξεταστής, κλπ.) και στην εφαρμογή του συστήματος της γλώσσας (λάθος, γλώσσα, έκφραση, κτλ.) εκτός επικοινωνιακών περιστάσεων. Επιπλέον, έχουν αποδελτιωθεί κάποιες εμφανίσεις των όρων «δεξιότητα», «τομέας», «κοινωνικός».

²⁰ Πρβ. Παράρτημα 3.4

Ένας λογότυπος εμφανίζεται επάνω στην πιστοποίηση:



Παρατηρήσεις

Το χορηγούμενο πιστοποιητικό είναι κάπως λακωνικό: δε φαίνεται να αναφέρεται κάπου η διάρκεια ισχύος του. Οι ενδιαφερόμενοι που αναζητούν την κατοχή συγκεκριμένων δεξιοτήτων, δε θα βρουν, τελικά, στο πιστοποιητικό αυτό, παρά μόνο γενικές και αόριστες ενδείξεις, ίσως κακώς προσαρμοσμένες στις ειδικές προσδοκίες τους. Δεν παρέχεται καμία σαφής ένδειξη ως προς

- τις τεχνικές υπολογισμού,
- τις δυνατότητες συσχέτισης με μία άλλη κλίμακα,
- τις επιδόσεις,
- τους τρόπους εξαγωγής συμπερασμάτων για τις δεξιότητες, με βάση τις επιδόσεις,
- το βαθμό πιθανότητας εφαρμογής των δεξιοτήτων αυτών σε κοινωνική περίσταση.

Σχεδόν κανένα πληροφοριακό υλικό δεν είναι στη διάθεση των επισκεπτών του ιστότοπου (τελευταία επίσκεψη, Ιούνιος 2008). Ωστόσο, βρέθηκαν ένα τευχίδιο και μια κασέτα, που δίνονται στους διδάσκοντες και στους υποψήφιους, οι οποίοι προετοιμάζουν το τεστ VBLT.

Το τευχίδιο περιλαμβάνει:

- πρότυπα τεστ (« ανάγνωση », « γραπτά », « παραγωγή προφορικού λόγου », « ακουστική κατανόηση » και « απαντητικά έντυπα » όλα συμπληρωμένα),
- οδηγίες προς τους εξεταστές, τόσο για τα ομαδικά, όσο και για τα ατομικά τεστ,
- μια απλοποιημένη παρουσίαση των τεχνικών διόρθωσης και ερμηνείας των αποτελεσμάτων,
- μια αναπαραγωγή του χορηγούμενου πιστοποιητικού και
- ένα είδος πλαισίου αναφοράς, αποτελούμενου από δύο οργανωμένους καταλόγους λεξιλογικού και συντακτικού υλικού.

Η κασέτα περιέχει τις παραγωγές εξεταζόμενων ατόμων και συνοδεύεται από συμπληρωμένες σχάρες αξιολόγησης.

Μέσα στο ίδιο υλικό, μπορούμε να βρούμε

- μια συνοπτική παρουσίαση του τρόπου λειτουργίας του συστήματος,
- ένα είδος πίνακα προδιαγραφών,
- τα προτιμώμενα πεδία αναφοράς,

- παραδείγματα εξετάσεων και δραστηριοτήτων,
- απαντητικά έντυπα,
- μια αναπαραγωγή του χορηγούμενου πιστοποιητικού,
- παραδείγματα γραπτού υλικού προς αξιοποίηση,
- ένα ακουστικό δείγμα παραγωγής προφορικού λόγου από παλιούς εξεταζόμενους μαζί με το έντυπο των αποτελεσμάτων,
- κριτήρια αξιολόγησης και επιτυχίας.

Αυτό το υλικό, το οποίο διατίθεται δωρεάν, μπορεί εύκολα να αποκωδικοποιηθεί, τόσο από τον εξεταζόμενο και τους εκπαιδευτές, όσο και από τους αξιολογητές.

2.3.2.3 Τεστ

Δομή

Το VBLT αποτελείται από τις ακόλουθες δοκιμασίες:

1. Ανάγνωση
2. Παραγωγή γραπτού λόγου
3. Παραγωγή προφορικού λόγου
4. Κατανόηση προφορικού λόγου

Οι δοκιμασίες 1,2 και 4 διεξάγονται ομαδικά, όχι, όμως, και η 3.

Όλες οι δοκιμασίες είναι υποχρεωτικές.

Ο πίνακας που ακολουθεί παρουσιάζει σε οργανωμένη μορφή τα κύρια χαρακτηριστικά αυτών των δοκιμασιών: τρόπος διεξαγωγής (συλλογικά, εξατομικευμένα, ηλεκτρονικά), χαρακτηρισμός (υποχρεωτικές, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές, προαιρετικές), προτεινόμενες δραστηριότητες, αριθμός θεμάτων (ερωτήματα, δραστηριότητες), συνδρομή αυτόματης διόρθωσης (οπτική ανάγνωση των απαντήσεων σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής), ανώτατος βαθμός, βάση επιτυχίας, , σχετική βαθμολογική βαρύτητα (σε ποσοστιαία κλίμακα) και διάρκεια (σε λεπτά).

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
CEEL						ΟΧΙ	ΟΧΙ		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΑΝΑΓΝΩΣΗ	100 ΕΡ	100	100	ΟΧΙ	25	40
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΠΓ	120 ΕΡ	120	120	ΟΧΙ	25	40
3	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΠ	1 ΔΡΣΤ	ΟΧΙ	ΟΧΙ	ΟΧΙ	25	15-25
4	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ	20 ΕΡ	ΟΧΙ	ΟΧΙ	ΟΧΙ	25	15-25

Επεξήγηση : ΟΜΑΔ = ομαδικά, ΑΤΟΜ = εξατομικευμένα, ΥΠΧΡ = υποχρεωτικό, ΕΥΠΧΡ = κατ'επιλογήν υποχρεωτικό, ΠΡΟ = προαιρετικό, ΚΓ = κατανόηση γραπτού λόγου, ΚΠ = κατανόηση προφορικού λόγου, ΠΓ = παραγωγή γραπτού λόγου, ΠΠ = παραγωγή προφορικού λόγου, ΓΣ = γλωσσικό σύστημα, ΕΡ = ερωτήματα, ΔΡΣΤ = δραστηριότητα(-ες). Κάθε κενό κελί αντιστοιχεί σε πληροφορία που δε βρέθηκε.

Τα επίπεδα (base-βασικό, survie-επιβίωσης, social-κοινωνικό, opérationnel-χρηστικό, professionnel-επαγγελματικό, authentique-αυθεντικό) περιγράφονται με όρους που θυμίζουν αυτούς που χρησιμοποιούνται στις κλίμακες του ΚΕΠΑ.

2.3.3 Ποιοτικές παρατηρήσεις

Η ανάλυση των προτύπων της εξέτασης μας επιτρέπει να διαπιστώσουμε

- την αντιστοιχία των τίτλων ως προς τις προδιαγραφές και ως προς τα περιεχόμενα, της δομής των δοκιμασιών ως προς τις εννοιολογικές προδιαγραφές,
- την ομοιογένεια των ερωτημάτων που συνθέτουν μία δραστηριότητα, των παραπλανητών εντός του ίδιου ερωτήματος,
- την καλή ποιότητα των οδηγιών και των εκφωνήσεων,
- τη γλωσσική, λεξικο-σημασιολογική και γραμματική δεξιότητα.

Ωστόσο, δεν στάθηκε πάντοτε δυνατό να μετρηθεί η αντιστοιχία μεταξύ της διάρκειας εκτέλεσης και της σπουδαιότητας των ζητούμενων, εφόσον η εκτέλεσή τους δεν ήταν πάντοτε χρονομετρημένη.

Δεν υπάρχει καμία προσομοίωση κοινωνικής περίπτωσης, στα πλαίσια των εργασιών που πρέπει να πραγματοποιηθούν κατά την εξέταση.

Οι εκφωνήσεις είναι, συχνά, μακροσκελείς, αλλά ωστόσο είναι σαφείς και πλήρεις. Εντούτοις, η γλώσσα των εκφωνήσεων αυτών δεν είναι η μητρική του αξιολογουμένου, γεγονός το οποίο μπορεί να μειώσει το βαθμό πιθανότητας μιας απόλυτης κατανόησης του τι πρέπει να γίνει.

Παρατηρούμε μία διαβάθμιση στο βαθμό δυσκολίας των πολυάριθμων γνωσιακών διεργασιών, που συντελούνται κατά την υλοποίηση των εργασιών.

Η κοινωνιογλωσσική, πραγματολογική και στρατηγική δεξιότητα δεν ελέγχονται, αφού κανένα δείγμα λόγου δεν τοποθετείται μέσα στο συγκείμενό του και σε επίπεδο παραγωγής, αξιολογούνται μόνο η ορθότητα (για το γραπτό και προφορικό λόγο) και η ευχέρεια (στον προφορικό λόγο).

Στο επίπεδο της σύλληψης, τα μόνα στοιχεία που κατεγράφησαν, στα κείμενα που έχουμε στη διάθεσή μας, είναι η διατύπωση – βεβαίως υπερβολικά αόριστη, αλλά συγκεκριμενοποιεί, τουλάχιστον, μία πρόθεση – των στόχων που προφανώς προορίζονται να απαντήσουν στις προσδοκίες των εντολοδόχων, των αξιολογητών, των χρηστών και των αξιολογουμένων. Το ενδιαφέρον αυτό διαφαίνεται καθαρά στα κείμενα που είναι δημοσιευμένα στον ιστότοπο του CEEL.

Η χρήση δεδομένων, προερχόμενων από τη στατιστική ανάλυση των αποτελεσμάτων, φαίνεται, λοιπόν, να αποδεικνύεται, όμως καμία πληροφορία δε μας επιτρέπει να γνωρίζουμε την ταυτότητα και τις δεξιότητες των σχεδιαστών ή των συντακτών. Τίποτα δε μας επιτρέπει να αποφανθούμε επί της ποιότητας των υπηρεσιών του CEEL (δεν υπάρχει διαδικασία εξωτερικής αξιολόγησης του συστήματος, δεν υπάρχει κάποιο ίχνος συνεργασίας με μια «ομοσπονδία», όπως είναι, για παράδειγμα, η ALTE ή το ICC). Τέλος, αν και οι πληροφορίες που συλλέχθηκαν είναι εύκολα προσβάσιμες, δεν είναι πάντα, αναγνώσιμες, και αυτό γιατί έχουν συνταχθεί αποκλειστικά στη γλώσσα-στόχο (τη Γαλλική), όσον αφορά το τευχίδιο, και στην αγγλική, στον ιστότοπο. Οι πληροφορίες αυτές δεν είναι, επιπλέον, ευρέως διαδεδομένες: αυτές που εμφανίζονται στον ιστότοπο είναι ολιγάριθμες και παρέχονται μόνο σε μία γλώσσα.

Όσον αφορά τη διεξαγωγή του τεστ και τη βαθμολόγηση των επιδόσεων, θα σημειώσουμε το γεγονός ότι οι παραγωγές προφορικού λόγου ηχογραφούνται και αποστέλλονται στην έδρα του CEEL για να αξιολογηθούν. Ως εκ τούτου, υπάρχουν καλύτερες πιθανότητες για μεγαλύτερο βαθμό επαγγελματισμού της επιτροπής κρίσης, απόλυτη κατοχή από μέρους τους της γλώσσας-στόχου, ενδεχόμενο εκτενέστερης υλοποίησης μιας διακανονιστικής διόρθωσης. Έχει ήδη διαπιστωθεί ότι κάποιες εκφωνήσεις και οδηγίες βρίσκονται, αναπόφευκτα, στα χέρια των περισσότερων, εμπλεκόμενων στη διαδικασία διαχείρισης της εξέτασης, ατόμων, εφόσον αυτές βρίσκονται τυπωμένες στα τευχίδια που μοιράζονται στους εξεταζόμενους.

Στον πίνακα που ακολουθεί αναγράφεται ο βαθμός υλοποίησης των κριτηρίων ποιότητας που θεωρούνται σημαντικά από την ALTE:

VBLT		
ΣΥΝΤΑΞΗ	Οριοθέτηση κοινού	ναι
	Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και διαχειριστών	Ειδικευμένο ίδρυμα
	Ύπαρξη θεωρητικού πλαισίου	-
	Συγκρισιμότητα	προσαρμογή στην κλίμακα του ΚΕΠΑ σύνολο ωρών βάσει προδιαγραφών
	Μεθοδολογική υπακοή	με προσανατολισμό στη δράση, στα χαρτιά, επικοινωνιακή στην πραγματικότητα
ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Διαφάνεια	-
	Ασφάλεια	-
	Εξοπλισμός	αυτόματη διόρθωση ²¹
	Απόρρητο	Πλήρης ανωνυμία για την παραγωγή προφορικού λόγου (αξιολόγηση ενός ηχογραφημένου μέρους)
ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ	Ακρίβεια Αξιοπιστία Διαφάνεια	Ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής-Σύντομες ανοιχτές ερωτήσεις → αυτόματα διορθωνόμενες Παραγωγές προφορικού λόγου : αξιολόγηση τριών ηχογραφημένων παραγωγών σε συνεργασία με το διδάσκοντα, σχάρα και κλίμακα, σώμα εξεταστών, τεχνολογική υποστήριξη, ηχογράφηση
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	Αποτελέσματα	-
	Πληροφορίες	
ΑΝΑΛΥΣΗ	Ανάλυση των ερωτημάτων /δραστηριοτήτων	ανάλυση των ερωτημάτων
	Μέτρηση βαθμού ευκολίας	διαβάθμιση
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	της ποιότητας	
	του τίτλου	Πιστοποιητικό που χορηγείται από δημόσιο Πανεπιστήμιο, αναγνωρισμένο από τον ΑΣΕΠ

Τα άδεια κελιά δηλώνουν ότι οι αντίστοιχες πληροφορίες δε βρέθηκαν ή ήταν ανεπαρκείς.

²¹ Το VBLT πραγματοποιεί ένα ηλεκτρονική μέτρησης της δεξιότητας παραγωγής προφορικού λόγου, μέσω ενός ηλεκτρονικού οργάνου που δίνεται στους εξεταστές. Ύστερα από 5ωρη επιμόρφωση, οι εξεταστές μπορούν να αξιολογήσουν, με αυτόν τον τρόπο, σε λιγότερο από δύο λεπτά, αυτό που κανονικά θα αντιστοιχούσε σε εργασία 3 ατόμων επί μία ώρα.

Στον πίνακα που ακολουθεί επαναλαμβάνονται οι περισσότερες από τις αυτές τις διαπιστώσεις με τέτοια μορφή που θα επιτρέψει μια σύγκριση ανάμεσα στο σύστημα πιστοποίησης και στο ΚΠγ, στο τελευταίο κεφάλαιο αυτής της παρουσίασης.

VBLT			περιγραφητές										
			Προσο- κίες ως προς		τρόποι σύλληψης και υλοποίησης ως προς ...								Συμβατότητα με ΚΕΠΑ
			προϊόντα	αποτελέσματα	σύνταξη	αναθεώρηση	διεξαγωγή	βαθμολόγηση	επεξεργασία επιδόσεων	ερμηνεία των αποτελεσμάτων	κοινοποίηση των αποτελεσμάτων		
ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη		+	+		+	+	+	+		+	
		αναγνώσιμη		+	+		+	+	+	+		+	
		διαδομένη											
	υλοποίηση	εγγυημένη		+	+		+	+	+	+	+	+	±
		σταθερή		+	+		+	+	+	+	+	+	+
		αξιολογήσιμη		-	-		-	-	-	-	-	-	-
		αξιολογημένη											

= ναι
 = εν μέρει
 = όχι
 = αδύνατον να απαντηθεί

Πηγές:

- <http://www.ceel.ch>
- <http://www.asep.gr>
- http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- CEEL, Value Based Language Test, 2002. Πρότυπο τεστ γαλλικών με οδηγό για τον αξιολογητή: διαχείριση, διόρθωση, ερμηνεία των αποτελεσμάτων, πιστοποιητικό, περιεχόμενο. Γενεύη.
- συνοπτική περιγραφή της λειτουργίας του συστήματος πιστοποίησης,
- ένα είδος πίνακα προδιαγραφών,
- τα προτιμώμενα πεδία αναφοράς,
- παραδείγματα εξετάσεων και δραστηριοτήτων,
- απαντητικά έντυπα,
- αναπαραγωγή του χορηγούμενου πιστοποιητικού,
- παραδείγματα γραπτού υλικού προς αξιοποίηση,
- ένα ακουστικό δείγμα παραγωγής προφορικού λόγου από παλιούς εξεταζόμενους μαζί με το έντυπο των αποτελεσμάτων,
- κριτήρια αξιολόγησης και επιτυχίας.

2.4 Διπλώματα και βεβαιώσεις που χορηγούνται από το Υπουργείο Παιδείας και το Υπουργείο Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας της Γαλλίας

2.4.1 Διεθνές κέντρο παιδαγωγικών σπουδών

Η ακριβής ονομασία του οργανισμού, στον οποίο ανήκει η ευθύνη των συστημάτων πιστοποίησης είναι « Centre international d'études pédagogiques » (CIEP).

Η ταχυδρομική διεύθυνση της έδρας του CIEP είναι η εξής:

1, avenue Léon-Journault
F-92318 SÈVRES CEDEX
FRANCE

Η διεύθυνση του κύριου ιστότοπού του είναι <http://www.ciep.fr/>

Προφίλ του CIEP

Αυτό το εθνικό δημόσιο ίδρυμα ιδρύθηκε το 1945, υπό την κηδεμονία του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας και είναι αναγνωρισμένο στη Γαλλία και στο εξωτερικό για τις δεξιότητές του σε θέματα πραγματογνωμοσύνης, κατάρτισης και αξιολόγησης και για τις μελέτες του στον τομέα της διεθνούς συνεργασίας για την εκπαίδευση.

Εκπληρώνει δύο κύριες αποστολές :

- αξιοποιεί τη γαλλική πραγματογνωμοσύνη στο εξωτερικό,
- συμμετέχει στην προσπάθεια που κάνει η Γαλλία να γίνει περισσότερο ελκυστική και να διεθνοποιήσει το εκπαιδευτικό σύστημά της.

Παρουσιάζει δύο πόλους δραστηριοτήτων:

- την εκπαίδευση (γενική, επαγγελματική και ανώτατη εκπαίδευση, αναγνώριση διπλωμάτων) και
- τις γλώσσες (γαλλική γλώσσα, ξένες γλώσσες, πιστοποιήσεις και αξιολόγηση).

Το CIEP οργανώνει, για διδάσκοντες και επιμορφωτές, εντατικά σεμινάρια αποκαλούμενα "stages BELC", από το όνομα του Γραφείου για τη διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας και του γαλλικού πολιτισμού (Bureau pour l'Enseignement de la Langue et de la Civilisation française), το οποίο είχε εντάξει στους κόλπους του, στις αρχές της δεκαετίας του 1990.

Έχει την ευθύνη για τις επιμορφωτικές επισκέψεις αλλοδαπών γλωσσικών βοηθών στο γαλλικό σχολικό σύστημα και, αντίστοιχα, για αυτές των Γάλλων γλωσσικών βοηθών σε ξένα σχολικά συστήματα.

Διοργανώνει το DILF, το DELF και το DALF, τα οποία είναι διπλώματα γαλλικής ως ξένης γλώσσας, που χορηγούνται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας²², καθώς και το TCF, ένα τεστ γνώσης των Γαλλικών, επίσης κατόπιν αιτήματος του υπουργείου.

Το CIEP στηρίζεται, για την ανάπτυξη των δράσεών του, σε ένα δίκτυο εμπειρογνομόνων και διεθνών εταίρων, καθώς επίσης και στην τεχνογνωσία μιας ομάδας 240 ατόμων.

Κατάλογος χορηγούμενων πιστοποιήσεων

- DILF (Diplôme initial de langue française – Αρχικό δίπλωμα γαλλικής γλώσσας), πιστοποίηση γαλλικής γλώσσας για τους αλλοδαπούς υποψηφίους που μεταναστεύουν στη Γαλλία και τις οικογένειές τους,

²² Το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας, Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας της Γαλλίας διασπάστηκε σε δύο ανεξάρτητα υπουργεία το Μάιο του 2007. Αυτός ο διαχωρισμός δεν αντανακλάται ακόμα με σαφή πάντοτε τρόπο στα αποδελτιωμένα κείμενα.

- DELF (Diplôme d'étude de langue française - Δίπλωμα Σπουδών στη Γαλλική Γλώσσα) και DALF (Diplôme approfondi de langue française - Εμπειριστατωμένο Δίπλωμα Γαλλικής Γλώσσας),
- TCF (Test de connaissance du français – τεστ γνώσης των Γαλλικών), που χωρίζεται σε διαφορετικά "TCF" ανάλογα με το κοινό.

Οι εκδόσεις « junior » (για μικρούς) και « scolaire » (για σχολικό κοινό) του DELF είναι δομημένες στην ίδια βάση με το DELF « version tous publics » (για όλα τα κοινά) και δίνουν το δικαίωμα απόκτησης ενός διπλώματος πανομοιότυπου με αυτό που απευθύνεται σε όλα τα κοινά.

Στο εξωτερικό, το « DELF junior » προτείνεται σε έφηβους που επιθυμούν να επικυρώσουν τις ικανότητές τους στη γαλλική γλώσσα με ένα δίπλωμα διεθνώς αναγνωρισμένο. Μπορούν να εγγραφούν ως ελεύθεροι υποψήφιοι σε οποιοδήποτε εξεταστικό κέντρο που είναι διαπιστευμένο από το CIEP.

Το « DELF scolaire » εγγράφεται στα πλαίσια μιας σύμβασης ανάμεσα στις εκπαιδευτικές αρχές της χώρας και στη Γαλλική Πρεσβεία. Είναι ενταγμένο στο σχολικό πρόγραμμα. Οι εξετάσεις διεξάγονται σε δημόσια ή ιδιωτικά εκπαιδευτικά ιδρύματα.

Περιορισμός της ανάλυσης σε μερικές πιστοποιήσεις

Το DILF, που είναι στην πραγματικότητα ένα βήμα για το CAI (contrat d'accueil et d'intégration – συμβόλαιο υποδοχής και ένταξης), δε θα ληφθεί υπόψη σε αυτές τις σελίδες.

Δύο συστήματα, λοιπόν, θα μελετηθούν,

- αυτό που οδηγεί στην απόκτηση του Διπλώματος Σπουδών στη Γαλλική Γλώσσα (DELF) και του Εμπειριστατωμένου Διπλώματος Γαλλικής Γλώσσας (DALF), από τη μια μεριά, και
- αυτό που οδηγεί στη χορήγηση μιας βεβαίωσης επιπέδου (« attestation de niveau ») μετά τη διεξαγωγή του Τεστ Γνώσης των γαλλικών (TCF), από την άλλη.

2.4.2 Δίπλωμα Σπουδών στη Γαλλική Γλώσσα (D.E.L.F.) και Εμπειριστατωμένο Δίπλωμα Γαλλικής Γλώσσας (D.A.L.F.)

2.4.2.1 Σύστημα πιστοποίησης

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται η πιστοποίηση προσδιορίζεται με αρκετά ασαφείς όρους ως προς την ηλικία και τη θέση του στο κοινωνικο-εκπαιδευτικό σύστημα: « έφηβοι στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση », « ενήλικες στο πανεπιστήμιο ή επαγγελματίες ή για όλα τα κοινά », « έφηβοι ή ενήλικες στο σχολείο ή επαγγελματίες ή για όλα τα κοινά ».

Ως προς τη σημειολογία τους, το DELF και το DALF είναι επίσημα διπλώματα που χορηγούνται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Γαλλίας, για να πιστοποιήσουν τις δεξιότητες στη Γαλλική των αλλοδαπών υποψηφίων και των Γάλλων που προέρχονται από μη γαλλόφωνη χώρα και που δεν έχουν απολυτήριο δευτεροβάθμιας ή τριτοβάθμιας εκπαίδευσης από δημόσιο γαλλικό σχολείο. Το DALF (C1 ή C2) απαλλάσσει, επίσης, από κάθε γλωσσικό τεστ για την εισαγωγή σε γαλλικό πανεπιστήμιο.

Σύμφωνα με τα δημοσιευμένα κείμενα του πιστοποιούντος φορέα, η μεθοδολογία που ακολουθεί η πιστοποίηση φαίνεται να υπακούει στην προοπτική της εκμάθησης και χρήσης της γλώσσας με προσανατολισμό στη δράση: δηλώνεται ότι οι πιστοποιήσεις DELF και DALF λαμβάνουν υπόψη τις « διεθνείς νόρμες σύλληψης δοκιμασιών (www.alte.org)» και « την εναρμόνιση με το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις γλώσσες (www.coe.int) ».

Το DELF και το DALF πιστοποιούν τη γνώση μίας μόνο γλώσσας, της Γαλλικής.

Δεν απαιτείται ειδική θεσμοθετημένη προετοιμασία.

Όσο για την αναγνώρισή του, το DELF και το DALF είναι αναγνωρισμένα από τον ΑΣΕΠ. Το DALF (C1 ή C2) απαλλάσσει από κάθε γλωσσικό τεστ για την εισαγωγή σε γαλλικό πανεπιστήμιο.

Η διεξαγωγή των εξετάσεων διοργανώνεται δύο φορές το χρόνο.

Το κόστος εγγραφής στις δοκιμασίες κυμαίνεται μεταξύ 90€ και 140€.

Η πιστοποιούσα αρχή είναι η « République française, Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, Commission nationale du DELF et du DALF » (Γαλλική Δημοκρατία, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας, Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας , Εθνική Επιτροπή για το DELF και DALF).

Οι πιστοποιήσεις DELF και DALF τίθενται εντούτοις υπό την εποπτεία της Εθνικής Επιτροπής για το DELF και DALF. Η επιτροπή αυτή αποφασίζει για την ημερομηνία έναρξης και λήξης των εγγραφών, καθορίζει τους όρους διεξαγωγής των δοκιμασιών και ορίζει τον πρόεδρο και τα μέλη των εξεταστικών επιτροπών. Διαθέτει μόνιμη γραμματεία, την οποία αναλαμβάνει το CIEP.

2.4.2.2 Διπλώματα

Ενδεικτικά, μια αναπαραγωγή του διπλώματος A2 παρατίθεται σε παράρτημα²³. Το κείμενο, συνταγμένο στη Γαλλική, είναι το ακόλουθο:

[logo du MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

[logo de la COMMISSION NATIONALE – CIEP du DELF et du DALF]

DIPLÔME D'ÉTUDES EN LANGUE FRANÇAISE

DELF A2

Niveau C2 du cadre européen commun de référence pour les langues

Le Président de la Commission nationale du DELF et du DALF atteste que :

A satisfait aux épreuves du diplôme approfondi de langue française niveau C2, et devient titulaire de plein droit de ce diplôme.

Fait à Sèvres, le

Le président de la Commission du DELF et du DALF

Directeur du Centre International d'études pédagogiques

[signature et sceau]

n° de candidat :

Δύο λογότυποι εμφανίζονται επάνω στο δίπλωμα:



²³ Πρβ. Παράρτημα 3.5



Παρατηρήσεις

Δε γίνεται αναφορά, επάνω στην πιστοποίηση, του γεγονότος ότι τα διπλώματα DELF και DALF δεν υπόκεινται σε χρονικό περιορισμό ως προς την ισχύ τους.

Δεν υπάρχει

- ούτε αντιστοιχία ανάμεσα στη διατύπωση και στις δεξιότητες πρόσληψης των ενδιαφερόμενων φορέων,
- ούτε αντιστοιχία ανάμεσα στα περιεχόμενα και στις προσδοκίες των ενδιαφερόμενων φορέων.

Ο χαρακτήρας της αξιολόγησης βάσει κριτηρίων δεν επιβεβαιώνεται.

Δε γίνεται αναφορά

- στους τρόπους εξαγωγής συμπερασμάτων για τις δεξιότητες, με βάση τις επιδόσεις,
- στις επιδόσεις που πραγματοποιούνται από τον υποψήφιο (τουλάχιστον στις σχετικές μακρο-δεξιότητες),
- στα αποτελέσματα υπό τη μορφή μιας ή περισσότερων διακριτών αξιών,
- στο βαθμό οικειοποίησης ή ποιότητας της δεξιότητας, ούτε
- στο βαθμό πιθανότητας εφαρμογής της δεξιότητας σε κοινωνική περίσταση.

Στη διάθεση των επισκεπτών του ιστότοπου (τελευταία επίσκεψη, Ιούνιος 2008) :

- αντιστοιχία μεταξύ του παλιού (πριν από το Σεπτέμβριο 2005) και του καινούριου DELF-DALF (από το Σεπτέμβριο 2005 και μετά)
- δείγματα
- πλαίσια αναφοράς
- περιγραφικοί άξονες των δοκιμασιών
- παραδείγματα θεμάτων
- ενημερωτικά φυλλάδια
- φυλλάδιο « L'offre de certifications en FLE des ministères français de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur » (Η παροχή πιστοποιήσεων για τα Γαλλικά ως ξένη γλώσσα από τα υπουργεία εθνικής παιδείας και ανώτατης εκπαίδευσης της Γαλλίας)
- αναπαραγωγή ενός διπλώματος
- κατάλογος των διαπιστευμένων Κέντρων (στην Ελλάδα: Γαλλικό Ινστιτούτο Αθήνας και Θεσσαλονίκης – IFA, IFT)

2.4.2.3 Εξετάσεις

Δομή

Μία υπουργική απόφαση της 19^{ης} Ιουνίου 1992 χώρισε το παλιό βασικό δίπλωμα σε δύο διπλώματα σπουδών γαλλικής γλώσσας (το πρώτο επίπεδο αποτελείται από τέσσερις ενότητες και το δεύτερο επίπεδο από δύο ενότητες).

Αυτό το σύστημα τροποποιήθηκε, αργότερα, από μια υπουργική απόφαση της 7^{ης} Ιουλίου 2005. Από τότε, τα διπλώματα σπουδών γαλλικής γλώσσας (DELF), όπως και το DALF ευθυγραμμίστηκαν με το ΚΕΠΑ. Το σύστημα των 10 μονάδων και των 3 διπλωμάτων, επιτρέπει την ύπαρξη έξι αυτόνομων διπλωμάτων: DELF A1 και A2, DELF B1 και B2, DALF C1 και C2. Μπορούμε να συμμετέχουμε σε όποιο από αυτά τα διπλώματα θέλουμε: δεν υπάρχει υποχρεωτική προοδευτική πορεία από το Α στο C.

Τα διπλώματα DELF υπάρχουν επίσης και σε έκδοση προσαρμοσμένη σε εφήβους.

Όλες οι δοκιμασίες σχεδιάστηκαν με την προοπτική με προσανατολισμό στη δράση του ΚΕΠΑ, η οποία ορίζει τους χρήστες μιας γλώσσας ως κοινωνικούς παράγοντες που πρέπει να φέρουν εις πέρας καθήκοντα (τα οποία δε σχετίζονται απαραίτητα με τη γλώσσα) σε ένα δεδομένο σύνολο περιστάσεων, σε συγκεκριμένο περιβάλλον και σε ιδιαίτερο πεδίο δράσης, προσωπικό, δημόσιο, εκπαιδευτικό ή επαγγελματικό.

Αυτό το σχήμα ρύθμισε τη διαμόρφωση των εξετάσεων, που σχετίζονται συστηματικά, για κάθε επίπεδο, με τις τέσσερις δεξιότητες και που δίνουν, ανάλογα με τα επίπεδα, μικρότερη ή μεγαλύτερη σημασία στη διάδραση και στη διαμεσολάβηση.

Έτσι, το DELF και το DALF C1 αποτελούνται από τις τέσσερις ακόλουθες δοκιμασίες:

1. Ακουστική κατανόηση
2. Γραπτή κατανόηση
3. Γραπτή έκφραση
4. Προφορική έκφραση

Το DALF C2 αποτελείται από τις δύο ακόλουθες δοκιμασίες:

1. Ακουστική κατανόηση και προφορική έκφραση
2. Γραπτή κατανόηση και έκφραση

Οι δοκιμασίες 1 έως 3 είναι ομαδικές, όχι όμως και η δοκιμασία 4.

Όλες οι δοκιμασίες είναι υποχρεωτικές.

Ο πίνακας που ακολουθεί παρουσιάζει σε οργανωμένη μορφή τα κύρια χαρακτηριστικά αυτών των δοκιμασιών: τρόπος διεξαγωγής (ομαδικά, ατομικά, ηλεκτρονικά), χαρακτηρισμός (υποχρεωτικές, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές, προαιρετικές), προτεινόμενες δραστηριότητες, αριθμός θεμάτων (ερωτήματα, δραστηριότητες), συνδρομή αυτόματης διόρθωσης (οπτική ανάγνωση των απαντήσεων σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής), ανώτατος βαθμός, βάση επιτυχίας, σχετική βαθμολογική βαρύτητα (σε ποσοστιαία κλίμακα) και διάρκεια (σε λεπτά).

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
CIER A1						100	50		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ		ΟΧΙ	25	5	25	20
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ		ΟΧΙ	25	5	25	30

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΠΓ		ΟΧΙ	25	5	25	30
4	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΠ	3 ΔΡΣΤ	ΟΧΙ	25	5	25	5/7 (+10)
CIEP A2						100	50		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ		ΟΧΙ	25	5	25	25
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ		ΟΧΙ	25	5	25	30
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΠΓ		ΟΧΙ	25	5	25	45
4	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΠ	3 ΔΡΣΤ	ΟΧΙ	25	5	25	6-8 (+10)
CIEP B1						100	50		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ		ΟΧΙ	25	5	25	25
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ		ΟΧΙ	25	5	25	35
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΠΓ		ΟΧΙ	25	5	25	45
4	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΠ	2 ΔΡΣΤ	ΟΧΙ	25	5	25	15(+10)
CIEP B2						100	50		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ		ΟΧΙ	25	5	25	30
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ		ΟΧΙ	25	5	25	60
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΠΓ		ΟΧΙ	25	5	25	60
4	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΠ	1 ΔΡΣΤ	ΟΧΙ	25	5	25	20 (+30)
CIEP C1						100	50		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ		ΟΧΙ	25	5	25	40
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ		ΟΧΙ	25	5	25	50
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΠΓ		ΟΧΙ	25	5	25	150
4	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΠ	1 ΔΡΣΤ	ΟΧΙ	25	5	25	30 (+60)
CIEP C2						100	50		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ και ΠΠ		ΟΧΙ	50	25		30 (+60)
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ και ΠΓ		ΟΧΙ	50	25		210

Επεξήγηση : ΟΜΑΔ = ομαδικά, ΑΤΟΜ = εξατομικευμένα, ΥΠΧΡ = υποχρεωτικό, ΕΥΠΧΡ = κατ'επιλογήν υποχρεωτικό, ΠΡΟ = προαιρετικό, ΚΓ = κατανόηση γραπτού λόγου, ΚΠ = κατανόηση προφορικού λόγου, ΠΓ = παραγωγή γραπτού λόγου, ΠΠ = παραγωγή προφορικού λόγου, ΓΣ = γλωσσικό σύστημα, ΕΡ = ερωτήματα, ΔΡΣΤ = δραστηριότητα(-ες).

Κάθε κενό κελί αντιστοιχεί σε πληροφορία που δε βρέθηκε.

Φύση των δοκιμασιών

DEL F A1

Ακουστική κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε τρία ή τέσσερα ηχογραφημένα κείμενα, μικρής διάρκειας, τα οποία αναφέρονται σε περιστάσεις της καθημερινής ζωής (δύο ακροάσεις).

Γραπτή κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε τρία ή τέσσερα μικρά κείμενα, τα οποία αναφέρονται σε περιστάσεις της καθημερινής ζωής.

Γραπτή έκφραση

Δοκιμασία σε δύο μέρη: συμπλήρωση ενός δελτίου, ενός εντύπου, σύνταξη απλών φράσεων(καρτ-ποστάλ, μηνύματα, λεζάντες...) πάνω σε θέματα της καθημερινής ζωής.

Προφορική έκφραση

Δοκιμασία σε τρία μέρη: καθοδηγούμενη συνέντευξη, ανταλλαγή πληροφοριών, προσομοίωση διαλόγου.

DEL F A2

Ακουστική κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε τρία ή τέσσερα ηχογραφημένα κείμενα, μικρής διάρκειας, τα οποία αναφέρονται σε περιστάσεις της καθημερινής ζωής (δύο ακροάσεις).

Γραπτή κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε τρία ή τέσσερα μικρά κείμενα, τα οποία αναφέρονται σε περιστάσεις της καθημερινής ζωής.

Γραπτή έκφραση

Σύνταξη δύο σύντομων γραπτών παραγωγών - συμπλήρωση ενός δελτίου, ενός εντύπου, σύνταξη απλών φράσεων(καρτ-ποστάλ, μηνύματα, λεζάντες...) πάνω σε θέματα της καθημερινής ζωής.

Προφορική έκφραση

Δοκιμασία σε τρία μέρη: καθοδηγούμενη συνέντευξη, ανταλλαγή πληροφοριών, προσομοίωση διαλόγου.

DEL F B1

Ακουστική κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε τρία ηχογραφημένα κείμενα (δύο ακροάσεις). Μέγιστη διάρκεια των κειμένων: 6 λεπτά

Γραπτή κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε δύο κείμενα: εξαγωγή των χρήσιμων πληροφοριών σε σχέση με το ζητούμενο, ανάλυση περιεχομένου ενός κειμένου γενικού ενδιαφέροντος.

Γραπτή έκφραση

Έκφραση προσωπικής στάσης πάνω σε ένα γενικό θέμα (δοκίμιο, αλληλογραφία, άρθρο...)

Προφορική έκφραση

Δοκιμασία σε τρία μέρη: καθοδηγούμενη συνέντευξη, άσκηση σε διάδραση, έκφραση μιας άποψης με αφορμή ένα κείμενο-ερέθισμα.

DELFB2

Ακουστική κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε δύο ηχογραφημένα κείμενα, συνέντευξη, δελτίο πληροφοριών...(μία ακρόαση), έκθεση, διάλεξη, ομιλία, ντοκιμαντέρ, ραδιοφωνική ή τηλεοπτική εκπομπή (δύο ακροάσεις). Μέγιστη διάρκεια των κειμένων: 8 λεπτά.

Γραπτή κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε δύο κείμενα: πληροφοριακό κείμενο που αφορά τη Γαλλία ή το γαλλόφωνο χώρο, επιχειρηματολογικό κείμενο.

Γραπτή έκφραση

Προσωπική τοποθέτηση με επιχειρήματα (συμβολή σε μία αντιπαράθεση, επίσημο γράμμα, άρθρο κριτικής αξιολόγησης ...).

Προφορική έκφραση

Παρουσίαση και υποστήριξη μιας άποψης, με αφορμή ένα σύντομο κείμενο-ερέθισμα.

DALFC1

Ακουστική κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε ηχογραφημένα κείμενα, ένα εκτενές κείμενο (συνέντευξη, μάθημα, διάλεξη...) μέσης διάρκειας οκτώ λεπτών (δύο ακροάσεις), μερικά σύντομα κείμενα ραδιοφωνικών αναμεταδόσεων (σύντομες ειδήσεις, δημοσκοπήσεις, διαφημιστικά σποτ, μία ακρόαση). Μέγιστη διάρκεια των κειμένων: 10 λεπτά.

Γραπτή κατανόηση

Απάντηση σε ερωτήματα κατανόησης που βασίζονται σε ένα κείμενο έκθεσης ιδεών (λογοτεχνικό ή δημοσιογραφικό), 1500 έως 2000 λέξεων.

Γραπτή έκφραση

Δοκιμασία σε δύο μέρη: σύνθεση γραπτών κειμένων, συνολικής έκτασης περίπου 1000 λέξεων, επιχειρηματολογικό δοκίμιο επί της προβληματικής των προς σύνθεση κειμένων. Ο υποψήφιος μπορεί να επιλέξει δύο τομείς: λογοτεχνία και ανθρωπιστικές επιστήμες, θετικές επιστήμες.

Προφορική έκφραση

Παρουσίαση ιδεών με αφορμή μερικά γραπτά κείμενα, που ακολουθείται από μία συζήτηση με τον αξιολογητή. Ο υποψήφιος μπορεί να επιλέξει δύο τομείς: λογοτεχνία και ανθρωπιστικές επιστήμες, θετικές επιστήμες.

DALFC2

Κατανόηση και παραγωγή προφορικού λόγου

Δοκιμασία σε τρία μέρη: συνοπτική αναφορά του περιεχομένου ενός ακουστικού κειμένου (δύο ακροάσεις), ανάπτυξη προσωπικής άποψης με αφορμή την προβληματική που εκτίθεται στο κείμενο, αντιπαράθεση με τον

αξιολογητή. Ο υποψήφιος μπορεί να επιλέξει δύο τομείς: λογοτεχνία και ανθρωπιστικές επιστήμες, θετικές επιστήμες.

Κατανόηση και παραγωγή γραπτού λόγου

Παραγωγή ενός δομημένου κειμένου (απλό άρθρο, κύριο δημοσιογραφικό άρθρο, γραπτή αναφορά, ομιλία...) με αφορμή ένα φάκελο κειμένων περίπου 2000 λέξεων. Ο υποψήφιος μπορεί να επιλέξει δύο τομείς: λογοτεχνία και ανθρωπιστικές επιστήμες, θετικές επιστήμες.

2.4.2.4 Ποιοτικές παρατηρήσεις

Επισημαίνεται

- η σημαντική δυσκολία των εκφωνήσεων
- η χρήση μιας γλώσσας, η οποία δεν είναι η μητρική γλώσσα του εξεταζομένου
- η αοριστία και η υψηλού βαθμού ασάφειας των περιγραφητών στους πίνακες περιγραφής
- στο «A1 scolaire et junior», σελ. 2, η ερώτηση 2 απαντά στην ερώτηση 1,
- κλίμακες βαθμολογικής βαρύτητας, η οποία φαίνεται να μην είναι πάντοτε δικαιολογημένη,
- ερωτήσεις των οποίων οι απαντήσεις είναι προφανείς ή απαιτούν την χρήση άλλων δεξιοτήτων από αυτές που θέλουν να εξετάσουν,
- ερωτήματα είτε πολύ δύσκολα, είτε, αντίθετα, πολύ προφανή,
- δραστηριότητες που δε μετρούν τις δεξιότητες που υποτίθεται ότι θα έπρεπε να μετρούν²⁴.

Στον πίνακα που ακολουθεί αναγράφεται ο βαθμός υλοποίησης των κριτηρίων ποιότητας που θεωρούνται σημαντικά από την ALTE:

DELTA		
ΣΥΝΤΑΞΗ	Οριοθέτηση κοινού	ναι
	Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και διαχειριστών	Ειδικευμένος φορέας προνόμιο « επιστημονικής τεχνογνωσίας ».
	Υπαρξη θεωρητικού πλαισίου	-
	Συγκρισιμότητα	Προσαρμογή με την κλίμακα του ΚΕΠΑ
	Μεθοδολογική υπακοή	Προσέγγιση με προσανατολισμό στη δράση, επί χάρτου, επικοινωνιακή, στην πραγματικότητα
ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Διαφάνεια	Λεπτομερής και συστηματική τεκμηρίωση
	Ασφάλεια	-
	Εξοπλισμός	Δε γίνεται αυτόματη διόρθωση

²⁴ Όλες αυτές οι παρατηρήσεις πλαισιώνονται από τα κείμενα του παραρτήματος 4.5

DELTA		
	Απόρρητο	-
ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ	Ακρίβεια Αξιοπιστία Διαφάνεια	Ανοιχτές απαντήσεις: σχάρα και κλίμακα, σώμα διορθωτών Γραπτές παραγωγές: αξιολόγηση σε συγκεκριμένο χώρο με σχάρα και κλίμακα Προφορικές παραγωγές: διπλή αξιολόγηση με σχάρα και κλίμακα
	Αποτελέσματα	
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	Πληροφορίες	Κατάρτιση των αξιολογητών και διάθεση ενός μέρους του έντυπου υλικού έναντι αντιτίμου
	Ανάλυση των ερωτημάτων/δραστηριοτήτων	-
ΑΝΑΛΥΣΗ	Μέτρηση βαθμού ευκολίας	Διάρθρωση Προκαταρκτικός έλεγχος των ανοιχτών θεμάτων
	της ποιότητας	-
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	του τίτλου	Αναγνωρισμένος από τον ΑΣΕΠ κάποιο προϋπάρχον κύρος

Τα άδεια κελιά δηλώνουν ότι οι αντίστοιχες πληροφορίες δε βρέθηκαν ή ήταν ανεπαρκείς.

2.4.3 Τεστ Γνώσης των Γαλλικών

2.4.3.1 Σύστημα πιστοποίησης

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται η πιστοποίηση αποτελείται από άτομα « μη γαλλόφωνα που επιθυμούν, για επαγγελματικούς, προσωπικούς ή μορφωτικούς λόγους, να αξιολογήσουν και να επικυρώσουν τις γνώσεις τους στα Γαλλικά, με απλό, αξιόπιστο και γρήγορο τρόπο ». Το TCF απευθύνεται επίσης

- στους φοιτητές που επιθυμούν να καταθέσουν μια αίτηση προκαταρκτικής εγγραφής (DAP) στον πρώτο κύκλο πανεπιστημιακών σπουδών (TCF DAP) ή ένα φάκελο εγγραφής στο δεύτερο ή τρίτο κύκλο πανεπιστημιακών σπουδών (TCF),
- στους αιτούντες εργασία σε διεθνείς ή διακυβερνητικούς οργανισμούς (ΟΗΕ, ΟΟΣΑ, Ευρωπαϊκή Επιτροπή...), σε σχολές διπλωματίας και/ή διεθνών σχέσεων (TCF RI),
- στα άτομα που επιθυμούν να καταθέσουν αίτηση μετανάστευσης στο Κεμπέκ (TCF Québec)

Ως προς τη σημειολογία της βεβαίωσης, αυτή τοποθετεί τον υποψήφιο, για κάθε γλωσσική δεξιότητα, σε ένα από τα έξι επίπεδα του ΚΕΠΑ, προσφέροντάς του, έτσι, ένα λεπτομερές γλωσσικό προφίλ.

Σύμφωνα με τα δημοσιευμένα κείμενα του πιστοποιούντος φορέα, η μεθοδολογία που ακολουθεί η πιστοποίηση φαίνεται να υπακούει στην προοπτική της εκμάθησης και χρήσης της γλώσσας με προσανατολισμό στη δράση: Το CIEP, όντας μέλος της ALTE, τοποθετεί τους υποψηφίους σε ένα από τα έξι επίπεδα (από A1 έως C2) της κλίμακας δεξιοτήτων του Συμβουλίου της Ευρώπης (ΚΕΠΑ).

Το TCF πιστοποιεί τη γνώση μίας μόνο γλώσσας, της Γαλλικής.

Δεν απαιτείται ειδική, θεσμοθετημένη προετοιμασία.

Όσο για την αναγνώρισή της ποιότητάς του, το TCF χαίρει, από το Δεκέμβριο του 2002, της πιστοποίησης ποιότητας ISO 9001 : 2000.

Η διεξαγωγή των εξετάσεων διοργανώνεται έξι φορές το χρόνο. Το συνηθισμένο κόστος εγγραφής ανέρχεται στα 60€, για το υποχρεωτικό μέρος.

Οι πιστοποιούσες αρχές είναι το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας, Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας, αφενός, και το CIEP, αφετέρου.

2.4.3.2 Βεβαίωση επιπέδου γνώσεων

Μια αναπαραγωγή της βεβαίωσης παρατίθεται σε παράρτημα²⁵. Το κείμενο, συνταγμένο στη Γαλλική, είναι το ακόλουθο :

Centre international d'études pédagogiques
Établissement public du ministère de l'éducation nationale
Attestation
TCF – test de connaissance du français
Centre ...
Date de la session ...
Nom ...
Prénom ...
Code candidat ...
Date de naissance ...
Nationalité ...
Pays de naissance ...
Langue(s) maternelle(s) ...
Résultats au Test
Score global obtenu ...
Niveau global obtenu ...
Épreuves obligatoires Score Niveau
Compréhension orale
Structures de la langue
Compréhension écrite
Épreuves complémentaires Note/20 Niveau
Expression orale
Expression écrite
Ces résultats dispensent du test d'accès direct au DELF2 (niveau requis : TCF niveau 3 et EE/EO avec 12/20 minimum).
Le directeur du CIEP
Signature
No de l'attestation
Expire le
Logo ciep
adresse
Tél

²⁵ Πρβ. Παράρτημα 3.6

Télécopie
Mél. :
Site internet.
Verso : grille de niveaux

Δύο λογότυποι εμφανίζονται επάνω στη βεβαίωση:



Παρατηρήσεις

Δηλώνεται σαφώς ότι η χορηγούμενη βεβαίωση έχει χρονική ισχύ 2 ετών.

Δεν υπάρχει

- ούτε αντιστοιχία ανάμεσα στη διατύπωση και στις δεξιότητες πρόσληψης των ενδιαφερόμενων φορέων,
- ούτε αντιστοιχία ανάμεσα στα περιεχόμενα και στις προσδοκίες των ενδιαφερόμενων φορέων.

Δεν γίνεται αναφορά

- στους τρόπους εξαγωγής συμπερασμάτων για τις δεξιότητες, με βάση τις επιδόσεις,
- στις επιδόσεις που πραγματοποιούνται από τον υποψήφιο (τουλάχιστον στις σχετικές μακρο-δεξιότητες),
- στο βαθμό οικειοποίησης ή ποιότητας της δεξιότητας, ούτε
- στο βαθμό πιθανότητας εφαρμογής της σε κοινωνική περίσταση.

Το κείμενο, κατά τα άλλα αναλυτικό, δε συνάδει με την πιθανή του χρήση.

Στη διάθεση των επισκεπτών του ιστότοπου (τελευταία επίσκεψη, Ιούνιος 2008) :

- φυλλάδιο « L'offre de certifications en FLE des ministères français de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur » (Η παροχή πιστοποιήσεων για τα Γαλλικά ως ξένη γλώσσα από τα υπουργεία εθνικής παιδείας και ανώτατης εκπαίδευσης της Γαλλίας)
- αναπαραγωγή μιας βεβαίωσης

2.4.3.3 Τεστ

Δομή

Το TCF υπάρχει επίσης και σε ηλεκτρονική μορφή ώστε να είναι δυνατή η διεξαγωγή της εξέτασης μέσω υπολογιστή.

Αποτελείται από τις ακόλουθες δοκιμασίες:

1. Προφορική κατανόηση
2. Γλωσσική επίγνωση
3. Γραπτή κατανόηση
4. Γραπτή έκφραση
5. προφορική έκφραση

Οι δοκιμασίες 1 έως 3 διεξάγονται ατομικά και στο διαδίκτυο, η δοκιμασία 4 ατομικά ή ομαδικά, η δοκιμασία 5 ατομικά.

Οι δοκιμασίες 1 έως 3 είναι υποχρεωτικές, Οι δοκιμασίες 4 και 5 είναι προαιρετικές.

Ο πίνακας που ακολουθεί παρουσιάζει σε οργανωμένη μορφή τα κύρια χαρακτηριστικά αυτών των δοκιμασιών: τρόπος διεξαγωγής (συλλογικά, εξατομικευμένα, ηλεκτρονικά), χαρακτηρισμός (υποχρεωτικές, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές, προαιρετικές), προτεινόμενες δραστηριότητες, αριθμός θεμάτων (ερωτήματα, δραστηριότητες), συνδρομή αυτόματης διόρθωσης (οπτική ανάγνωση των απαντήσεων σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής), ανώτατος βαθμός, βάση επιτυχίας, , σχετική βαθμολογική βαρύτητα (σε ποσοστιαία κλίμακα) και διάρκεια (σε λεπτά).

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
CIER TCF									
1	ΑΤΟΜ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ	ΥΠΧΡ	ΚΠ	30 ΕΡ	30				90
2	ΑΤΟΜ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ	ΥΠΧΡ	ΚΓ	30 ΕΡ	30				
3	ΑΤΟΜ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ	ΥΠΧΡ	ΓΣ	20 ΕΡ	20				
4	ΑΤΟΜ /COLL	ΠΡΟ	ΠΓ	6 ΔΡΣΤ	ΟΧΙ				105
5	ΑΤΟΜ	ΠΡΟ	ΠΠ		ΟΧΙ				15

Επεξήγηση : ΟΜΑΔ = ομαδικά, ΑΤΟΜ = εξατομικευμένα, ΥΠΧΡ = υποχρεωτικό, ΕΥΠΧΡ = κατ'επιλογήν υποχρεωτικό, ΠΡΟ = προαιρετικό, ΚΓ = κατανόηση γραπτού λόγου, ΚΠ = κατανόηση προφορικού λόγου, ΠΓ = παραγωγή γραπτού λόγου, ΠΠ = παραγωγή προφορικού λόγου, ΓΣ = γλωσσικό σύστημα, ΕΡ = ερωτήματα, ΔΡΣΤ = δραστηριότητα(-ες). Κάθε κενό κελί αντιστοιχεί σε πληροφορία που δε βρέθηκε.

Ως συγκεκριμένοι στόχοι, δηλώνονται οι παρακάτω:

- Το TCF είναι υποχρεωτικό για τους φοιτητές στο πλαίσιο της αίτησης προκαταρκτικής εγγραφής (demande d'admission préalable DAP) στον πρώτο κύκλο πανεπιστημιακών σπουδών και στις αρχιτεκτονικές σχολές.
- Το TCF ζητείται συστηματικά από τα Ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης για τους φοιτητές που επιθυμούν να υποβάλλουν αίτηση εγγραφής στο δεύτερο ή τρίτο κύκλο σπουδών ή σε Ανώτατη Σχολή.
- Το TCF απαντά επίσης στις ανάγκες διεθνών ή διακυβερνητικών οργανισμών (ΟΗΕ, ΟΟΣΑ, Ευρωπαϊκή Επιτροπή...), σχολών διπλωματίας και/ή διεθνών σχέσεων.
- Το υπουργείο Μετανάστευσης και Πολιτιστικών Κοινοτήτων του Κεμπέκ (MICC) ζητά από τα άτομα, που καταθέτουν αίτηση μετανάστευσης στο Κεμπέκ, να αποδείξουν το επίπεδο γνώσης τους στα Γαλλικά, μέσω της διεξαγωγής του τεστ « TCF pour le Québec ».

2.4.3.4 Ποιοτικές παρατηρήσεις

Επισημαίνεται :

- η χρήση μιας γλώσσας, η οποία δεν είναι η μητρική γλώσσα του εξεταζόμενου
- η κακή ποιότητα των δραστηριοτήτων,
- η έλλειψη αξιοπιστίας²⁶.

Στον πίνακα που ακολουθεί αναγράφεται ο βαθμός υλοποίησης των κριτηρίων ποιότητας που θεωρούνται σημαντικά από την ALTE:

TCF		
ΣΥΝΤΑΞΗ	Οριοθέτηση κοινού	ναι
	Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και διαχειριστών	Εξειδικευμένο ίδρυμα πιστοποίηση ISO 9001: 2000
	Ύπαρξη θεωρητικού πλαισίου	-
	Συγκρισιμότητα	Ευθυγράμμιση με την κλίμακα του ΚΕΠΑ
	Μεθοδολογική υπακοή	Προσέγγιση με προσανατολισμό στη δράση, επί χάρτου, επικοινωνιακή, στην πραγματικότητα
ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Διαφάνεια	-
	Ασφάλεια	-
	Εξοπλισμός	-
	Απόρρητο	-
ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ	Ακρίβεια Αξιοπιστία Διαφάνεια	Κλειστές απαντήσεις βαθμολόγηση συγκεντρωμένη στο CIEP
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	Αποτελέσματα	
	Πληροφορίες	
ΑΝΑΛΥΣΗ	Ανάλυση των ερωτημάτων/δραστηριοτήτων	-
	Μέτρηση βαθμού ευκολίας	τυποποιημένο και διαμετρημένο τεστ

²⁶ Όλες αυτές οι παρατηρήσεις διευκρινίζονται στα κείμενα του παραρτήματος 4.6. Περισσότερες από μία απαντήσεις είναι δυνατόν να δοθούν στις κλειστές ερωτήσεις της υποχρεωτικής δοκιμασίας « Δομής της γλώσσας». Σε γενικό επίπεδο, οι μετρήσεις μιας ίδιας δεξιότητας δεν επαναλαμβάνονται επαρκώς, ώστε να είναι δηλωτικές της αξιολόγησης, οι δυσκολίες σε επίπεδο λεξιλογίου μπορεί να εμποδίσουν την ενεργοποίηση της μορφοσυντακτικής δεξιότητας.

TCF		
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	της ποιότητας	-
	του τίτλου	βεβαίωση

Τα άδεια κελιά δηλώνουν ότι οι αντίστοιχες πληροφορίες δε βρέθηκαν ή ήταν ανεπαρκείς

2.4.4. Ποιοτικές παρατηρήσεις επί των δύο συστημάτων πιστοποίησης

Η αναφορά στις προσδοκίες των συστημάτων πιστοποίησης σε επίπεδα

- προϊόντων και αποτελεσμάτων, αφενός, και
- τρόπων σύλληψης και υλοποίησης ως προς
 - o τη σύνταξη,
 - o τη διεξαγωγή της εξέτασης,
 - o τη βαθμολόγηση,
 - o την υπαγωγή στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις, αφετέρου,

γίνεται στα πλαίσια εκτενούς έντυπου υλικού, που είναι προσβάσιμο, αναγνώσιμο και διαδεδομένο. Κάποια από αυτά τα κείμενα, πάντως (παλιά θέματα του DELF-DALF), είναι λιγότερο διαδεδομένα, αφού πωλούνται στους υποψηφίους.

Η ορατή πραγμάτωση αυτών των προσδοκιών και αυτών των τρόπων σύλληψης και υλοποίησης δε φαίνεται, αντίθετα, να είναι εγγυημένη: οι ποιοτικές ελλείψεις, που αναφέρθηκαν παραπάνω, είναι πολλές.

Στον πίνακα που ακολουθεί επαναλαμβάνονται οι περισσότερες από τις αυτές τις διαπιστώσεις με τέτοια μορφή που θα επιτρέψει μια σύγκριση ανάμεσα στα συστήματα πιστοποίησης και στο ΚΠγ, στο τελευταίο κεφάλαιο αυτής της παρουσίασης.

CIEP : DELF&DALF + TCF			περιγραφητές										
			Προσδοκίες ως προς		τρόποι σύλληψης και υλοποίησης ως προς ...							Συμβατότητα με ΚΕΠΑ	
			προϊόντα	αποτελέσματα	σύνταξη	αναθεώρηση	διεξαγωγή	βαθμολόγηση	επεξεργασία βαθμολογήσεων	ερμηνεία των αποτελεσμάτων	κοινοποίηση των αποτελεσμάτων		
ΕΝΔΕΙΚΤΕΣ	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+		+	+				+	
		αναγνώσιμη	+	+	+		+	+				+	
		διαδεδομένη	±	+	+		+	+				+	
	υλοποίηση	εγγυημένη			-		-	-					-
		σταθερή			±								-
		αξιολογήσιμη			+			±					±

		αξιολογημένη											
--	--	--------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

+ = ναι
± = εν μέρει
- = όχι
 = αδύνατον να απαντηθεί

Πηγές:

- <http://www.ciep.fr>
- <http://www.asep.gr>
- http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- αντιστοιχίσεις ανάμεσα στο παλιό και στο νέο DELF-DALF
- πλαίσια αναφοράς
- φωτογραφική αναπαραγωγή πιστοποιήσεων
- φυλλάδια
- περιγραφητές των δοκιμασιών
- δείγματα θεμάτων
- δείγματα ηλεκτρονικών τεστ
- φυλλάδιο « L'offre de certifications en fle des ministères français de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur » (Η παροχή πιστοποιήσεων για τα Γαλλικά ως ξένη γλώσσα από τα υπουργεία εθνικής παιδείας και ανώτατης εκπαίδευσης της Γαλλίας)
- φάκελος αίτησης διαπίστευσης του κέντρου διεξαγωγής της εξέτασης του TCF

2.5 Πιστοποιητικά που χορηγούνται από την Πανελλήνια Ομοσπονδία Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών

2.5.1 Πανελλήνια Ομοσπονδία Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών

Η ακριβής ονομασία του οργανισμού, στον οποίο ανήκει αυτό το σύστημα πιστοποίησης είναι « Panhellenic Federation of Foreign Language School Owners » (PALSO).

Η ταχυδρομική διεύθυνση της έδρας του PALSO είναι η εξής:

Λυκαβηττού 2 & Ακαδημίας
GR-106 71 ΑΘΗΝΑ
ΕΛΛΑΔΑ

Η διεύθυνση του κύριου ιστότοπού του είναι <http://www.palso.gr>

Προφίλ του PALSO

Αποστολή της Ομοσπονδίας είναι η διαφύλαξη, η μελέτη και η προαγωγή των κοινών οικονομικών, κοινωνικών και επαγγελματικών συμφερόντων όλων των ιδιοκτητών κέντρων ξένων γλωσσών, μελών των ενώσεων-μελών της, στα πλαίσια της εξυπηρέτησης του κοινωνικού συνόλου.

Διαβάζουμε λεπτομερώς στο κείμενο που αναφέρεται στην αποστολή της :

« Η με κάθε τρόπο προαγωγή, ανάπτυξη και τελειοποίηση της διδασκαλίας των ξένων γλωσσών στην Ελλάδα, η σωστή μετάδοση τους στους μαθητές και η διενέργεια, για την εξυπηρέτηση του σκοπού αυτού και για τη διαφύλαξη των βασικών επαγγελματικών συμφερόντων του κλάδου, εξετάσεων γλωσσομάθειας σε πανελλήνια κλίμακα και η παροχή βεβαιώσεων γλωσσομάθειας .Η Ομοσπονδία διενεργεί τις εξετάσεις πιστοποίησης γλωσσομάθειας αυτοτελώς, ως ανεξάρτητος εξεταστικός φορέας πιστοποίησης της γλωσσομάθειας, ή και σε συνεργασία με το Υπουργείο Παιδείας, κρατικές αρχές, πανεπιστήμια, ανωτέρου κύρους εκπαιδευτικά ιδρύματα και εξεταστικούς φορείς του εσωτερικού και του εξωτερικού, με κριτήριο πάντοτε την διασφάλιση του κύρους και του αδιάβλητου των εξετάσεων και προκειμένου να αποτραπεί ο κίνδυνος, αφενός του ολιγοπωλίου της ξενόγλωσσης εκπαίδευσης στη χώρα μας και αφετέρου του ελέγχου αυτής από τους ξένους. Εκτός από την Ελλάδα, η ομοσπονδία διενεργεί ή και συμμετέχει στη διοργάνωση εξετάσεων γλωσσομάθειας και στην Κύπρο, τις βαλκανικές και άλλες χώρες. »

Λίστα χορηγούμενων πιστοποιητικών

Πιστοποίηση ικανότητας στη γαλλική γλώσσα – Επίπεδο PRE -A1
(Certificat d'aptitude de langue française - Niveau PRE-A1)

Πιστοποίηση ικανότητας στη γαλλική γλώσσα – Επίπεδο A2
(Certificat d'aptitude de langue française - Niveau A2)

Περιορισμός της ανάλυσης στην πιστοποίηση A2

Καθώς το PRE-A1 δεν είναι παρά ένα πιστοποιητικό « ενθάρρυνσης », χωρίς αναγνώριση, χωρίς δυνατότητες σύγκρισης, δε θα παρουσιαστεί εδώ.

2.5.2 Πιστοποιητικό ικανότητας στη γαλλική γλώσσα

2.5.2.1 Σύστημα πιστοποίησης

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται η πιστοποίηση ορίζεται ως προς την ηλικία και τις προθέσεις: νέοι εκπαιδευόμενοι που προετοιμάζονται για το πέρασμα στην ενεργή επαγγελματική ζωή ή ενήλικες για περαιτέρω εκμάθηση γλώσσας για ειδικούς σκοπούς.

Ως προς τη σημειολογία της πιστοποίησης, αυτή βεβαιώνει την επιτυχία σε ένα τεστ επιπέδου, που λακωνικά ονομάζεται A2.

Σύμφωνα με τα δημοσιευμένα κείμενα του πιστοποιούντος φορέα, η μεθοδολογία που ακολουθεί η πιστοποίηση φαίνεται να υπακούει στην προοπτική της εκμάθησης και χρήσης της γλώσσας με προσανατολισμό στη δράση: -

Το PALSO-LAAS πιστοποιεί τις γνώσεις σε τέσσερις γλώσσες. Δεν απαιτείται ειδική, θεσμοθετημένη προετοιμασία.

Όσο για την αναγνώρισή του, το PALSO είναι μέλος του ICC, γεγονός που αποτελεί μια θεωρητική εγγύηση ποιότητας.

Οι εξετάσεις διοργανώνονται μια μόνο φορά το χρόνο για τη Γαλλική.

Το κόστος εγγραφής σε μία εξεταστική περίοδο ανέρχεται στα 65€.

Η πιστοποιούσα αρχή είναι η « Πανελλήνια Ομοσπονδία Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών, Σύστημα Αξιολόγησης Γνώσης Γλωσσών» [«Fédération des Propriétaires des Écoles de Langues Étrangères en Grèce. Système d'évaluation d'aptitudes en langues »](PALSO-LAAS)]

2.5.2.2 Πιστοποιητικό

Μια αναπαραγωγή του πιστοποιητικού παρατίθεται σε παράρτημα²⁷. Το κείμενο, συνταγμένο στη Γαλλική και στην Ελληνική, είναι το ακόλουθο:

[logo LAAS]

FÉDÉRATION PANHELLÉNIQUE DES PROPRIÉTAIRES DES ÉCOLES DE LANGUES
ÉTRANGÈRES (PALSO)

SYSTÈME D'ÉVALUATION D'APTITUDES EN LANGUES

Reconnu par l'ICC

(Conseil International de Certification)

CERTIFICAT D'APTITUDE EN LANGUE FRANÇAISE

NIVEAU

Il est certifié que

...

a obtenu la mention ...

à l'examen de ...

[logo PALSO]

Κ.Ξ.Γ.

ΚΩΔΙΚΟΣ ΑΡ.

ΑΡ. ΠΙΣΤΙΠΟΙΗΤΙΚΟΥ

ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΙΔΙΟΚΤΗΤΩΝ ΚΕΝΤΡΩΝ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ (ΠΟΙΚΞΓ)

²⁷ Πρβ. παράρτημα 3.7

ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΓΝΩΣΗΣ ΓΛΩΣΣΩΝ

Αναγνωρισμένο από το ICC

(Διεθνές Συμβούλιο Πιστοποίησης)

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΝΩΣΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

ΕΠΙΠΕΔΟ

Το παρόν πιστοποιεί ότι

...

πέτυχε επίδοση ...

στις εξετάσεις ...

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

LE PRÉSIDENT

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

[signatures et sceau]

Δύο λογότυποι εμφανίζονται επάνω στην πιστοποίηση:



Παρατηρήσεις

Δε φαίνεται να αναφέρεται η διάρκεια της ισχύος της πιστοποίησης.

Δεν υπάρχει

- ούτε αντιστοιχία ανάμεσα στη διατύπωση και στις δεξιότητες πρόσληψης των ενδιαφερόμενων φορέων,

- ούτε αντιστοιχία ανάμεσα στα περιεχόμενα και στις προσδοκίες των ενδιαφερόμενων φορέων.

Ο χαρακτήρας της αξιολόγησης βάσει κριτηρίων δεν επιβεβαιώνεται.

Δεν υπάρχει αναφορά

- στους τρόπους εξαγωγής συμπερασμάτων για τις δεξιότητες, με βάση τις επιδόσεις,
- στις επιδόσεις που πραγματοποιούνται στα πλαίσια μιας προοπτικής συμβατής με την προσέγγιση «με προσανατολισμό στη δράση» της χρήσης των γλωσσών,
- στις επιδόσεις που πραγματοποιούνται από τον υποψήφιο (τουλάχιστον στις σχετικές μακρο-δεξιότητες),
- στα αποτελέσματα υπό τη μορφή μιας ή περισσότερων διακριτών αξιών,
- στο βαθμό πιθανότητας εφαρμογής της δεξιότητας σε κοινωνική κατάσταση.

Ωστόσο, το κείμενο της πιστοποίησης έχει συνταχθεί και στα ελληνικά, γεγονός που αυξάνει το βαθμό αναγνωσιμότητας εκ μέρους των εργοδοτών, για παράδειγμα.

2.5.2.3 Εξετάσεις

Δομή

Το LAAS A2 αποτελείται από τις ακόλουθες δοκιμασίες :

1. Κατανόηση προφορικού λόγου
2. Κατανόηση γραπτού λόγου και γλωσσική επίγνωση
3. Έκφραση γραπτού λόγου

Όλες οι δοκιμασίες διεξάγονται ομαδικά.

Όλες οι δοκιμασίες είναι υποχρεωτικές.

Ο πίνακας που ακολουθεί παρουσιάζει σε οργανωμένη μορφή τα κύρια χαρακτηριστικά αυτών των δοκιμασιών: τρόπος διεξαγωγής (συλλογικά, εξατομικευμένα, ηλεκτρονικά), χαρακτηρισμός (υποχρεωτικές, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές, προαιρετικές), προτεινόμενες δραστηριότητες, αριθμός θεμάτων (ερωτήματα, δραστηριότητες), συνδρομή αυτόματης διόρθωσης (οπτική ανάγνωση των απαντήσεων σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής), ανώτατος βαθμός, βάση επιτυχίας, σχετική βαθμολογική βαρύτητα (σε ποσοστιαία κλίμακα) και διάρκεια (σε λεπτά).

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
PALSO A2						100	60		
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΠ	20 ΕΡ	20	25	8	25	20
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ και ΓΣ	40 ΕΡ	40	50	15	50	40
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΠΠ	1ΔΡΣΤ	ΟΧΙ	25	8	25	30

Επεξήγηση : ΟΜΑΔ = ομαδικά, ΑΤΟΜ = εξατομικευμένα, ΥΠΧΡ = υποχρεωτικό, ΕΥΠΧΡ = κατ'επιλογήν υποχρεωτικό, ΠΡΟ= προαιρετικό, ΚΓ = κατανόηση γραπτού λόγου, ΚΠ = κατανόηση προφορικού λόγου, ΠΓ = παραγωγή γραπτού λόγου, ΠΠ = παραγωγή προφορικού λόγου, ΓΣ = γλωσσικό σύστημα, ΕΡ = ερωτήματα, ΔΡΣΤ = δραστηριότητα(-ες). Κάθε κενό κελί αντιστοιχεί σε πληροφορία που δε βρέθηκε.

Στον πίνακα που ακολουθεί αναγράφεται ο βαθμός υλοποίησης των κριτηρίων ποιότητας που θεωρούνται σημαντικά από την ALTE:

PALSO		
ΣΥΝΤΑΞΗ	Οριοθέτηση κοινού	ναι
	Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και διαχειριστών	Ανάθεση σε ειδικευμένο φορέα
	Ύπαρξη θεωρητικού πλαισίου	Curriculum για τις εξετάσεις PALSO
	Συγκρισιμότητα	Προσαρμογή στην κλίμακα του ΚΕΠΑ
	Μεθοδολογική υπακοή	με προσανατολισμό στη δράση
ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Διαφάνεια	Εκτυπωμένο πάνω στο δοκιμασμένο σύστημα των πανελλαδικών εξετάσεων Αυτόματη διόρθωση
	Ασφάλεια	
	Εξοπλισμός	
	Απόρρητο	
ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ	Ακρίβεια Αξιοπιστία Διαφάνεια	Ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής-Οπτική αναγνώριση χαρακτήρων αυτόματη διόρθωση Γραπτές παραγωγές: διπλή αξιολόγηση από σώμα επιμορφωμένων αξιολογητών, σε συγκεκριμένο χώρο, με σχάρα και κλίμακα
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	Αποτελέσματα	
	Πληροφορίες	
ΑΝΑΛΥΣΗ	Ανάλυση των ερωτημάτων/δραστηριοτήτων	Ανάλυση των ερωτημάτων
	Μέτρηση βαθμού ευκολίας	
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	της ποιότητας	Συμβολικό επίπεδο: θεσμοθετημένο. Επιστημονικό επίπεδο: πανεπιστήμια, εσωτερική αξιολόγηση, εξωτερική αξιολόγηση, μέλος του ICC Πρακτικό επίπεδο: Εκτυπωμένο πάνω στο σύστημα των πανελληνίων εξετάσεων

PALSO		
	του τίτλου	

Τα άδεια κελιά δηλώνουν ότι οι αντίστοιχες πληροφορίες δε βρέθηκαν ή ήταν ανεπαρκείς

2.5.3 Ποιοτικές παρατηρήσεις

Η τυποποίηση των χώρων διεξαγωγής των εξετάσεων, η απουσία χρονικών περιορισμών στη μέτρηση των δεξιοτήτων και οι σχετικά μικρής σημασίας, όπως αποδεικνύεται από στατιστικές μελέτες, ενδεχόμενες διαφοροποιήσεις της ποιότητας του ήχου κατά τη διάρκεια των ακροάσεων της κασέτας, συμβάλλουν σίγουρα στην αξιοπιστία των εξετάσεων.

Στο σύνολο των δοκιμασιών που παρατηρήθηκαν, η διατύπωση των εκφωνήσεων εξασφαλίζει, για όλους τους υποψηφίους, με τη σαφήνεια και τη απλότητά της σύνταξης και του λεξιλογίου, τη βέλτιστη πιθανότητα επιτυχίας. Αλλά το γεγονός ότι η γλώσσα των εκφωνήσεων δεν είναι η μητρική των υποψηφίων, φαίνεται ότι επηρεάζει τα αποτελέσματα στις δοκιμασίες της παραγωγής γραπτού και προφορικού λόγου.

Σε παραπάνω από τις μισές δραστηριότητες, τα δείγματα λόγου που δίδονται στους υποψηφίους είναι *αυθεντικά*. Αποτελούν πάντοτε ερεθίσματα για δραστηριότητες με σκοπό την επικοινωνία και η αξιοποίησή τους γίνεται πάντοτε με σεβασμό στην αρχική κοινωνική λειτουργία τους.

Οι υπόλοιπες δραστηριότητες προτείνουν στους υποψηφίους φράσεις που έχουν κατασκευαστεί για τη συγκεκριμένη περίσταση. Αυτές οι φράσεις περιέχουν μορφές ομώνυμες, συνώνυμες και/ή έχουν τον ίδιο λειτουργικό ρόλο στη διαλογική διαδικασία. Επιτρέπουν, άρα, τη μέτρηση της γνώσης που έχουν οι υποψήφιοι ως προς τη *γραμματική του εκφερόμενου λόγου* στη γαλλική γλώσσα.

Τα δείγματα λόγου στα οποία βασίζονται οι δραστηριότητες που πρέπει να υλοποιήσουν οι εξεταζόμενοι, είναι όλα προσβάσιμα από τους νεότερους, η φύση τους και ο ρόλος τους αντιστοιχούν στους στόχους της δραστηριότητας, ο τρόπος παρουσίασής τους είναι πάντα σύμφωνος με το είδος τους, είναι φανερά αντιπροσωπευτικά δείγματα του γλωσσικού και κοινωνικού ρόλου τους και, τέλος, αυτά τα δείγματα θα μπορούσαν εύκολα να καταναλωθούν από τους εξεταζόμενους στη μητρική τους γλώσσα.

Όσον αφορά τις δραστηριότητες που επιτρέπουν τον έλεγχο των επικοινωνιακών δεξιοτήτων, είναι πολύ πιθανό οι υποψήφιοι να εκτελέσουν, κάποια στιγμή, στην πραγματικότητα, τις υπαγορευόμενες από τις δραστηριότητες δράσεις και, έτσι, λογικά, δεν πρέπει να δυσκολεύονται στην κατανόησή τους²⁸.

Σε γενικό επίπεδο, η φύση των ζητούμενων έρχεται σε συμφωνία με τους στόχους της εξέτασης. Όλες οι εξεταζόμενες δεξιότητες θα μπορούσαν να αναπτυχθούν από τους υποψηφίους στη μητρική τους γλώσσα. Οι δραστηριότητες είναι φυσικές, αληθοφανείς, όπως είναι επίσης και οι εναλλακτικές λύσεις και οι παραπλανητές, που προτείνονται στους υποψηφίους στα ερωτηματολόγια πολλαπλής επιλογής. Η υλοποίησή τους, τέλος, είναι στατιστικά πιθανή στο μέλλον, αν οι εξεταζόμενοι βρεθούν σε γαλλόφωνο περιβάλλον.

Η χρήση κλειστού ερωτηματολογίου πολλαπλής επιλογής είναι μια λύση που διασφαλίζει υψηλό βαθμό αξιοπιστίας στις δοκιμασίες κατανόησης και επιτρέπει συχνά τη μέτρηση σχετικά πολύπλοκων δεξιοτήτων.

²⁸ Όλες αυτές οι παρατηρήσεις πλαισιώνονται στα κείμενα του παραρτήματος 4.7

Όσον αφορά τη δοκιμασία της παραγωγής γραπτού λόγου, η κατανομή των μονάδων ανά δεξιότητα, ακολουθώντας τους αναγγελθέντες στόχους, η αυστηρή επιλογή ανεξάρτητων αξιολογητών που διαθέτουν μια σχάρα αξιολόγησης και ο υποπολλαπλασιασμός της δραστηριότητας της παραγωγής σε επίπεδο πιστοποιητικού είναι παράγοντες που εξασφαλίζουν υψηλό βαθμό διακριτικότητας.

Δυστυχώς, δεν υπάρχει εξέταση για την δεξιότητα παραγωγής προφορικού λόγου.

Μόνο η διατύπωση στη γλώσσα-στόχο των οδηγιών και των εκφωνήσεων, η οποία παρεμβάλλεται στην αξιολόγηση των δεξιοτήτων που αναγγέλλονται στο Curriculum, μπορεί να μειώσει το βαθμό εγκυρότητας και διακριτικότητας της αξιολόγησης.

Επίσης, η οργάνωση ενός προκαταρκτικού ελέγχου θα επέτρεπε την απομόνωση και διαγραφή κάποιων φανερά δυσλειτουργικών ερωτημάτων.

Στον πίνακα που ακολουθεί επαναλαμβάνονται οι περισσότερες από τις αυτές τις διαπιστώσεις με τέτοια μορφή που θα επιτρέψει μια σύγκριση ανάμεσα στο σύστημα πιστοποίησης και στο ΚΠγ, στο τελευταίο κεφάλαιο αυτής της παρουσίασης.

PALSO-LAAS			περιγραφητές											
			Προσδοκίες ως προς		τρόποι σύλληψης και υλοποίησης ως προς							Συμβατότητα με ΚΕΠΑ		
			προϊόντα	αποτελέσματα	σύνταξη	αναθεώρηση	διεξαγωγή	βαθμολόγηση	επξεργασία βαθμολογήσεων	ερμηνεία των αποτελεσμάτων	ανακοίνωση των αποτελεσμάτων			
Ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+								+	
		αναγνώσιμη	+	+	+									+
		διαδεδομένη	±	+	+									+
	υλοποίηση	εγγυημένη	±	+	±									+
		σταθερή	+	+	+									+
		αξιολογήσιμη	+	+	+									+
		αξιολογημένη	+	+	+									+

= ναι
 = εν μέρει
 = όχι
 = αδύνατον να απαντηθεί

Πηγές:

- DEA
- φυλλάδια
- παλιά θέματα
- απαντητικά έντυπα
- σχάρες και κλίμακες

2.6 Πιστοποιητικά και διπλώματα που χορηγούνται από το Πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne – Paris IV

2.6.1 Τμήμα εξετάσεων γαλλικής γλώσσας για τους αλλοδαπούς φοιτητές του Πανεπιστημίου Paris-Sorbonne – Paris IV

Η ακριβής ονομασία του οργανισμού ο οποίος διαχειρίζεται αυτό το σύστημα πιστοποίησης είναι « Service des examens de langue française réservés aux étudiants étrangers de l'Université Paris-Sorbonne – Paris IV » (SELFEE)

Η ταχυδρομική διεύθυνση της έδρας του SELFEE είναι η εξής:

1, rue Victor Cousin
F-75230 Paris CEDEX 05
FRANCE

Η διεύθυνση του κύριου ιστότοπού του είναι <http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?rubrique1473>

Προφίλ του SELFEE

Το Πανεπιστήμιο των Παρισίων-Σορβόνης (Paris IV) περισυνέλλεξε, σε μεγάλο βαθμό, την κληρονομιά της προηγούμενης Σχολής Φιλολογικών και Ανθρωπιστικών Σπουδών του Παρισιού. Η δράση του αποσκοπεί στην αξιοποίηση της πολιτισμικής κληρονομιάς της Σορβόνης. Η αποστολή αυτή επικεντρώνεται στον τομέα της λογοτεχνίας και των ανθρωπιστικών επιστημών ιεραρχώντας, ως πρωταρχικές πανεπιστημιακές δραστηριότητες, τη μελέτη των πολιτισμών και τη διατήρηση γερών κλασικών σπουδών. Αυτό μπορεί να εξηγήσει τον ιδιαίτερα λογοτεχνικό και πολιτιστικό χαρακτήρα των περιεχομένων των δοκιμασιών.

Στο SELFEE, από το 1959 έχει ανατεθεί η ευθύνη των εξετάσεων στη γαλλική γλώσσα και λογοτεχνία για τους αλλοδαπούς φοιτητές που επιθυμούν να επικυρώσουν τις γνώσεις τους στη γαλλική γλώσσα, τη λογοτεχνία και στο γαλλικό πολιτισμό.

Το Πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne (Paris IV) είναι αρμόδιο για τη χορήγηση τριών πανεπιστημιακών διπλωμάτων, με την υπογραφή του Πρύτανη, του Γενικού Πρύτανη των Πανεπιστημίων, του Προέδρου του Πανεπιστημίου, του Προέδρου της εξεταστικής επιτροπής και του Διευθυντή του SELFEE.

Κατάλογος χορηγούμενων πιστοποιήσεων

- *Certificat pratique de langue française, module « compréhension et expression », niveau B2*
[Πιστοποιητικό πρακτικών Γαλλικών, ενότητα « κατανόηση και έκφραση », επίπεδο B2]
- *Certificat Pratique de Langue Française (1er degré), niveau C1*
[Πιστοποιητικό πρακτικών Γαλλικών (1^{ου} βαθμού), επίπεδο C1]
- *Diplôme de Langue et Littérature Françaises (2ème degré), niveau C2*
[Δίπλωμα Γαλλικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας (2^{ου} βαθμού), επίπεδο C2]
- *Diplôme Supérieur d'études Françaises (3ème degré), niveau C2 ++*
[Ανώτερο Δίπλωμα Γαλλικών Σπουδών (3^{ου} βαθμού) επίπεδο C2 ++]

Περιορισμός της ανάλυσης σε μερικές πιστοποιήσεις

Καθώς η ενότητα « κατανόηση και έκφραση » αποτελεί ένα μέρος του *Certificat Pratique de Langue Française (1er degré)*, δε θεωρείται αναγκαίο να αναλυθεί χωριστά.

2.6.1.1 Σύστημα πιστοποίησης

Το κοινό στο οποίο απευθύνεται η πιστοποίηση προσδιορίζεται με όρους που αφορούν το σχολικό επίπεδο και τις προαπαιτούμενες πιστοποιήσεις: πρέπει να έχουμε επιτύχει σε ένα βαθμό, για να προχωρήσουμε στον επόμενο.

Ως προς τη σημειολογία της πιστοποίησης, οι κάτοχοι του διπλώματος 2^{ου} βαθμού απαλλάσσονται από τις εξετάσεις γλώσσας για την είσοδό τους στο Πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne IV. Ο 3^{ος} βαθμός παρέχει ισοτιμία με τα δύο πρώτα εξάμηνα για την κατεύθυνση "Σύγχρονη Φιλολογία" ("*Lettres modernes*") της σχολής "Κλασική και Σύγχρονη Φιλολογία, επιστήμες της γλώσσας" ("*Lettres classiques et modernes, sciences du langage*"), και για διάφορες ειδικότητες της σχολής "Ξένες γλώσσες, λογοτεχνία και πολιτισμός, εφαρμοσμένες ξένες γλώσσες" ("*langues, littérature et civilisation étrangères, langues étrangères appliquées*")²⁹.

Η διαδικασία εναρμόνισης των διπλωμάτων ως προς το ΚΕΠΑ είναι προς επικύρωση.

Σύμφωνα με τα δημοσιευμένα κείμενα του πιστοποιούντος φορέα, η μεθοδολογία που ακολουθεί η πιστοποίηση φαίνεται να υπακούει στην προοπτική της εκμάθησης και χρήσης της γλώσσας με προσανατολισμό στη δράση: η περιγραφή των εξετάσεων παραπέμπει στα επίπεδα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Το SELFEE πιστοποιεί τη γνώση μίας μόνο γλώσσας. Δεν απαιτείται ειδική θεσμοθετημένη προετοιμασία.

Όσο για την αναγνώρισή τους, οι τρεις βαθμοί είναι αναγνωρισμένοι από τον ΑΣΕΠ.

Οι εξεταστικές περίοδοι οργανώνονται δύο φορές το χρόνο.

Το κόστος εγγραφής στις εξετάσεις κυμαίνεται μεταξύ 130€ και 160€.

Η πιστοποιούσα αρχή είναι η « République française, Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, Université Paris-Sorbonne – Paris IV » [Γαλλική Δημοκρατία, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας, Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας, Πανεπιστήμιο των Παρισίων-Σορβόνης (Paris IV)]

2.6.1.2 Πιστοποιητικό και διπλώματα

Το κείμενο του Diplôme de Langue et Littérature Françaises (2ème degré), συνταγμένο στη Γαλλική, είναι το ακόλουθο:

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche

Université Paris-Sorbonne – Paris IV

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

2e degré

NOUS, PRÉSIDENT DU JURY DES EXAMENS RÉSEVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS,

avons constaté que

né(e) à

de nationalité

a rempli les conditions exigées par les arrêtés susvisés

et a subi avec succès les épreuves de l'examen du

option

à la session d'

²⁹ Εξαιρείται η κατεύθυνση LEA

avec la mention
LE PRÉSIDENT DU JURY
[signature]
Olivier SOUTET
NOUS, PRÉSIDENT DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS-SORBONNE (PARIS IV)
NOUS, RECTEUR DE L'ACADÉMIE, CHANCELIER DES UNIVERSITÉS, délivrons le
présent diplôme.
LE TITULAIRE
LE PRÉSIDENT DE L'UNIVERSITÉ
[paraphe]
Jean-Robert PITTE
Sceau de l'UNIVERSITÉ DE PARIS-SORBONNE (PARIS IV)
LE RECTEUR D'ACADÉMIE, CHANCELIER DES UNIVERSITÉS
[signature et sceau]
Maurice QUÉNET
[en marge, Sceau de l'UNIVERSITÉ DE PARIS-SORBONNE (PARIS IV)]

Ένας λογότυπος εμφανίζεται επάνω στο δίπλωμα:



Παρατηρήσεις

Δε φαίνεται να αναφέρεται η διάρκεια της ισχύος της πιστοποίησης.

Δεν υπάρχει

- ούτε αντιστοιχία ανάμεσα στη διατύπωση και στις δεξιότητες πρόσληψης των ενδιαφερόμενων φορέων,
- ούτε αντιστοιχία ανάμεσα στα περιεχόμενα και στις προσδοκίες των ενδιαφερόμενων φορέων.

Δεν γίνεται αναφορά

- στους όρους που επιτρέπουν την ευχερή αντιστοίχιση με άλλο σύστημα,
- στους τρόπους εξαγωγής συμπερασμάτων για τις δεξιότητες, με βάση τις επιδόσεις,
- στις επιδόσεις που πραγματοποιούνται εντός μιας προοπτικής συμβατής με την προσέγγιση «με προσανατολισμό στη δράση» της χρήσης των γλωσσών,
- στις επιδόσεις που πραγματοποιούνται από τον υποψήφιο (τουλάχιστον στις, σχετικές μακρο-δεξιότητες),
- στα αποτελέσματα υπό τη μορφή μιας ή περισσότερων διακριτών αξιών,

- στο βαθμό οικειοποίησης ή ποιότητας της δεξιότητας,
- στο βαθμό πιθανότητας εφαρμογής της δεξιότητας σε κοινωνική περίσταση.

Στη διάθεση των επισκεπτών του ιστότοπου (τελευταία επίσκεψη, Ιούνιος 2008) :

- πρόγραμμα 1^{ου} βαθμού 2008 (PDF)
- πρόγραμμα 1^{ου} βαθμού C1 - 2009 και 2010 (PDF)
- περιγραφή των δοκιμασιών του 1^{ου} βαθμού (PDF)
- προηγούμενα θέματα 1^{ου} βαθμού (PDF)
- πρόγραμμα 2^{ου} βαθμού 2008 (PDF)
- πρόγραμμα C2 - 2009 και 2010
- περιγραφή των δοκιμασιών του 2^{ου} βαθμού(PDF)
- προηγούμενα θέματα 2^{ου} βαθμού (PDF)
- αίτηση απαλλαγής
- πρόγραμμα 3^{ου} βαθμού 2008 (PDF)
- πρόγραμμα 3^{ου} βαθμού 2009 (PDF)
- περιγραφή των δοκιμασιών του 3^{ου} βαθμού (PDF)
- προηγούμενα θέματα 3^{ου} βαθμού (PDF)
- αίτηση απαλλαγής
- προγράμματα
- περιγραφές των δοκιμασιών
- προηγούμενα θέματα
- πληροφορίες για τα εξεταστικά κέντρα
- κανονιστικά κείμενα
- βεβαιώσεις
- κλίμακες
- λίστα των διαπιστευμένων κέντρων(μέσα σε αυτά και το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών και Θεσσαλονίκης)

2.6.1.3 Εξετάσεις

Δομή

Οι εξετάσεις του πρώτου βαθμού αποτελούνται από τις ακόλουθες δοκιμασίες :

1. γλώσσα
2. κατανόηση γραπτού λόγου
3. έκθεση
4. λογοτεχνία
5. πολιτισμός
6. λογοτεχνία

Οι δοκιμασίες 1 έως 4 είναι ομαδικές, οι δοκιμασίες 5 και 6 είναι ατομικές.

Όλες οι δοκιμασίες είναι υποχρεωτικές.

Οι εξετάσεις του δευτέρου βαθμού αποτελούνται από τις ακόλουθες δοκιμασίες :

1. συνοπτική αναφορά και σχολιασμός
2. ευθεία μετάφραση
3. λογοτεχνία

4. ειδίκευση
5. λογοτεχνία
6. πολιτισμός

Οι δοκιμασίες 1 έως 4 είναι ομαδικές, οι δοκιμασίες 5 και 6 είναι ατομικές.

Όλες οι δοκιμασίες είναι υποχρεωτικές.

Οι εξετάσεις του τρίτου βαθμού αποτελούνται από τις ακόλουθες δοκιμασίες :

1. περίληψη
2. μετάφραση
3. έκθεση ιδεών
4. επεξήγηση κειμένου
5. γραμματική ανάλυση
6. ιστορία της γαλλικής λογοτεχνίας

Οι δοκιμασίες 1 έως 3 είναι ομαδικές, οι δοκιμασίες 4 έως 6 είναι ατομικές.

Όλες οι δοκιμασίες είναι υποχρεωτικές.

Ο πίνακας που ακολουθεί παρουσιάζει σε οργανωμένη μορφή τα κύρια χαρακτηριστικά αυτών των δοκιμασιών: τρόπος διεξαγωγής (συλλογικά, εξατομικευμένα, ηλεκτρονικά), χαρακτηρισμός (υποχρεωτικές, κατ'επιλογήν υποχρεωτικές, προαιρετικές), προτεινόμενες δραστηριότητες, αριθμός θεμάτων (ερωτήματα, δραστηριότητες), συνδρομή αυτόματης διόρθωσης (οπτική ανάγνωση των απαντήσεων σε ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής), ανώτατος βαθμός, βάση επιτυχίας, , σχετική βαθμολογική βαρύτητα (σε ποσοστιαία κλίμακα) και διάρκεια (σε λεπτά).

ΔΟΚΙΜΑΣΙΕΣ	ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΟΣ	ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΘΕΜΑΤΩΝ	ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ	ΑΝΩΤΑΤΟΣ ΒΑΘΜΟΣ	ΒΑΣΗ ΕΠΙΤΥΧΙΑΣ	ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΗ ΒΑΡΥΤΗΤΑ ΣΕ %	ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΣΕ ΛΕΠΤΑ
SELFEE 1ER DEGRÉ						100	50	100	300
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΓΛΩΣΣΑ		NON	25	40	25	*
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΚΓ		NON	13		13	*
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΕΚΘΕΣΗ ΙΔΕΩΝ		NON	12		12	*
4	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ		NON	30		30	*
5	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ		NON	10	1	10	15 (15)
6	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ		NON	10	1	10	15 (15)
SELFEE 2E						100	50	100	510

DEGRÉ									
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΑΝΑΦΟΡΑ και ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ		NON	20	25	20	150
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΕΥΘΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ		NON	10		10	90
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ		NON	10		10	120
4	ΟΜΑΔ	ΕΥΠΧΡ	ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑ		NON	10		10	120
5	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ		NON	25	1	25	
6	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ		NON	25	1	25	
SELFEE DEGRÉ	3E					80			645
1	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΠΕΡΙΛΗΨΗ		NON	10	25	12,5	150
2	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ		NON	20		25	210
3	ΟΜΑΔ	ΥΠΧΡ	ΕΚΘΕΣΗ ΙΔΕΩΝ		NON	20		25	240
4	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ		NON	10	1	12,5	45 (+30)
5	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ		NON	10	1	12,5	
6	ΑΤΟΜ	ΥΠΧΡ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ		NON	10	1	12,5	

Επεξήγηση : ΟΜΑΔ = ομαδικά, ΑΤΟΜ = εξατομικευμένα, ΥΠΧΡ = υποχρεωτικό, ΕΥΠΧΡ = κατ'επιλογήν υποχρεωτικό, ΠΡΟ = προαιρετικό, ΚΓ = κατανόηση γραπτού λόγου, ΚΠ = κατανόηση προφορικού λόγου, ΠΓ = παραγωγή γραπτού λόγου, ΠΠ = παραγωγή προφορικού λόγου, ΓΣ = γλωσσικό σύστημα, ΕΡ = ερωτήματα, ΔΡΣΤ = δραστηριότητα(-ες). Κάθε κενό κελί αντιστοιχεί σε πληροφορία που δε βρέθηκε.

Φύση των δοκιμασιών

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ 1^{ου} βαθμού (CERTIFICAT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES, 1er degré)

Γλώσσα και κατανόηση γραπτού λόγου

Η δοκιμασία της γλώσσας και κατανόησης γραπτού λόγου βασίζεται σε ένα κείμενο περίπου 20 σειρών, γενικού ενδιαφέροντος. Περιλαμβάνει τρεις τύπους ασκήσεων:

A. Ασκήσεις ορθογραφίας και γραμματικής:

- Μορφολογία: φράσεις προς συμπλήρωση,
- Σύνταξη : μετατροπή φράσεων.

Κατανόηση γραπτού λόγου

B. Κατανόηση

- γενική κατανόηση του λογοτεχνικού ή πολιτισμικού κειμένου
- Κατανόηση φράσεων
- Κατανόηση λέξεων προς επεξήγηση, εντός και εκτός συγκεκριμένου.

C. Έκθεση

Σύνταξη ενός κειμένου 20-25 σειρών ως απάντηση σε ερώτηση με βάση το κείμενο.

Λογοτεχνία

Με βάση ένα απόσπασμα κειμένου, από αυτά που προβλέπονται από το πρόγραμμα λογοτεχνίας, ο υποψήφιος θα απαντήσει σε 3 συγκεκριμένες ερωτήσεις πάνω στο απόσπασμα και, μια τέταρτη ερώτηση θα δοκιμάσει τις γνώσεις του στο συνολικό κείμενο, η οποία θα βαθμολογηθεί με άριστα το 12. Οι τρεις πρώτες απαντήσεις θα έχουν έκταση 12 με 15 σειρές, ενώ για την τέταρτη ζητούνται περίπου 15 με 18 σειρές.

Πολιτισμός

Ένα αυθεντικό κείμενο, 500 λέξεων, περίπου, το οποίο πάνω σε ένα από τα θέματα πολιτισμού που υπάρχουν στο πρόγραμμα, προτείνεται στον υποψήφιο. Θα παρουσιάσει το περιεχόμενό του, υπογραμμίζοντας τις πολιτισμικές πτυχές του. Πρόκειται περισσότερο, σε αυτή τη δοκιμασία, για μια απόδειξη κατανόησης του πολιτισμού, παρά για παράθεση γνώσεων διδακτικού περιεχομένου. Μια σύγκριση με τον τοπικό πολιτισμό είναι πιθανή. Η δοκιμασία συνοδεύεται από μία συνέντευξη.

Λογοτεχνία

Ο υποψήφιος θα κληθεί να απαντήσει σε μία ή περισσότερες θεματικές ερωτήσεις που αφορούν σε απόσπασμα 20-30 σειρών του ενός εκ των δύο έργων του προγράμματος. Καλείται να διαβάσει το κείμενο, το οποίο πρέπει να τοποθετήσει στο σύνολο του έργου και να αναφέρει δύο ή τρία σημεία ενδιαφέροντος ή άξονες ανάγνωσης. Στον επίλογο, δίνει μια προσωπική εκτίμηση για το περιεχόμενο και το ύφος του χωρίου, την οποία, έπειτα, επεκτείνει σε ολόκληρο το έργο.

ΔΙΠΛΩΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ 2^{ου} βαθμού (DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES, 2e degré)

Συνοπτική αναφορά και σχολιασμός

- Συνοπτική αναφορά: Ο υποψήφιος θα κάνει μια συνοπτική αναφορά στο κείμενο, μειώνοντάς το στο 1/3. Το κείμενο θα είναι γενικού ενδιαφέροντος και θα περιέχει 600 λέξεις, περίπου (θα δίνεται ο αριθμός των λέξεων)
- Σχολιασμός (40 σειρές). Ο υποψήφιος θα επιλέξει το σχολιασμό επί του συνόλου του κειμένου ή το σχολιασμό επί μιας υπογραμμισμένης φράσης.

Ευθεία μετάφραση

Μετάφραση από τα γαλλικά στην επιλεγμένη, κατά την εγγραφή, γλώσσα. Ο υποψήφιος θα μεταφράσει ένα κείμενο λογοτεχνικού ή πολιτισμικού χαρακτήρα, κοινό για όλες τις επιλογές.

Λογοτεχνία

Ο υποψήφιος απαντά στη μία εκ των δύο ερωτήσεων που αναφέρονται στο κοινό πρόγραμμα λογοτεχνίας. Πρόκειται για γραπτή έκθεση με επιχειρηματολογία, στην οποία ο υποψήφιος θα αποδείξει καλή γνώση του συνόλου του έργου.

Ειδίκευση

Ο υποψήφιος θα μπορεί να εγγραφεί σε μία από τις επτά ακόλουθες επιλογές: Λογοτεχνία, Ιστορία, Ιστορία της Τέχνης, πολιτικοί θεσμοί, ευρωπαϊκοί θεσμοί, Οικονομία-Δημογραφία/Γεωγραφία, Μετάφραση.

- Ειδίκευση λογοτεχνία: Δύο έργα, διαφορετικά από αυτά που βρίσκονται στο κοινό πρόγραμμα λογοτεχνίας, προτείνονται στον υποψήφιο. Ο υποψήφιος μπορεί να επιλέξει ένα εκ των δύο προτεινόμενων θεμάτων. Η εργασία του συνίσταται σε μια έκθεση ιδεών με επιχειρήματα, στην οποία θα επιδείξει μια καλή γνώση του προγράμματος.
- Ειδίκευση Μετάφραση (Αντίστροφη μετάφραση): Ο υποψήφιος θα μεταφράσει στα γαλλικά ένα κείμενο, στη γλώσσα που επέλεξε κατά την εγγραφή του, 150 λέξεων, περίπου, που έχει επιλεγεί για το ενδιαφέρον που παρουσιάζει και για το γενικό χαρακτήρα του.

- Ειδίκευση Ιστορία, Ιστορία της Τέχνης, πολιτικοί θεσμοί, ευρωπαϊκοί θεσμοί, Οικονομία-Δημογραφία/Γεωγραφία: Δύο θέματα προτείνονται στον υποψήφιο. Η εργασία του συνίσταται σε μια έκθεση ιδεών με επιχειρήματα, στην οποία θα επιδείξει μια καλή γνώση του προγράμματος.

Λογοτεχνία

Προτείνεται στον υποψήφιο ένα απόσπασμα, 20 περίπου σειρών, εκ των 2 έργων του κοινού προγράμματος λογοτεχνίας. Θα πρέπει, αφού το διαβάσει μεγαλοφώνως, να το παρουσιάσει, να το τοποθετήσει στο σύνολο του έργου εξηγώντας το αφηγηματικό περιεχόμενό του, χωρίς να παραλείψει τα κύρια υφολογικά στοιχεία του. Η δοκιμασία συνοδεύεται από μια συνέντευξη.

Πολιτισμός

Ο υποψήφιος θα παρουσιάσει ένα κείμενο σε σχέση με το πρόγραμμα πολιτισμού. Θα επιδείξει κατανόηση του περιεχομένου του κειμένου, θα το σχολιάσει τονίζοντας τα ιδιαίτερα γαλλικά πολιτισμικά στοιχεία. Τέλος, θα πρέπει να δώσει την προσωπική του άποψη και να συγκρίνει τις περιεχόμενες στο κείμενο πληροφορίες με το δικό του πολιτισμικό πλαίσιο. Η δοκιμασία συνοδεύεται από μια συνέντευξη.

ΑΝΩΤΕΡΟ ΔΙΠΛΩΜΑ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ 3^{ου} βαθμού (DIPLÔME SUPÉRIEUR D'ÉTUDES FRANÇAISES, 3e degré)

Περίληψη

Μετάφραση

Ευθεία μετάφραση (από τη γαλλική στην επιλεγμένη κατά την εγγραφή γλώσσα) αντίστροφη μετάφραση (από την επιλεγμένη κατά την εγγραφή γλώσσα στη γαλλική).

Έκθεση ιδεών στη γαλλική

Πραγματεία ή σύνθετος σχολιασμός, λογοτεχνικό θέμα για προβληματισμό, το οποίο βασίζεται στα έργα του προγράμματος.

Επεξήγηση κειμένου και γραμματική ανάλυση

Ένα κείμενο 15-20 σειρών προτείνεται στον υποψήφιο, ο οποίος το παρουσιάζει, το διαβάζει και το επεξηγεί.

Η δοκιμασία συνοδεύεται από μερικές ερωτήσεις γραμματικής, που βασίζονται στο κείμενο.

Ιστορία της λογοτεχνίας της Γαλλίας από το 1715 έως τις μέρες μας.

Οι γενικές γνώσεις του υποψηφίου θα επαληθευτούν μέσω ερωτήσεων, βασισμένων κυρίως:

- σε ένα λογοτεχνικό ρεύμα
- σε ένα σπουδαίο συγγραφέα ή σε πλειάδα συγγραφέων
- σε ένα λογοτεχνικό είδος

Πρόγραμμα

Το πρόγραμμα αλλάζει κάθε δύο χρόνια ή κάθε χρόνο και βασίζεται σε έργα εύκολα προσβάσιμα.

2.6.2 Ποιοτικές παρατηρήσεις

Οι κλίμακες είναι ασαφείς.

Η σύνταξη των θεμάτων δεν υπακούει σε στοιχειώδεις κανόνες σύνθεσης ενός έγκυρου και αξιόπιστου τεστ:

- Οι μετρήσεις μιας ίδιας δεξιότητας δεν επαναλαμβάνονται πάντοτε,
- Υπάρχουν συχνά πολλές απαντήσεις για μία ίδια κλειστή ερώτηση,
- Οι μακρο-δεξιότητες συγχέονται στα πλαίσια της ίδιας δοκιμασίας,

- Στη δοκιμασία της κατανόησης γραπτού λόγου του επιπέδου C1, οι απαντήσεις είναι υπερβολικά προφανείς.

Δεν υφίσταται επικοινωνιακή διάσταση: κάποια θέματα παραμένουν απομακρυσμένα από την επικοινωνιακή πραγματικότητα.

Κάποιες δραστηριότητες ακουστικής διάκρισης δεν είναι σε σχέση με τα χαρακτηριστικά του ελληνικού φωνολογικού συστήματος,

Υπάρχουν κάποιες υπερβολικά δύσκολες ερωτήσεις³⁰ ;

Στον πίνακα που ακολουθεί αναγράφεται ο βαθμός υλοποίησης των κριτηρίων ποιότητας που θεωρούνται σημαντικά από την ALTE:

SELFEE		
ΣΥΝΤΑΞΗ	Οριοθέτηση κοινού	ναι
	Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και διαχειριστών	Ειδικευμένος θεσμός
	Ύπαρξη θεωρητικού πλαισίου	-
	Συγκρισιμότητα	Περιγραφητές επιπέδων ΚΕΠΑ / ALTE στην αίτηση προς επικύρωση
	Μεθοδολογική υπακοή	Προσέγγιση με προσανατολισμό στη δράση, επί χάρτου, « λογοτεχνική » στην πραγματικότητα
ΟΡΓΑΝΩΣΗ	Διαφάνεια	Λεπτομερής και διαδεδομένη τεκμηρίωση
	Ασφάλεια	-
	Εξοπλισμός	Δεν υπάρχει αυτόματη διόρθωση
	Απόρρητο	-
ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ	Ακρίβεια Αξιοπιστία Διαφάνεια	-
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ	Αποτελέσματα	
	Πληροφορίες	
ΑΝΑΛΥΣΗ	Ανάλυση των ερωτημάτων/δραστηριοτήτων	
	Μέτρηση βαθμού ευκολίας	
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	της ποιότητας	

³⁰ Όλες αυτές οι παρατηρήσεις πλαισιώνονται από τα κείμενα που παραρτήματος 4.8

SELFEE		
	του τίτλου	<p>Δίπλωμα που εποπτεύεται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας</p> <p>Απαλλαγή από το γλωσσικό τεστ για την είσοδο στο Πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne IV</p> <p>παρέχει ισοτιμία με τα δύο πρώτα εξάμηνα για την κατεύθυνση "Σύγχρονη Φιλολογία" ("<i>Lettres modernes</i>") του Πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne IV</p> <p>Αναγνωρισμένο από τον ΑΣΕΠ</p>

Τα άδεια κελιά δηλώνουν ότι οι αντίστοιχες πληροφορίες δε βρέθηκαν ή ήταν ανεπαρκείς

Η αναφορά στις προσδοκίες του συστήματος πιστοποίησης ως προς

- τα προϊόντα και τα αποτελέσματα, αφενός, και
- τους τρόπους σύλληψης και υλοποίησης σε επίπεδο
 - o σύνταξης
 - o διεξαγωγής της εξέτασης
 - o βαθμολόγησης
 - o υπαγωγής στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις, αφετέρου

γίνεται στα πλαίσια κειμένων που είναι προσβάσιμα, αναγνώσιμα και διαδεδομένα. Κάποια κείμενα είναι λιγότερο διαδεδομένα, αφού πωλούνται στους υποψηφίους.

Η ορατή πραγμάτωση αυτών των προσδοκιών, αντίθετα, δε φαίνεται ούτε εγγυημένη, ούτε σταθερή, στα επίπεδα

- των προϊόντων, αφενός, και
- των τρόπων σύλληψης και υλοποίησης
 - o της σύνταξης και
 - o της υπαγωγής στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις, αφετέρου.

Στον πίνακα που ακολουθεί, επαναλαμβάνονται οι περισσότερες από αυτές τις διαπιστώσεις υπό μορφή που θα επιτρέψει μια σύγκριση ανάμεσα στα συστήματα πιστοποίησης και στο ΚΠγ, στο τελευταίο κεφάλαιο αυτής της παρουσίασης.

	περιγραφητές		
	Προσδο- κίες ως προς ...	τρόποι σύλληψης <u>και</u> υλοποίησης ως προς ...	Συμβατότ ητα με

			προϊόντα	αποτελέσματα	σύνταξη	αναθεώρηση	διεξαγωγή	βαθμολόγηση	επιξεργασία επιδόσεων	ερμηνεία των αποτελεσμάτων	κοινοποίηση των αποτελεσμάτων		
ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+		+	+				+	
		αναγνώσιμη	+	+	+		+	+				±	
		διαδεδομένη	±	+	±		+	+				+	
	υλοποίηση	εγγυημένη	-		-								-
		σταθερή	-		-								-
		αξιολογήσιμη											±
		αξιολογημένη											

+ = ναι
 ± = εν μέρει
 - = όχι
 = αδύνατον να απαντηθεί

Πηγές

- φυλλάδια
- παλιά θέματα
- απαντητικά έντυπα
- σχάρες και κλίμακες

3 Η θέση του ΚΠγ σε σχέση με αυτά τα συστήματα

3.1 Σύγκριση των κύριων χαρακτηριστικών

Η σύγκριση των πρώτων χαρακτηριστικών αυτού του συστήματος πιστοποίησης αποκαλύπτει μια μεγάλη ποικιλότητα ως προς

- τα νομικά καθεστάτα των αρμόδιων οργανισμών για τη σύλληψη, τη σύνταξη και τη διαχείριση της εξέτασης: διεύθυνση υπουργείου, γαλλικό ίδρυμα ιδιωτικού δικαίου, γαλλικό δημόσιο ίδρυμα, ομοσπονδία ιδιοκτητών κέντρων γλωσσών, πανεπιστημιακό τμήμα,
- τα καθεστάτα των χορηγούμενων πιστοποιήσεων: πιστοποιητικό, δίπλωμα, βεβαίωση επιπέδου, βεβαίωση αποτελεσμάτων,
- τα κοινά στα οποία απευθύνονται οι εξετάσεις: όλα τα κοινά, μη γαλλόφωνοι, γραμματείς, φοιτητές, νέοι εκπαιδευόμενοι που προετοιμάζονται για το πέρασμα στην ενεργή επαγγελματική ζωή, πτυχιούχοι του 2^{ου} βαθμού κλπ.,
- τους στόχους : αξιολόγηση, πιστοποίηση, προετοιμασία,
- τη σημειολογία των πιστοποιήσεων: γνώση, ικανότητα, δεξιότητα, αριθμός ωρών εκμάθησης, επίπεδα ΚΕΠΑ, επικύρωση ενός κύκλου σπουδών, γλωσσικό προφίλ, απαλλαγή, κλπ.,
- τον αριθμό των πιστοποιούμενων γλωσσών: από 1 έως 5 ;
- τον αριθμό των επιπέδων: από 1 έως 6 ;
- την περιοδικότητα: από 1 έως 6 εξεταστικές περιόδους, ανά έτος,
- το κόστος εγγραφής: από 40€ έως 245€, και, τέλος,
- τη διάρκεια ισχύος αυτών των πιστοποιήσεων: μη καθορισμένη, από 1 έως 2 χρόνια, ισόβια.

Το νομικό καθεστώς της υπουργικής υπηρεσίας του ΚΠγ είναι πιθανώς αυτό που εξασφαλίζει περισσότερο την έλλειψη οικονομικού συμφέροντος ή ενδιαφέροντος για καθιέρωση.

Η ονομασία « πιστοποίηση» (certificat), που εμφανίζεται στις χορηγούμενες πιστοποιήσεις είναι πιθανώς περισσότερο νόμιμη από αυτή του « διπλώματος» (diplôme).

Η συμμετοχή στις εξετάσεις του ΚΠγ δε απαιτεί την ολοκλήρωση μιας υποχρεωτικής κατάρτισης.

Η περιγραφή των κοινών, στα οποία απευθύνονται οι εξετάσεις του ΚΠγ, είναι λίγο περιοριστική, χωρίς, όμως, να είναι πελατειακή. Αντιστοιχεί πλήρως στα χαρακτηριστικά των εξετάσεων.

Οι στόχοι του συστήματος πιστοποίησης του ΚΠγ και η σημειολογία της χορηγούμενης πιστοποίησης εκφράζονται με απλούς όρους, συμβατούς με τις υποδείξεις του ΚΕΠΑ.

Το ΚΠγ αξιολογεί, με τυποποιημένο τρόπο, τις ικανότητες χρήσης σε 5 ξένες γλώσσες.

Αντιπροσωπεύονται σχεδόν όλα τα επίπεδα της προτεινόμενης από το Συμβούλιο της Ευρώπης κλίμακας.

Η περιοδικότητα των εξεταστικών περιόδων δεν είναι η υψηλότερη, αλλά είναι απόλυτα προσαρμοσμένη στις συγκυρίες των σχολικών και επαγγελματικών διακοπών.

Τέλος, το κόστος εγγραφής στις δοκιμασίες του ΚΠγ είναι ιδιαίτερα χαμηλό.

Όνομασία	Καθεστώς	Πιστοποιήσεις	Καάρτιση	Κοινό	Στόχοι	Σημειολογία	Γλώσσες	Τυποποίηση	Επίπεδα	Περιοδικότητα	Κόστος	Αρχή	Εγκυρότητα
ΚΠγ	Διεύθυνση του Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων	ΚΠγ : A1, A2, B1, B2 και Γ1	0	Ηλικία, γνώση της ελληνικής γλώσσας	Αξιολόγηση και πιστοποίηση του βαθμού γνώσης της γαλλικής γλώσσας για γενικούς, επαγγελματικούς ή/και ακαδημαϊκούς σκοπούς	Πραγματική γνώση και ικανότητες λειτουργικής χρήσης της ξένης γλώσσας	5	1	5	2	40€ 70€	Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων	-
ΑF	Γαλλικό κοινωνικό ίδρυμα ιδιωτικού δικαίου	DHEF	0	Όχι τα γαλλικά ως μητρική γλώσσα, επίπεδο γλωσσικής δεξιότητας στη γαλλική	Αξιολόγηση της εις βάθος κατοχής της γαλλικής, καθώς και ειδικές πολιτισμικές γνώσεις (λογοτεχνία και ιστορία) ή επαγγελματικές δεξιότητες (μετάφραση)	Προσέγγιση της γλωσσικής ικανότητας ενός φυσικού καλλιεργημένου ομιλητή Ικανότητα να χρησιμοποιεί τη γλώσσα καταλλήλως, σε διαφορετικές κοινωνικές περιστάσεις Πραγματολογικές και τεχνικές δεξιότητες	1	-	1	D	190€ 245€	Alliance française	-
CCIP	Δημόσιο ίδρυμα	CFP 1 και 2 , CFS , CFTH , CFJ , CFST , DFA 1 και 2 , DAFA	0 ³¹	Όχι τα γαλλικά ως μητρική γλώσσα, επάγγελμα, επίπεδο επικοινωνιακής δεξιότητας στη γαλλική, επαγγελματικός στόχος,, προαπαιτούμενη πιστοποίηση, κατά την εγγραφή	Αξιολόγηση της επικοινωνιακής δεξιότητας στη γαλλική, στο γραπτό και προφορικό λόγο, στις κυριότερες περιστάσεις της επαγγελματικής ζωής	Αριθμός ωρών εκμάθησης Επίπεδο επικοινωνιακής δεξιότητας ΚΕΠΑ	1	-	-	D		Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο του Παρισιού	-
CCIP	Δημόσιο ίδρυμα	TEF	0	Συμμετοχή σε διαδικασία διεθνούς πρόσληψης ή σε πρόγραμμα κινητικότητας, ανώτατες σπουδές στη Γαλλία, μετανάστευση	Αρχική γλωσσική αξιολόγηση (διαγνωστική ή κατατακτήρια) ή τελική αξιολόγηση (επικύρωση ενός κύκλου σπουδών στην εκμάθηση Γαλλικής στην εκμάθηση Γαλλικής)	Ικανότητες, κατοχή, επίπεδα δεξιότητας ΚΕΠΑ,, Διαγνωστικό, κατατακτήριο, επικύρωση ενός κύκλου σπουδών στην εκμάθηση Γαλλικής βάσει των επιπέδων TEF, ΚΕΠΑ, NCLC		-	6	D	65€ 135€	CCIP	1

³¹ Μόνο για το DAFA : χρειάζεται μια εξατομικευμένη παρακολούθηση από έναν επιβλέποντα καθηγητή, σε ένα διαπιστευμένο από το CCIP κέντρο σπουδών

Όνομασία	Καθεστώς	Πιστοποιήσεις	Κατάρτιση	Κοινό	Στόχοι	Σημειολογία	Γλώσσες	Τυποποίηση	Επίπεδα	Περιοδικότητα	Κόστος	Αρχή	Εγκυρότητα
CEEL	Άγνωστο	VBLT	0	Ανάγκες ενηλίκων, στην κοινωνική ζωή στις ανώτατες σπουδές, στη βιομηχανία και στο εμπόριο	Αξιολόγηση του επιπέδου της Γαλλικής ως ξένης γλώσσας	Επικοινωνιακή δεξιότητα που εκφράζεται σε επίπεδα FSI, ALTE, VBLT, HN (σύνολο ωρών βάσει προδιαγραφών) Λεπτομερές γλωσσικό προφίλ	4	1	6	D	?	Πανεπιστήμιο της Γενεύης	-
CIEP	Εθνικό δημόσιο ίδρυμα υπό την κηδεμονία του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας	DELFC, DALF	0	Ταυτότητα : ηλικία, επάγγελμα, σπουδές	Πιστοποίηση των δεξιοτήτων στη Γαλλική αλλοδαπών υποψηφίων ή Γάλλων προερχόμενων από μη γαλλόφωνη χώρα και μη κατόχων απολυτήριου δευτεροβάθμιας ή τριτοβάθμιας εκπαίδευσης από δημόσιο γαλλικό σχολείο	Επίπεδο επικοινωνιακής δεξιότητας ΚΕΠΑ Απαλλαγή από οποιοδήποτε γλωσσικό τεστ για την εισαγωγή σε γαλλικό πανεπιστήμιο	1	-	6	D	100€	Γαλλική Δημοκρατία, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας, Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας, Εθνική Επιτροπή για το DELF και DALF	0
CIEP	Εθνικό δημόσιο ίδρυμα υπό την κηδεμονία του Υπουργείου Εθνικής Παιδείας	TCF	0	Όχι η Γαλλική ως μητρική γλώσσα, προσωπικοί, επαγγελματικοί ή μορφωτικοί λόγοι: φοιτητές που επιθυμούν να καταθέσουν μια αίτηση προκαταρκτικής εγγραφής (DAP) στον πρώτο κύκλο πανεπιστημιακών σπουδών ή ένα φάκελο εγγραφής στο δεύτερο ή τρίτο κύκλο πανεπιστημιακών σπουδών	Φωτογραφία των δεξιοτήτων κατανόησης στον προφορικό και γραπτό λόγο, καθώς και κατοχή της δομής της γλώσσας	Επίπεδο επικοινωνιακής δεξιότητας ΚΕΠΑ Λεπτομερές γλωσσικό προφίλ	1	-	6	6	60€ 140€	CIEP Δημόσιο ίδρυμα του υπουργείου εθνικής παιδείας	2
PALSO-LAAS	Ομοσπονδία	PALSO-LAAS A2	0	Ταυτότητα : ηλικία, προθέσεις: προετοιμασία νέων εκπαιδευομένων για το πέρασμα στην ενεργή επαγγελματική ζωή ή ενηλίκων για περαιτέρω εκμάθηση μιας γλώσσας για	Προετοιμασία νέων εκπαιδευομένων για το πέρασμα στην ενεργή επαγγελματική ζωή ή ενηλίκων για περαιτέρω εκμάθηση μιας γλώσσας για	Πιστοποίηση της γνώσης της γλώσσας από έναν ανεξάρτητο οργανισμό	4	1	2	1	65 €	PALSO-LAAS	-

Όνομασία	Καθεστώς	Πιστοποιήσεις	Κατάρτιση	Κοινό	Στόχοι	Σημειολογία	Γλώσσες	Τυποποίηση	Επίπεδα	Περιοδικότητα	Κόστος	Αρχή	Εγκυρότητα
				για περαιτέρω εκμάθηση μιας γλώσσας για επαγγελματικούς σκοπούς	επαγγελματικούς σκοπούς								
SELFEE	Τμήμα του Πανεπιστημίου Paris-Sorbonne – Paris IV	SORB I, II et III	0 ³²	Προαπαιτούμενη πιστοποίηση: επιτυχία σε ένα βαθμό για συμμετοχή στον επόμενο	Προετοιμασία σε μια πανεπιστημιακή κατεύθυνση ³³ στο πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne IV	Απαλλαγή από γλωσσικό τεστ για την είσοδο στο πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne IV, Ισοτιμία με τα δύο πρώτα εξάμηνα της κατεύθυνσης "Σύγχρονη Φιλολογία" ("Lettres modernes")	1	-	4	2	?	Γαλλική Δημοκρατία, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας, Ανώτατης Εκπαίδευσης και Έρευνας Πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne – Paris IV	-

Συγκεντρωτικός πίνακας των κυριότερων χαρακτηριστικών των συγκρινόμενων συστημάτων πιστοποίησης

3.2 Ποιοτική σύγκριση

Οι δύο ποιοτικές συγκρίσεις των συστημάτων πιστοποίησης που ακολουθούν είναι βασισμένες αποκλειστικά στο περιεχόμενο των κειμένων, που έχουν δημοσιευτεί από αυτά τα συστήματα.

3.2.1 Σύγκριση σύμφωνα με τα κριτήρια του ALTE

Η οργάνωση των αποτελεσμάτων της πρώτης σύγκρισης είναι εμπνευσμένη από το χάρτη ποιότητας που έχει εκδοθεί από την ALTE.

Οριοθέτηση κοινού -στόχου :

Άλλοτε ως προς το προφίλ (ηλικία, επάγγελμα, σπουδές, μητρική γλώσσα, γλωσσικά κεκτημένα, αποκτηθείσες πιστοποιήσεις) ή άλλοτε ως προς τις προθέσεις (πέραςμα στην ενεργό επαγγελματική ζωή, σπουδές στο εξωτερικό, επαγγελματική κινητικότητα), η οριοθέτηση του κοινού-στόχου μπορεί, επίσης, να είναι πελατειακή (« όλα τα κοινά»). Είναι πιθανώς στα δημοσιευμένα από το ΚΠγ κείμενα, όπου η περιγραφή του κοινού-στόχου είναι η πιο πλήρης και ακριβής.

³² Για τον 3^ο βαθμό: διδασκαλία των εν λόγω μαθημάτων στο πανεπιστήμιο Paris-Sorbonne (Paris IV), ως ελεύθεροι υποψήφιοι.

³³ Κατεύθυνση "Σύγχρονη Φιλολογία" ("Lettres modernes") της σχολής "Κλασική και Σύγχρονη Φιλολογία, επιστήμες της γλώσσας" ("Lettres classiques et modernes, sciences du langage"), και διάφορες ειδικότητες της σχολής "Ξένες γλώσσες, λογοτεχνία και πολιτισμός, εφαρμοσμένες ξένες γλώσσες" ("langues, littérature et civilisation étrangères, langues étrangères appliquées")

Αυστηρή επιλογή των σχεδιαστών, συντακτών και υπευθύνων διεξαγωγής:

Η πλειοψηφία των οργανισμών που παρουσιάζονται σε αυτή τη μελέτη είναι ειδικευμένα στην πιστοποίηση ιδρύματα – κάποιες φορές, μάλιστα, η ίδια η δράση τους είναι πιστοποιημένη με ISO 9001:2000 – ή αναθέτουν την προετοιμασία των εξετάσεων σε φορείς, που είναι κυρίως ειδικευμένοι στην πιστοποίηση των γνώσεων ή/και των επικοινωνιακών δεξιοτήτων σε ξένες γλώσσες. Η ανάλυση που έγινε στα θέματα των εξετάσεων δείχνει ότι το καθεστώς αυτών των ειδικευμένων φορέων δεν εγγυάται πάντα την καλή ποιότητα της σύλληψης και της σύνταξης των δοκιμασιών.

Ύπαρξη θεωρητικού πλαισίου:

Η ύπαρξη ενός σαφούς, δημοσιευμένου και, κυρίως, αξιολογήσιμου θεωρητικού πλαισίου δεν επιβεβαιώνεται παρά στις περιπτώσεις των συστημάτων πιστοποίησης PALSO-LAAs και ΚΠγ. Τα υπόλοιπα συστήματα δεν παρέχουν κανένα συγκεκριμένο πλαίσιο ή αναφέρονται, στην καλύτερη των περιπτώσεων, στο ΚΕΠΑ («εναρμόνιση», «προσαρμογή», «επικύρωση»). Σε αυτήν την τελευταία περίπτωση, η ανάλυση των θεμάτων αποκαλύπτει συχνά λιγότερο ή περισσότερο σημαντικές αποκλίσεις από την προτεινόμενη προοπτική με προσανατολισμό στη δράση της χρήσης των γλωσσών.

Συγκρισιμότητα:

Τα μελετώμενα συστήματα πιστοποίησης τοποθετούν, λοιπόν, όλες τις χορηγούμενες πιστοποιήσεις στην προτεινόμενη από το ΚΕΠΑ κλίμακα επιπέδων, και κάποιες φορές σε άλλες κλίμακες. Αυτή η γενικευμένη προσπάθεια ευθυγράμμισης στηρίζεται, συχνά, μόνο στη δημοσίευση των περιγραφητών που έχουν αντληθεί από το ΚΕΠΑ, χωρίς η χρήση τους να είναι σαφώς επιβεβαιωμένη στα υλικά αξιολόγησης.

Μεθοδολογική υπακοή:

Κατά προέκταση, η προσέγγιση με προοπτική στη δράση που αναγγέλλεται στα κείμενα σχεδόν όλων των συστημάτων πιστοποίησης, δε φαίνεται, τελικά, να υλοποιείται, παρά μόνο για τις εξετάσεις του ΚΠγ και του PALSO-LAAS.

Διαφάνεια της οργάνωσης:

Σχεδόν όλα τα συστήματα πιστοποίησης που μελετήθηκαν παρέχουν – πολύ συχνά και ηλεκτρονικά – μια λεπτομερή τεκμηρίωση των τρόπων λειτουργίας τους. Εξαιρείται το CEEL.

Ποιότητα υλικοτεχνικής υποδομής της οργάνωσης:

Η πλειοψηφία των συστημάτων πιστοποίησης χρησιμοποιεί οπτική ανάγνωση για την αξιολόγηση των κλειστών ερωτήσεων. Το CEEL θέτει επίσης ένα ηλεκτρονικό εργαλείο τελευταίας τεχνολογίας στη διάθεση των αξιολογητών των προφορικών παραγωγών, τη βαθμολόγηση των οποίων πρέπει να εξασφαλίσουν.

Ασφάλεια του συστήματος, απόρρητο των θεμάτων, εμπιστευτικότητα των αποτελεσμάτων:

Τα συστήματα πιστοποίησης του ΚΠγ και του PALSO-LAAs διαχωρίζονται από τα υπόλοιπα, χρησιμοποιώντας και αναπαύοντας παρά το ήδη δοκιμασμένο σύστημα των πανελλαδικών εξετάσεων για την εισαγωγή στην ανώτατη εκπαίδευση. Εξάλλου, οι αντίστοιχοι κανονισμοί των εξετάσεών τους εγγυώνται την εφαρμογή των προκαθορισμένων διατάξεων όσον αφορά στην ασφάλεια, στο απόρρητο και στην εμπιστευτικότητα.

Ακρίβεια, αξιοπιστία και διαφάνεια της βαθμολόγησης:

Τρία συστήματα πιστοποίησης φαίνεται να μην έχουν προβλέψει κλειστές και αυτόματα διορθωνόμενες ερωτήσεις στα θέματα των εξετάσεών τους. Είναι τα συστήματα πιστοποίησης της AF, του CIEP για το DELF-DALF και το SELFEE.

Τέσσερις οργανισμοί δίνουν λεπτομέρειες για τους τρόπους βαθμολόγησης: το ΚΠγ, το CEEL, το CIEP και το PALSO-LAAS. Η πιο ολοκληρωμένη περιγραφή – και η οποία φαίνεται ως η πιο συστηματική – είναι αυτή που δημοσιεύει το ΚΠγ.

Ανακοίνωση των αποτελεσμάτων:

Είναι άμεση, ή σχεδόν άμεση, στην περίπτωση των τεστ TEF και TCF. Συχνά, τα αποτελέσματα δεν αποστέλλονται στους υποψηφίους. Οι τελευταίοι θα πρέπει να ανατρέξουν σε αναρτημένες λίστες ή να επισκευθούν έναν ηλεκτρονικό ιστότοπο για να λάβουν γνώση των αποτελεσμάτων.

Κοινοποίηση πληροφοριών:

Όλα τα συστήματα πιστοποίησης χρησιμοποιούν επίσης το διαδίκτυο για τη διάδοση των πληροφοριών. Το CEEL παρέχει στον ιστότοπο πολύ συνοπτικές πληροφορίες. Οι πληροφορίες που αφορούν το DELF-DALF και το Sorbonne (SEFEE) κάποιες φορές πωλούνται, όπως γίνεται, εξάλλου, και με κάποιες καταρτίσεις για αξιολογητές.

Ανάλυση των ερωτημάτων/δραστηριοτήτων και μέτρηση των βαθμών ευκολίας:

Πέντε συστήματα πιστοποίησης δηλώνουν ότι οργανώνουν ανάλυση των απαντήσεων και των αποτελεσμάτων. Είναι το CCIP για το TEF, το CIEP, το VBLT και το PALSO-LAAS. Καθώς τα αποτελέσματα αυτών των αναλύσεων, γενικώς, δε δημοσιεύονται, είναι δύσκολο να ελεγχθεί, αφενός η πραγματοποίηση και η ποιότητα της ανάλυσης, και αφετέρου η εφαρμογή των ενδεχόμενων λήψεων αποφάσεων που απαιτεί μια τέτοιου είδους ανάλυση.

Αναγνώριση του τίτλου:

Κάποιες από τις χορηγούμενες πιστοποιήσεις και τα διπλώματα από πέντε συστήματα πιστοποίησης αναγνωρίζονται από τον ΑΣΕΠ. Όχι, όμως, και οι βεβαιώσεις.

Αναγνώριση της ποιότητας του συστήματος πιστοποίησης:

Τα συστήματα πιστοποίησης επιχειρούν να αποδείξουν την ποιότητα της δράσης τους

- ζητώντας την αναγνώριση των πιστοποιήσεών τους από το Κράτος: το ΚΠγ χορηγεί κρατικά πιστοποιητικά, το DHEF είναι ένα δίπλωμα που εποπτεύεται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Γαλλίας, το VBLT χορηγείται από δημόσιο πανεπιστήμιο, το TEF αναγνωρίζεται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Γαλλίας, το DELF-DALF χορηγείται από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας της Γαλλίας
- ζητώντας να κατοχυρωθεί το «σήμα» του συστήματός τους από μια διεθνή «ομοσπονδία», όπως είναι το ICC ή η ALTE, ή, ακόμα, από την AFAQ (ISO9001:2000).

Το ΚΠγ κατατάσσεται ανάμεσα στα συστήματα πιστοποίησης, των οποίων η ποιότητα είναι η περισσότερο αναγνωρισμένη, τουλάχιστον επί χάρτου, καθώς το κύρος των πιστοποιήσεων Γαλλικής, τα οποία παραδοσιακά χορηγούνται από γαλλικούς φορείς, εκατεστημένους προ πολλού στο ελληνικό έδαφος, παραμένει ισχυρό στο μυαλό των γονέων των μικρών υποψηφίων και των διδασκόντων, συχνά «συντηρητικών».

3.2.2 Σύγκριση εμπνευσμένη από το μοντέλο αξιολόγησης του DELHAYE

Σε αυτό το μοντέλο, τα διεθνή κριτήρια ποιότητας των συστημάτων πιστοποίησης και οι τεχνικές αξιολόγησης είναι:

- η ύπαρξη επίσημων κειμένων που αναφέρουν τις προσδοκίες, εκπεφρασμένες με όρους προϊόντων ή/και αποτελεσμάτων των διαφορετικών παραγόντων αξιολόγησης και που περιγράφουν τους τρόπους σύλληψης και υλοποίησης των διαδικασιών της αξιολόγησης, στα επίπεδα της σύνταξης, της αναθεώρησης, της διαχείρισης, της βαθμολόγησης, της ανάλυσης και της ερμηνείας των αποτελεσμάτων και της κοινοποίησης των αποτελεσμάτων.
- η διαφάνεια αυτών των κειμένων, που συμπεραίνεται ιδίως και ιδεατά από την ευκολία προσβασιμότητάς τους, την αναγνωσιμότητά τους και τη διάδοσή τους,
- η εγγύηση μιας σχολαστικής και σταθερής εφαρμογής των περιεχομένων τους, επί τόπου εξακριβώσιμης,

- η αξιολογησιμότητα του συστήματος, εύκολα επιβεβαιώσιμη από την ύπαρξη κάποιων διαδικασιών αυτοαξιολόγησης και πιστή, βέβαια, στα τέσσερα προηγούμενα κριτήρια,
- η υπακοή του συστήματος στην προσέγγιση με προσανατολισμό στη δράση της χρήσης των γλωσσών.

Παρακάτω παρουσιάζονται οι σχάρες συμπληρωμένες:

	περιγραφητές										
	Προσδοκίες ως προς		τρόποι σύλληψης και υλοποίησης ως προς ...								Συμβατότητα με ΚΕΠΑ
	προϊόντα	αποτελέσματα	σύνταξη	αναθεώρηση	διεξαγωγή	βαθμολόγηση	επεξεργασία αποτελεσμάτων	ερμηνεία των αποτελεσμάτων	κοινοποίηση των αποτελεσμάτων		

AF : DHEF

ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+		+					+	
		αναγνώσιμη	+	+	+		+						+
		διαδομένη	+	+	+		+						+
	υλοποίηση	εγγυημένη	-	-	-		-						-
		σταθερή	-	-	-		-						-
		αξιολογήσιμη	±	±	±		±						±
		αξιολογημένη											

CCIP : SPEC + eTEF

ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+		+					+	
		αναγνώσιμη	+	+	+		+						+
		διαδομένη	+	+	+		+						+
	υλοποίηση	εγγυημένη	+	+	+	±		±	±	±			±
		σταθερή	+	+	+	±		±	±	±			
		αξιολογήσιμη	+	+	+	±	±	±	±	±			
		αξιολογημένη											

CEEL : VBLT

ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη		+	+		+	+	+	+		+	
		αναγνώσιμη		+	+		+	+	+	+		+	
		διαδομένη											
	υλοποίηση	εγγυημένη		+	+		+	+	+	+	+		±
		σταθερή		+	+		+	+	+	+	+		+
		αξιολογήσιμη		-	-		-	-	-	-	-		-
		αξιολογημένη											

CIEP : DELF&DALF + TCF

ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+		+	+				+	
		αναγνώσιμη	+	+	+		+	+				+	
		διαδομένη	±	+	+		+	+				+	
	υλοποίηση	εγγυημένη			-		-	-					-
		σταθερή			±								-
		αξιολογήσιμη			+			±					±
		αξιολογημένη											

PALSO : LAAS

ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+							+	
		αναγνώσιμη	+	+	+								+
		διαδομένη	±	+	+								+
	υλοποίηση	εγγυημένη	±	+	±								+
		σταθερή	+	+	+								+
		αξιολογήσιμη	+	+	+								+
		αξιολογημένη	+	+	+								+

SELFEE : SORB

ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+		+	+				+	
		αναγνώσιμη	+	+	+		+	+				±	
		διαδομένη	±	+	±		+	+				+	
	υλοποίηση	εγγυημένη	-		-								-
		σταθερή	-		-								-
		αξιολογήσιμη											±
		αξιολογημένη											

ΚΠγ

ενδείκτες	αναφορά μέσα σε κείμενα	προσβάσιμη	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
		αναγνώσιμη	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
		διαδεδομένη	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	υλοποίηση	εγγυημένη	+	+	+		+				+	+
		σταθερή	+	+	+		+				+	+
		αξιολογήσιμη	+	+	+		+					+
		αξιολογημένη	±	±	±							±

= ναι
 = εν μέρει
 = όχι
 = αδύνατον να απαντηθεί

Όσον αφορά το ΚΠγ

Η αναφορά

- στις προσδοκίες του συστήματος πιστοποίησης σε επίπεδο προϊόντων και αποτελεσμάτων, από τη μια μεριά, και
- στους τρόπους σύλληψης και υλοποίησης ως προς
 - o τη σύνταξη
 - o την αναθεώρηση
 - o τη διεξαγωγή της εξέτασης
 - o τη βαθμολόγηση
 - o την επεξεργασία των βαθμολογικών αποτελεσμάτων,
 - o την ερμηνεία των αποτελεσμάτων,
 - o την κοινοποίηση των αποτελεσμάτων και τέλος
 - o την υπαγωγή στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις, από την άλλη

γίνεται στα πλαίσια κειμένων που είναι προσβάσιμα, αναγνώσιμα και διαδεδομένα.

Η ορατή πραγμάτωση

- των προσδοκιών από το σύστημα πιστοποίησης και
- των τρόπων σύλληψης και υλοποίησης ως προς
 - o τη σύνταξη
 - o τη διεξαγωγή της εξέτασης
 - o την κοινοποίηση των αποτελεσμάτων και
 - o την υπαγωγή στις προτεινόμενες από το Συμβούλιο της Ευρώπης προσεγγίσεις

είναι εγγυημένη, σταθερή και σχετικά εύκολα αξιολογήσιμη.

Η ορατή πραγμάτωση των τρόπων σύλληψης και υλοποίησης ως προς

- o την αναθεώρηση
- o τη βαθμολόγηση και
- o την ερμηνεία των αποτελεσμάτων,

δε φαίνεται, αντίθετα, εγγυημένη, άρα ούτε και σταθερή ή αξιολογημένη.

Τελικά, σε γενικές γραμμές, είναι δύσκολο να ξέρει κανείς σε ποιο βαθμό η αξιολόγηση και η ορατή πραγμάτωση όλων αυτών των προσδοκιών και των τρόπων πραγματοποιήθηκε σωστά και, κυρίως, ποια ήταν τα εξερχόμενα αποτελέσματα από αυτήν.

3.3 Συμπεράσματα

Διαπιστώνεται, στο τέλος της σύγκρισης με τα υπόλοιπα συστήματα πιστοποίησης που παρουσιάστηκαν, ότι το ΚΠγ

- παρουσιάζει έναν μεγαλύτερο αριθμό ενδεικτών ποιότητας, ευνοϊκών προς αυτό,
- αποτελεί ένα σύστημα πιστοποίησης περισσότερο διαφανές από όλα τα υπόλοιπα,
- είναι απόλυτα ευθυγραμμισμένο με τις υποδείξεις του ΚΕΠΑ,
- η ορατή πραγμάτωση των προσδοκιών και των τρόπων σύλληψης και υλοποίησης δε φαίνεται να αποφεύγεται ποτέ.

Η εφαρμογή διαδικασιών με στόχο να

- επιτρέψουν μια εξωτερική και δημόσια αξιολόγηση της αποτελεσματικότητας, της σταθερότητας, της αξιολογησιμότητας
 - o της αναθεώρησης των θεμάτων ύστερα από τη σύνταξή τους,
 - o της βαθμολόγησης των γραπτών και
 - o της ερμηνείας των αποτελεσμάτων,
- δημοσιοποιήσουν τα αποτελέσματα των πεπραγμένων εσωτερικών ή εξωτερικών αξιολογήσεων του συστήματος

θα κατόρθωνε να εξασφαλίσει για το ΚΠγ την εξαιρετική θέση που δικαιούται μεταξύ των συστημάτων πιστοποίησης της γαλλικής γλώσσας που βρίσκονται στη διάθεση των Ελλήνων πολιτών.

Να προστεθεί ότι τα κύρια μειονεκτήματα που φαίνεται να εντοπίστηκαν για τα υπόλοιπα συστήματα πιστοποίησης είναι:

- η ύπαρξη ενός βαθύ χάσματος ανάμεσα σε αυτό που φαίνεται στα κείμενα και στην πραγματικότητα,
- η απουσία πραγματικής επιμόρφωσης/κατάρτισης του αρμόδιου για την τέμνουσα βαθμολογία προσωπικού ,
- ο χαμηλός βαθμός συσχέτισης των δηλωμένων και των τελεσθέντων στόχων,
- η έλλειψη αναγνωσιμότητας και χρησιμότητας των θεσπισμένων πιστοποιητικών.

4 Βιβλιογραφικές και πολυμεσικές αναφορές

4.1 Πολυμεσικές αναφορές

« Best practice guidelines for evaluation » in *PUMA Policy Brief* N° 5, Public Management Service, May 1998 – Site *l'Organisation de coopération et de développement économiques*.

[En ligne] <http://www.oecd.org/dataoecd/11/56/1902965.pdf>, dernière consultation le 03/04/2004.

« Relier les examens de langues au Cadre européen de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer (*Cadre européen commun de référence*) », Strasbourg, Division des Politiques Linguistiques, 2003. – Site du *Conseil de l'Europe*.

[En ligne] <http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>, dernière consultation le 05/05/2006.

« The ALTE Code of Practice » – Site : *Association of language testers in Europe (ALTE)*.

[En ligne] http://www.alte.org/quality_assurance/index.cfm, dernière consultation le 05/04/2004.

« ALTE Members Listed by represented language » Site : *Association of language testers in Europe (ALTE)*. [En ligne] <http://www.alte.org/members/index.cfm>, dernière consultation le 05/05/2005.

« International Certificate Conference », – Site : *The European Language Network (ICC)*.
[En ligne] http://www.icc-europe.com/List_ICC_Members_February05.pdf, dernière consultation le 05/05/2005.

MILANOVIC M., 2005 – « Évaluation de compétences en langues et conception de tests », in Site du *Conseil de l'Europe*

[En ligne] <http://culture2.coe.int/portfolio/documents/Guide%20pour%20l%27Evaluation%20-%20rev%20octobre%202002.doc>, dernière consultation le 10/03/2005.

Site de l'Institut français d'Athènes – <http://www.ifa.gr/>

Site de l'Institut français de Thessalonique – <http://www.ift.gr/>

Site de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris – <http://www.ccip.fr/>

Site de la fondation Alliance Française – <http://www.fondation-alliancefr.org/>

Site de la Panhellenic Federation of Foreign Language School Owners – <http://www.palso.gr/>

Site du Centre Européen pour l'Evaluation Linguistique – <http://www.ceel.ch/>

Site du Centre international d'études pédagogiques – <http://www.ciep.fr/>

Site du Service des examens de langue française réservés aux étudiants étrangers –
<http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?rubrique1473>

TSAKIRIS D., 2001 – « Les systèmes de certification en langues étrangères dans les pays de l'Union Européenne », in *Contributions à la 6^{ième} Biennale de l'Éducation et de la Formation organisée par INRP et l'APRIEF (2001)*, Site de l'Institut National de Recherche Pédagogique,

[En ligne] <http://www.inrp.fr/biennale/6biennale/Contrib/affich.php?&mode=long&NUM=280>, dernière consultation le 30/03/2005)

4.2 Βιβλιογραφικές αναφορές

« Cadre Européen Commun de Référence : apprendre, enseigner, évaluer ». Paris : Conseil de l'Europe / Conseil de la Coopération culturelle / Comité de l'éducation / Division des langues vivantes et Didier, 2001.

« Manuel pour relier les examens de langues au Cadre européen de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer », Strasbourg, Division des Politiques Linguistiques, 2003.

« Portfolio européen des langues pour jeunes et adultes », Conseil de l'Europe / Direction générale IV / Division des langues vivantes, Strasbourg : CRDP de Basse-Normandie et Éditions Didier, 2001.

BLOOM B. et coll., 1969 – *Taxonomie des objectifs pédagogiques. I. Domaine cognitif*. Traduit par Lavallée M., Éducation Nouvelle, Montréal.

BLOOM, HASTINGS, MADANS, 1971 – *Handbook on formative and summative evaluation of student learning*. Mc Graw, New York.

BONNIOL J.-J., VIAL M., 1997 – *Les modèles de l'évaluation. Textes fondateurs avec commentaires*. De Boeck Université, Paris-Bruxelles.

DAYEZ (Y.), 1994 – *Guide du concepteur de sujets DELF-DALF*. Hatier-Didier, Paris.

DE KETELE, 1985 – *Docimologie, introduction aux concepts et aux pratiques*. Cabay, 2^e édition, Louvain-La-Neuve.

DE LANDSHEERE G., 1992 – *Évaluation continue et examens. Précis de docimologie*. Labor, Coll. « Éducation 2000 », 6^{ième} éd., Bruxelles.

- DELHAYE O., 1998 – *Présentation critique d'un instrument d'évaluation mis en œuvre en Grèce pour l'octroi d'une certification en langue française*, Mémoire de DEA – Sciences du langage, Université de Mons-Hainaut, Mons. [En ligne] <http://gallika.net/tvx>, dernière consultation le 05/05/2005.
- DELHAYE O., 2006a – *Modèle d'évaluation des dispositifs et des techniques d'évaluation certificative en langues étrangères*, Thèse de doctorat en sciences du langage et de la communication, Université Aristote de Thessaloniki.
- DELHAYE O., 2006b – « *Évaluation certificative - Certification internationale de la connaissance d'une seule langue vs certification nationale de la connaissance de plusieurs langues* », *Edufle.net*, ISSN 1773-0511.
- DELHAYE O., 2006c – « *L'inadéquation du texte des certifications de langues aux attentes sociales* ». in *Horizons francophones*, No 1, Athènes.
- FIGARI G., 1994 – *Évaluer : quel référentiel ?* De Boeck, Paris-Bruxelles.
- GUILLAUMIN J., 1968 – « *L'aspect interpersonnel de la notation : de la docimologie à la doxologie pédagogique* » in *Bulletin de la Société A. Binet et T. Simon*, N° 86, pp. 250-275.
- HADJI Ch., 1995 – *L'évaluation, règles du jeu*. ESF, 2ième édition, Paris.
- HADJI Ch., 1997 – *L'évaluation démystifiée*. ESF, Paris.
- HENNING G., 1987 – *A guide to language Testing. Development, evaluation, research*. Heinle, Heinle, Boston.
- HENNING G., EL GHAWABY S., SAADALLA W., EL RIFAI M., KAMEL R., MATAR S., 1981 – « *Assessment of language proficiency and achievement among learners of English as a foreign language* » in *TESOL Quarterly* 15 (4).
- HYMES D. H., 1972 – *Towards Communicative Competence*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- HYMES D. H., 1991 – *Vers la compétence de communication*. Hatier/Didier, Paris.
- Institut français de Thessalonique – 2007. Πιστοποιήσεις. Info. Πιστοποιήσεις, διπλώματα, τεστ γνώσης, αξιολόγησης, δελτίο εγγραφής. Sorbonne, DELF, DALF, TCF, TCF-DAP, e-TEF. Thessaloniki.
- LETOR C., 2004 – « *L'évaluation des compétences depuis la diversité des définitions et des procédures d'évaluation à leur standardisation : quelques pistes de réflexions sur la mise en place d'une évaluation centralisée et ses implications* » in *Actes du 3eme congrès des chercheurs en éducation : (Re)trouver le plaisir d'enseigner et d'apprendre. Construire savoirs et compétences*, Bruxelles.
- LUSSIER D., 1992 – *Évaluer les apprentissages dans une approche communicative*. Hachette, Paris.
- MILANOVIC M., 2002 – *Évaluation de compétences en langues et conception de tests*. Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg.
- NORTH B., 1996/2000 – *The Development of a Common Framework Scale of Language Proficiency Based on a Theory of Measurement*. PhD Thesis, Thames Valley University, Peter Lang (1996/2000), New York.
- PIÉRON H., 1963 – *Examens et Docimologie*. PUF, Paris.
- PORCHER L., 1977 – « *Les fonctions de l'évaluation dans un système européen d'unités capitalisables pour l'apprentissage des langues vivantes par les adultes* » in *Rapport du symposium de Ludwigshafen-am-Rhein*, Strasbourg.
- TOKATLIDOU B., 2003 – *Γλώσσα, επικοινωνία και γλωσσική εκπαίδευση*, Αθήνα, Πατάκη, 2003.

ΤΣΟΠΑΝΟΓΛΟΥ Α., 2003 – « Προβλήματα καθορισμού επιπέδων γλωσσομάθειας: μια μετρολογική θεώρηση », 13th International Conference of the GREEK APPLIED LINGUISTICS ASSOCIATION on *New Directions in Applied Linguistics*, Thessaloniki, 11-14 December 2003 [à paraître].

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (εκδ.), *Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας*. Ενημερωτικό Έντυπο, Αθήνα, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, 2003.

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων (εκδ.), *Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας*. Ενημερωτικό Φυλλάδιο, Αθήνα, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, 2005.